



Калашников Ю.В.

# ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКАЯ АЗБУКА

Г҃ѣкѡ апѡлѡмѡ ѣдинокрѣвнѣи ѣ словѣнскихѡ стрѣнѡ ѡучителѣе,  
кѡрилле ѣ меѡдѡдѣе бѣомѡдрѣи, вѣлѣкѡ встѣхѡ молѣте,  
всѣмъ ѣзѣыки словѣнскѣа ѡутвердѣти вѣ правослѣвѣи ѣ ѣдиномѣслѣи,  
ѡумирѣти мѣрѡ, ѣ спѣсти дѡшы нѡшѡ.  
Тропарѣ стѣихѡ ѡтѣцѡ нѡшихѡ равноапѡльныхѡ меѡдѡдѣа ѣ кѡрилла,  
ѡучителѣи словѣнскихѡ

ДОНЕЦК 2017

ШКОЛА ПРАВА ИМЕНИ СВЯТОГО РАВНОАПОСТОЛЬНОГО ВЛАДИМИРА

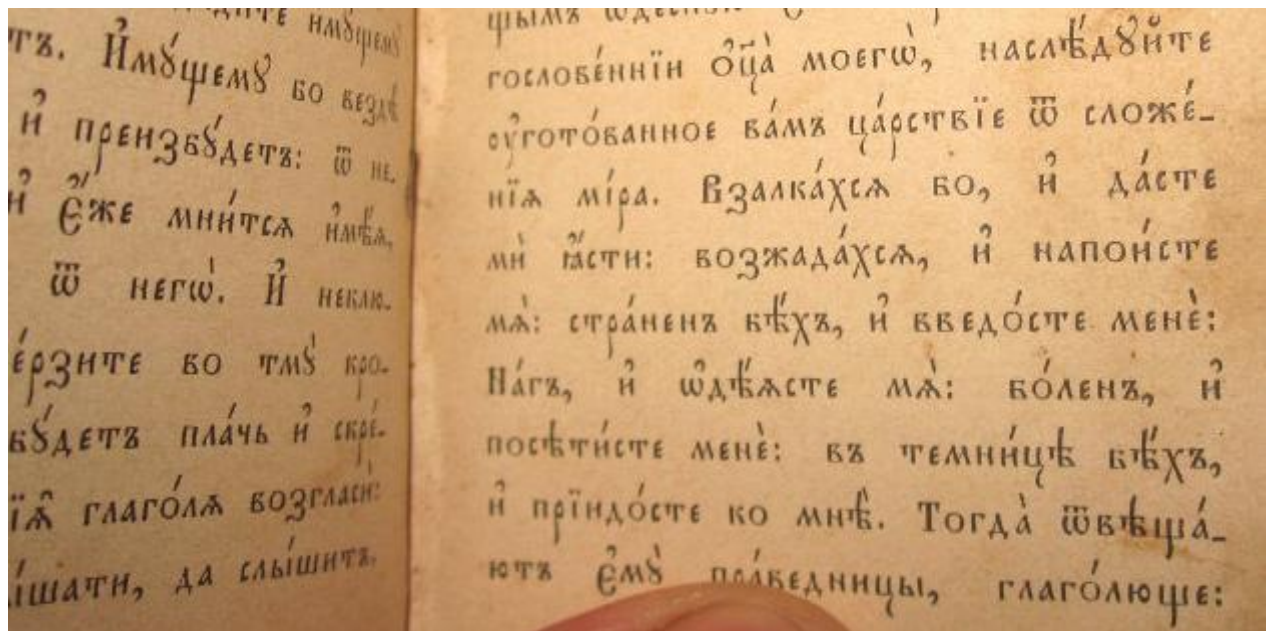


Фото. Фрагмент Евангелия на церковнославянском языке. Москва, Синодальная типография, XIX в., мини формат. Наследство прародителей, направляющее души ко спасению во Христе и Церкви, а ныне еще и с использованием компьютерной техники и электронных программ, но, как всегда, только благодатью Божьей

Уточнение таблицы кодирования азбуки церковнославянского языка для использования в текстах электронных документов и на этой основе создание электронных программ шрифтов «Panteleu» и раскладки клавиатуры «Церковнославянский», а также и данного издания, проведено автором в исполнении повеления Христа Спасителя «Идите и научите все народы...» (Мф.28), в продолжении труда святых равноапостольных Кирилла и Мефодия просветителей словенских, в процессе развития и сохранения культурного наследия Святой Православной Руси, в полученном от прародителей и родителей почтении и любви ко Христу и Богу, Церкви и Отечеству, в честь святого великомученика и целителя Пантелеимона и в светлую память Пантелея Семёновича Булавина, деда и первого учителя церковнославянского языка Юрия Викторовича Калашникова, разработчика данного продукта.

УДК 811.163.1

ББК 86

К17

Калашников Ю.В. Церковнославянская азбука. Препубликация, вып. IV. [Электронный ресурс] // Школа права. Электронные материалы журнала «Праведность и мир». ISSN 2078-8932. – 75 с. URL: <http://sancti.ru/sl/hs/intr-pre/cu/cu-pre-4.pdf> (дата публикации: 2017.12.05).

#### АННОТАЦИЯ

Справочное издание по церковнославянской азбуке рабочей версии «v1.4» для электронных документов, с описанием её кодирования в юникоде utf-8 cu, соответствующих электронных шрифтов Panteley и клавиатуры «Церковнославянский», а также с практикумом по набору текста. Предлагаемый комплект электронных программ шрифта и клавиатуры позволяет полноценно вводить, редактировать и обрабатывать на компьютере тексты на церковнославянском языке с применением распространенных инструментов. Дается обоснование путей совершенствования и стандартизации кодирования азбуки и шрифтов. Как справочно-практическое пособие, издание может быть полезно в учебной, научно-педагогической, богословской и иной работе.

Шрифт «Panteley» выпускается с открытой лицензией, позволяющей его свободно использовать, распространять и модифицировать. В том числе, применять в специальных программах, как шаблон, для совершенствования графем букв.

Обновления издания, электронные тесты к нему, а также Молитвослов на церковнославянском языке в свободном, бесплатном доступе размещены на странице: <http://sancti.ru/patr/in-libre.htm>. Загрузка также осуществляется со страницы разработки: <http://sancti.ru/patr/soft/font/slavonic.htm>.

Автор выражает искреннюю благодарность всем сделавшим конструктивные замечания по данному проекту и участвовавшим в его реализации. Спасибо.

Божией помощи в трудах.

© Калашников Ю.В. 2017 Дизайн, компоновка, церковнославянский шрифт.

Шрифт церковнославянского текста Panteley (utf cu) <http://sancti.ru/patr/soft/font/slavonic.htm>

Е-почта: [sl@sancti.ru](mailto:sl@sancti.ru), [vcsl-k@ya.ru](mailto:vcsl-k@ya.ru), [csl@ukrpost.ua](mailto:csl@ukrpost.ua)

## Оглавление

<b>Оглавление</b> .....	<b>1</b>
<b>Предисловие</b> .....	<b>3</b>
<b>Введение</b> .....	<b>5</b>
Язык в истории спасения человека .....	5
Цель .....	7
Вопросы .....	7
Задания .....	7
Темы для эссе, доклада или реферата .....	7
Церковнославянский язык в истории Церкви .....	8
Цель .....	11
Вопросы .....	12
Задания .....	12
Темы для эссе, доклада или реферата .....	12
Богопознание и язык .....	13
Цель .....	17
Вопросы .....	17
Задания .....	17
Темы для эссе, доклада или реферата .....	18
<b>Буквы церковнославянской азбуки: название, звучание, порядок</b> .....	<b>19</b>
Вопросы .....	23
Задания .....	23
Темы для эссе, доклада или реферата .....	23
<b>Кодирование церковнославянской азбуки</b> .....	<b>24</b>
Введение .....	24
Описание и таблицы кодирования .....	24
Особенности кодирования отдельных букв .....	30
Выводы .....	34
Клавиатуры .....	34
<b>Особенности употребления букв и знаков</b> .....	<b>35</b>
Буквы .....	35
Общие правила произношения звуков в словах и буквосочетаниях .....	35
Правила употребления и чтения отдельных букв .....	35
Вопросы .....	41
Задания (произношение) .....	41
Задания (особенности употребления букв) .....	41
Темы для эссе, доклада или реферата .....	41
Ударения и придыхания .....	41
Ударения .....	41
Придыхания .....	43
Вопросы .....	43
Задания .....	43
Темы для эссе, доклада или реферата .....	43
Титла и иные надстрочные знаки .....	43
Титла .....	43
Иные надстрочные знаки .....	45

Вопросы.....	45
Задания.....	46
Темы для эссе, доклада или реферата.....	46
<b>Знаки препинания и богослужебные знаки .....</b>	<b>46</b>
Вопросы.....	48
Задания.....	48
Темы для эссе, доклада или реферата.....	49
<b>Числа.....</b>	<b>49</b>
Обозначение чисел .....	49
Обозначение текстов Святого Писания.....	49
Возраст в седмицах.....	50
Летосчисление.....	50
Вопросы.....	50
Задания.....	50
Темы для эссе, доклада или реферата.....	50
<b>Шрифт церковнославянского языка «Пантелей».....</b>	<b>51</b>
Описание .....	51
Обозначение кодировки шрифта .....	52
Примеры кодирования обычной и фонетической (экспериментальной) азбуки .....	53
Таблицы символов шрифта .....	55
Особенности модификаций шрифта Panteley v.1.73.....	57
Panteley .....	58
Panteley L (large) v 1.73 .....	61
Panteley T (title) v 1.73 .....	63
Особенности применения шрифтов Panteley v.1.73.....	63
Рекомендации по особым случаям использования шрифта.....	64
Распространение и лицензия шрифта .....	64
<b>Раскладка клавиатуры церковнославянского языка.....</b>	<b>65</b>
Описание .....	65
Схема раскладки клавиатуры.....	65
Лицензия программы клавиатуры .....	68
<b>Компьютерный набор текста.....</b>	<b>69</b>
Методика.....	69
Вопросы.....	71
Задания .....	71
Темы для эссе, доклада или реферата .....	71
<b>Электронные учебные и методические материалы с тестами .....</b>	<b>72</b>
<b>Литература .....</b>	<b>73</b>

## Предисловие

Священную двоицу просветителей наших почтим  
Божественных писаний преложением источник богопознания нам источивших,  
из негоже даже доднесь неоскудно почерпающе,  
ублажаем вас, Кирилле и Мефодие,  
Престолу Вышняго предстоящих и тепле молящихся о душах наших.  
*Кондак равноапостольных Мефодия и Кирилла*

Вниманию читателей предлагается справочное издание, отчасти, практическое пособие, по азбуке церковнославянского языка – богослужебного языка, во-первых, Русской Православной Церкви, а также и других Поместных Церквей у славян. Языка, не ограниченного храмовым богослужением, а являющегося духовным основанием огромной славянской православной культуры жизни и труда Христа и Бога и смиренного Ему народа, пребывающего в послушании Его правде и закону, суду и милости, и не только славян. Культура этого языка, Богом дарованного, и его носителей, спасающихся во Христе, является непреложной основой жизни значительной части населения Евразийского континента, поэтому и до краев земли сияет мудростью и любовью Христа и Бога, Его сонма святых Церкви земной и небесной. Божией благодатью Слова и Духа посредством Церкви и языка мудрости и любви Божией эта культура восприняла первозданный порядок, который открывается человеку во Христе Спасителе Творцом и Промыслителем от сотворения мира доныне, и все прошедшие тысячелетия дарует смиренным плоды мира горнего, оказывает благое влияние на историю и культуру всех народов, а верных Христу вводит в вечную жизнь и славу Божию.

В науке и образовании азбука, которую призвано помочь освоить данное издание, является частью предмета – церковнославянский язык. В свою очередь, церковнославянский язык относится к языкознанию, которое вместе с литературоведением и фольклористикой составляет науку филологию, в её церковнославянской части. В своей совокупности и сущности филология (от греч. *φιλολογία*, букв. – любовь к слову) является наукой, которая по определению «с любовью» изучает «слово». В литературоведении, как части филологии, церковнославянский язык занимает сферу изучения Священного Писания и Предания Православной Церкви, именуемого и являющегося по сути Словом Божиим. Поэтому путем познания этого языка – Слова, в причастии Христу и Его Церкви Телу и Дому Божию у прилежных учеников закладываются основы понимания и Бога Творца, и Его творения. Что необходимо каждому человеку для созидания духовного основания во всех сферах его личной и общественной жизни, для спасения во Христе и Боге в вечную жизнь.

Главы издания отчасти освещают соответствующие темы учебного плана духовных школ Русской Православной Церкви. Исходным уровнем для освоения его материала является знание русского языка в объеме средней общеобразовательной школы. В том числе, и глав по кодированию азбуки, написанных общедоступным языком и требующих знаний в объеме предмета информатики общеобразовательной школы. Однако вопросы совершенствования и стандартизации кодирования требуют специальных знаний программирования и славянской филологии. А владеющим основами языкознания темы введения в язык будут интересны и с профессиональной точки зрения. В зависимости от структуры конкретной образовательной программы издание, как справочное и практическое пособие, может использоваться и в процессе освоения православного компонента общеобразовательной школы, и на начальном этапе церковно-приходского или семинарского курса церковнославянского языка. Пособие также может быть использовано в учебной программе старославянского языка студентами филологических факультетов вузов. Простая, популярная форма его изложения делает его доступным и интересным для широких масс читателей.

Цель издания – кратко описать богословское основание языка и историю церковнославянской азбуки, её состав и структуру, кодирование и использование в текстах электронных документов. При этом заложить основу для дальнейшего изучения лексики и грамматики языка, но самое важное – ступить на путь осознанного приобщения к церковнославянскому языку, как основанию современного русского языка и средства познания Бога. Чтобы на это пути быть способными

обрести в причастии Христу и Церкви все приготовленные Господом каждому человеку и народу блага нынешнего и будущего века жизни вечной.

Каждая глава состоит из теоретической и практической части, тестов, предназначенных для формирования умения отвечать на вопросы и решать простые задачи, и тестов, предназначенных для контроля усвоения материала. В конце каждой главы даются вопросы, необходимые для понимания структуры содержания и его более полного усвоения, а также задания, предназначенные для формирования умений и навыков применения теоретических знаний в решении практических задач. Заключительная глава помогает освоить компьютерный набор и редактирование церковнославянского текста. Что весьма востребовано в учебной и научно-богословской работе, а также и в практической деятельности, например, в издательском деле. Имеется список основной и дополнительной литературы, предназначенной для более глубокого освещения изучаемых предметов, их связей с окружающим миром и историей.

Для церковнославянского текста издания используется шрифт, разработанный в юникоде реализации UTF-8. Эта основанная на международных стандартах кодировка, в отличие от ныне используемой в издательском деле гибридной UCS, позволяет с наименьшими усилиями и в полной мере, эффективно реализовать все возможности современного программного обеспечения и компьютерной техники для электронной обработки церковнославянских текстов. Такая кодировка является перспективной, наряду с иными стандартными, для перехода на её основе всей массы электронных текстов церковнославянского языка, а также для неизменно востребованной соответствующей разработки программного обеспечения работы с электронными текстами церковнославянского языка.

Важным дополнением к данному справочно-практическому пособию является Православный молитвослов на церковнославянском языке в электронном формате, соответствующий изданиям Издательства РПЦ, содержащий тексты в указанной кодировке. Эта книга является одной из первых богослужебных книг, которую начинает применять спасаемый Христом человек, как предназначенную для домашней (келейной) молитвы мирянина. Её содержание сформировано Церковью из молитвословий православных богослужебных текстов. Из текстов этого молитвослова взято большинство примеров пособия. С их использованием даются все задания по темам, в том числе, для получения навыков набора и редактирования текста на компьютере.

После освоения азбуки далее по молитвослову, с использованием параллельного толкового перевода, в процессе вечернего и утреннего правила происходит естественное освоение церковнославянского языка. Вначале по книге наиболее простой в применении для ученика, только приступившего к освоению Святого Православия. С последующим переходом к более сложным в личном использовании книгам: канонику, Часослову, Псалтыри и Евангелию, а также и к иным богослужебным книгам уже общественного богослужения. С освоением лексики, набора необходимого количества слов и словосочетаний, и с освоением грамматики, что необходимо для более полного системного овладения языком, для правильного и ясного понимания церковнославянских текстов. Для должного благого и спасительного познания Истины – дарующего полноту жизни Христа и Бога.

## Введение

### Язык в истории спасения человека

История всякого языка, в том числе, и церковнославянского, начинается в общении Отца и Сына и Святого Духа в особом вечном единстве Бога Святой Троицы. От сотворения мира и в нем человека Богом даруется человеку причастие к этому общению с Ним на языке Его Слова, Которым Он создал всё видимое и невидимое и Которым поддерживает всё в Его порядке. Процесс обучения человека языку общения с его Богом Творцом и ближним начинается с того, что первому Адаму Господь дарует дыхание и жизнь, Эдемский сад, называет его предметы, устанавливает порядок и предписывает «возделывать и хранить» (Быт.2:7,15-17) этот удел Божий. Объясняет, что должно ему вкушать от всякого плода, но не вкушать от плода познания добра и зла.

Бог не сотворил зло и ядовитые плоды, но даровал от начала человеку Свой образ и подобие, разум и волю, чтобы ему в послушании Отцу растить и потреблять плоды исполненного в послушании Богу труда. Смертоносным же злом является не особый плод сада Божия, а самоволие человека в распоряжении благами дарами Божьими, начиная, от жизни самого человека, от глубины его души, её помыслов, слов и поступков, суть – языка общения с Богом и миром. «Зло не живая и одушевленная сущность, но состояние души, противоположное добродетели, происходящее в беспечных вследствие отпадения от добра», - учит Василий Великий в Беседе на Шестоднев. Устами Апостола предупреждает Господь, что «язык укротить никто из людей не может: это - неудержимое зло; он исполнен смертоносного яда» (Иак.3:8). И этот яд самоволия разрушает, во-первых, самого человека, если он отвращается смиренного послушания Христу и Богу, всему должному, Им предписанному для человека.

Всё Богом сотворенное и дарованное Адаму в Эдемском саду было названо определёнными именами Господом, и только всякой душе живой, приведенной Богом к Адаму, имя дано было Адамом. Получили свое название конкретные предметы окружающего мира и связи между ними в пространстве и времени, в том числе, причинно-следственные. Например, показаны были Адаму Богом плоды сада и указаны последствия их греховного употребления в пищу – смерть. При этом грех отмечен был, как противление Богу. Так Господь даровал человеку возможность понимать и благо использовать, сначала, в умственном и, затем, в остальном труде отвлеченные от конкретных вещей понятия, как, например, грех, зло, правда, благо. А вместе с этим наделил человека от Него происходящими эмоциями и мотивами, движущими смиренных Ему людей в жизнь и к её вышним благам.

В этом процессе благого языкового общения всегда действует мудрость и сила Бога, и Его властью и действием – разум человека, способность воспринимать и вещать информацию. В том числе, человек получил способность издавать и воспринимать звуки, разумно сопоставлять их с конкретными и абстрактными понятиями, видимыми и невидимыми вещами, их свойствами и связями. Притом, если Бог знает и не озвученные помыслы человека, то для общения человека с человеком нужны средства выражения и восприятия его мыслей: речь и письменность, которые дарует и хранит Бог, к тому же призывая человека (Быт.2:19). Овладевая совокупностью всех этих средств общения с Богом или под Его руководством – с ближним, человек становится на путь овладения языком мудрости и любви Самого Бога.

**Язык** – система средств мышления и общения Бога во Святой Троице, Бога – с человеком, человека во Христе и Боге – с его ближним, путем вещания и восприятия участниками общения представляемой в образах, символах и знаках информации, которая направляет мышление, слова и поведение человека в единство со Христом и Богом, Его Церковью, истиной и порядком, миром и во всем любовью, вечной жизнью и славой Божией.

В Эдемском саду человек получил сотворенную ему Богом от его кости и плоти особую помощницу и дал её имя – жена, «ибо взята от мужа» (Быт.2:23). С этого первого имени - «жена», далее, все имена людей, а также и Бога, в Святом Писании получают имена с определённым содержанием, описывающим существенные признаки личности, и могут изменяться вместе с изменением личности человека. Например, Бог, заключив завет с Авраамом, добавил ему в имя букву от Своего имени, сказав: «будет тебе имя: Авраам» (Быт.17:5). В противоположность этому народ однажды пожелал самостоятельно сделать себе более величественное имя, чем то, которое



дал ему Творец, сказал и начал строить в Вавилоне башню до небес. Но Господь рассеял то общество, смешав их языки, чтобы они перестали понимать один другого и прекратили бесполезное и, более того, погубительное пред Богом дело – в превозношении перед Творцом, пытаться стать не тем, кем предназначил быть Господь (Быт.11). Что является грехом, отдаляет человека его же поступками от Бога, неизбежно, истощает данные Богом таланты и силы, а затем ввергает в вечную и необратимую в окончательном отделении от Христа и Бога смерть.

Посредством Слова Творец создал человека и посредством того же Слова – Сына Божия Христа Спасителя, вышней благодатью дарует всякому человеку возвращение из греховного отделения от Бога в вечное и благое с Ним единство (Ин.1:1-14). Никто не может сказать, что у Бога не хватило для него благодати спасения. Только не каждый человек смиренно принимает этот во Христе дар Божий и тогда остается в разрухе, посрамлении, муках и смерти вечной, в пренебрежении вечной блаженной жизнью и славой Божией. Хотя в предопределённое время Бог явился во Христе человеку, открыл Себя во плоти Спасителем, Источником, Хранителем и Восстановителем его жизни, во плоти умер и воскрес, возводя её из тления в нетление жизни вечной, словом и делом наставив в спасительной истине. «Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную» (Ин.3:16). Как видим, без исключения простирается в мир любовь Божья, но благодать спасения обретают, исключительно, верующие во Христа Спасителя и Бога.

**Спасение** – благой дар Бога впавшему в погубительный грех человеку, во Христе Спасителе избавляющий человека от власти и разрушительного действия греха, смиренных Его правде и закону, наполняющий благами века нынешнего, а верных Христу и Богу в слушании и исполнении Его Слова, делающий причастниками Его богочеловеческого Тела Церкви, веры и благолепия устройства Святого Православия, вводящий так в жизнь вечную, полноту её благ нынешнего и будущего века.

«Вы сияете, как светила в мире, держа слово жизни» (Фил.2:15,16), - говорит Апостол Павел тем, кто принял Бога Слово в храм своей души и тела и засиял красотой Его Божьей мудрости, силы и славы. Всякое же слово, по определению, является завершенной единицей языка: наименьшей, имеющей определённое значение, или расширенной в объяснительной речи. Так в отличие от пустого обольщения человеческой оторванной от Слова Божия философией Истина – Слово Божие Христос Спаситель обладает полнотой информации о всем существующем, о Творце и Его творении, «ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно» (Кол.2:9). И полнота, без повреждения и изъяна может поселиться в душе человека, если он внимает Слову Христа, совершеннейшего Учителя. «И вы имеете полноту в Нем, Который есть глава всякого начальства и власти» (Кол.2:10), - говорит святым Апостол, тем, которые мыслят и говорят уже не языком падшего во нечистоты мира, а – Словом Божьим.

Господь приготовил спасение каждому человеку, поэтому посылает верных проповедовать Евангелие, научая все народы языку общения во Христе с Богом и ближним, языку вечной благой жизни и славы Божией. Для этого Его благодатью возвратил человеку способность понимать языки окружающих его народов, которой лишил во время Вавилонского столпотворения. После Воскресения и Вознесения Христа, на праздник Пятидесятницы, как предупреждал Господь, Святой Дух от Отца по ходатайству Сына сошел на Его верных учеников, и они «начали говорить на иных языках, как Дух давал им проповедать. В Иерусалиме же находились Иудеи, люди набожные, из всякого народа под небом. Когда сделался этот шум, собрался народ, и пришел в смятение, ибо каждый слышал их говорящих его наречием» (Деян.2:4-6). Как во послепотопное время Господь разрушил единство погубительно грешащего народа, смешав их языки, так с началом времени Нового Завета, будучи всё тем же Спасителем, даровал понимание языков иных народов, чтобы посылать верных Своих учеников до краев земли и во Святом Духе и Словом Божьим их устами и примером жизни учить святости, вечному единению человека во Христе Слове и Духе с Богом Отцом.

Изучая и родной язык, и языки иностранные, на первое место всегда ставим язык Слова Божия, язык вышней мудрости и любви, как совокупности совершенства (Кол.3:14) в построении отношений с Богом и ближним. Потому что предупреждает Господь устами верными Апостола: «Любовь никогда не перестает, хотя и пророчества прекратятся, и языки умолкнут, и знание упразднится» (1Кор.13:8). А как упразднятся эти человеческие языки в веке будущем, можем отчасти понять, посмотрев на взаимное понимание без лишних слов, например, в согласии

проживших многие годы мужа и жены, или во взаимодействии натренированных в каком-либо деле сотрудников, без объяснений знающих, что каждому делать в той или иной определённой ситуации. Так же и нам должно строить свою жизнь, неизменно, перед лицом Бога Отца во Христе и Церкви, в вышней мудрости и любви, верно понимая и исполняя всё во славу Христа и Бога, чему научает нас Господь в Его Единой Святой Соборной и Апостольской Церкви.

### **Цель**

В кратком описании истории языка открыть благой Промысл Божий во Христе и Его Церкви, совершаемый посредством спасительного в вечную жизнь, её блага сего и будущего века, дара человеку языка общения с Богом и ближним. Приступить к освоению языка Слова Божия, обретению способности говорить устами и всей жизнью так, чтобы она была светом и благоуханием Христа и Бога, наполнялась благами Господними, вышней мудростью, красотой и силой и вела ко спасению в вечную жизнь и славу Божию.

### **Вопросы**

1. С чего начинается история языка?
2. Что такое язык, чем он является для нас?
3. Почему Господь смешал человечеству языки?
4. Как Господь исправляет человека в обретение утраченного во грехе взаимопонимания?
5. Что такое спасение человека во Христе?
6. Какова роль языка в спасении человека в вечную жизнь, её блага чего и будущего века?
7. Что будет с человеческими языками в веке будущем жизни вечной?

### **Задания**

Благоговейно прочитать, а затем выучить молитву на начало всякого доброго дела «Царю Небесный Утешителю...», а в период от Пасхи до Троицы вместо этой молитвы – тропарь «Христос воскрес из мёртвых...». До овладения церковнославянским языком допустимо использовать издания, напечатанные гражданским шрифтом.

1. Прочитать текст главы и все упоминаемые отрывки Святого Писания в контексте.
2. Прочитать материалы по теме в основной литературе, соответственно вопросам урока.
3. Прочитать в Месяцеслове жития святых и историю праздников, упоминаемых в данном разделе.
4. Прочитать материалы по теме в дополнительной литературе.
5. Выполнить учебные и контрольные электронные тесты.
6. Написать эссе, доклад или реферат на предложенную или иную актуальную тему в рамках темы главы.

### **Темы для эссе, доклада или реферата**

Библейская история возникновения различных языков и возвращения к единому языку любви Божией на пути спасения во Христе в вечную жизнь и славу Божью.

Слово Божье и язык общения с Богом и ближним.

Вечный язык любви, по слову Апостола «Любовь никогда не перестает, хотя и пророчества прекратятся, и языки умолкнут, и знание упразднится» (1Кор.13:8).

## Церковнославянский язык в истории Церкви

**Церковнославянский язык** – язык богослужения Православной Церкви у славян, система, состоящая из интеллектуальных, звуковых, словарных и грамматических средств устного общения славян, дополненная определениями православного вероучения, Божьей благодатью построенная на основании духа и буквы Святого Писания и Предания Церкви святыми равноапостольными Кириллом и Мефодием, развитая их учениками, во спасение человека в причастии вечной жизни и славы Христа и Бога, Его Церкви Тела и Дома Божия.

«Видите ли горы эти? Так на этих горах воссияет благодать Божия, будет город великий, и воздвигнет Бог много церквей. И взойдя на горы эти, благословил их и поставил крест, и помолился Богу, и сошел с горы этой, где впоследствии будет Киев», - повествуется в «Повести временных лет» о том, как однажды посетил будущую Святую Русь Апостол Андрей Первозванный. Как благословил её сиять Божией благодатью всему миру, вещать о Спасении языком любви Божией. После того Господь посылал трудиться на Руси и у всех славян много благовестников. Спасались души, созидались храмы. А чтобы при этом в храмах на богослужении и у славян зазвучало Слово Божие на их языке, Господом воздвигнуты были солунские братья святые равноапостольные Кирилл (827-869) и Мефодий (815-885). Что было не простым делом, так как в то время в стремлении сохранить вероучение и жизнь Церкви от повреждения признавалось только три языка, как думали, исключительно достойных, чтобы на них проводить богослужение и заниматься богословием: еврейский, греческий и латынь. Именно на этих языках Пилатом было написано на Голгофском Кресте: «Иисус Назорей, Царь Иудейский» (Ин.19:19). История же показала, что делу сохранения вероучения и благолепия устройства Православной Церкви послужил и церковнославянский язык.

Святые Кирилл и Мефодий родились и жили в Македонии в г. Солунь (совр. Салоники) крупном административном центре на берегу Эгейского моря, в знатной семье и в славянском окружении. Они получили хорошее образование, прошли государственную службу и труд просвещения язычников, знали славянский язык, который в то время был распространен в значительной части Европы. А корнями своими, как и все остальные, уходил в древность, к праотцам Адаму и Нюю, и их потомкам, расселенных Богом после Вавилонского смещения. В частности, к сыну Ноя – Иафету. При этом начало славянской письменности условно датируется только 862 годом, когда моравский князь Ростислав (846-870) прислал послов в Царьград к императору Михаилу III (840-867) с просьбой направить в славяноязычную Великую Моравию учителей, способных научить их христианской вере и доброму закону Божию на их родном языке. До этого иностранцы пытались передавать славянскую речь греческими или латинскими буквами. У славян использовались в качестве азбуки, по свидетельству черноризца Храбра, особые черты и резы. Словенские же учителя святые Кирилл и Мефодий, прилежно исполняя Божий Промысл и задание цареградского императора, вышней благодатью уже в 863 году создали славянскую письменность. В процессе построения славянской азбуки, для большего, чем в латыни или греческом, количества звуков славянского языка, были подобраны соответствующие буквенные обозначения. При этом частично использованы были буквы греческого языка. А из двух разработанных в то время славянских азбук, глаголицы и кириллицы, в общее употребление вошла кириллица.

Трудами Кирилла и Мефодия на миссии в Моравии на славянский язык сначала переведено было Евангелие, Апостол, Псалтырь и избранные службы. Ведомые Христом через сопротивление в служении миру и, в том числе, славянам на их языке святые Кирилл и Мефодий были вызваны в Рим. Но пришли они туда с мощами святого Климента Римского († 101), чудесно обретенными ими в Крыму (часть которых была перенесена впоследствии из Крыма в Киев в Десятинную церковь святым князем Владимиром). И вместо ожидаемого их противниками запрета, встреченные с почетом, это было время еще до отпадения от Церкви Её западной части, они получили от папы Адриана II (792-872) освящение богослужебных книг, а также благословение на проповедь и богослужение на славянском языке. Более того, святой Мефодий был рукоположен папой Адрианом II в архиепископа Паннонии для исполнения полученного благословения. После успения святого Кирилла († 869) святой Мефодий продолжил дело Божие со своими сподвижниками. Ими завершён был перевод на славянский язык всего Святого Писания (кроме книг Маккавейских), также сделан был перевод Номоканона, свода законов, регулирующего благолепие церковного устройства, и Патерика – описания жизни святых.

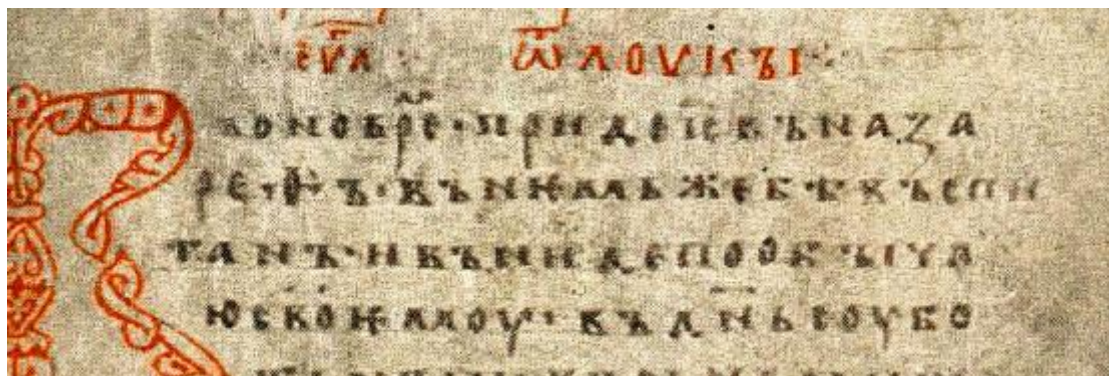
В X веке особый расцвет славянская письменность получила в Болгарии, куда после гонений из Моравии перешли последователи Кирилла и Мефодия, во время правления святого благочестивого князя Бориса († 907), а затем его сына Симеона (864-927). В Восточной Болгарии церковнославянский язык был провозглашен языком Церкви и государства. Из этих южнославянских земель Богом дарованы были Руси на славянском языке церковные книги. После вхождения Болгарии в состав Византийской империи и крещения Руси святым равноапостольным князем Владимиром (988) центр славянской письменности переместился к восточным славянам, на Святую Русь. Хотя верные проповедники Евангелия продолжали в те времена трудиться среди всех славянских народов на их родном языке.

Следует отметить, что в 860 г. Киевская Русь была признана Византией, называлась Земля Русская. Тогда же после чудесного спасения Царьграда от нападения русской дружины князя Аскольда, а Руси – от значительной власти язычества, Святым Патриархом Фотием было установлено ежегодное 2 июля празднование Положения Ризы Богородицы. Защищая и утверждая веру православную среди иноверцев и язычников по повелению императора, солунские братья зимой 860/861 г. были в Херсоне, а, по некоторым данным, весной 861 г. и на Днепре, у князя Аскольда. Во время этого же путешествия в Корсуне Крымском (Херсонесе) братья чудесным Промыслом обрели мощи святого Климента Римского. В 867 г. святой Патриарх Фотий в Окружном послании года среди главных достижений своего первосвятительского служения называл Крещение болгар и русских. Им учреждена была Киевская митрополия и в Киев направлен митрополит Михаил. Князем Киевским Аскольдом, заключившим с Византией мир, одним из условий которого было принятие Русью Православия, дано было повеление русским принять по своей воле Крещение. По сути – начать мыслить и говорить языком жизни Христа и Бога и Его Церкви Православной.

На Святой Руси в X-XIII вв. церковнославянская письменность была близка к первым трудам Кирилла и Мефодия и относительно однородна. Региональные влияния на язык, в основном, ограничивались особенностями фонетики. Письменность имела свои характерные черты: отсутствовали промежутки между словами, и почти отсутствовали знаки препинания, за исключением точки, как и в греческих текстах. С заглавной (прописной) буквы начинался текст или его абзац. Использовались титла и выносные надстрочные буквы, но, обычно, для экономии дорогостоящего в те времена пергамента. Позже, сплошной текст начал разделяться на слова.

Первым в церковнославянской письменности был уставной шрифт (Фото 1). Его отличия: буквы четко начертанные, прямостоящие, с небольшим числом незначительно выступающих вверх и вниз элементов, разделы между буквами увеличены. Текст имеет небольшое число сокращений, написан тростью, что определяет особенности формы линий и самих букв.

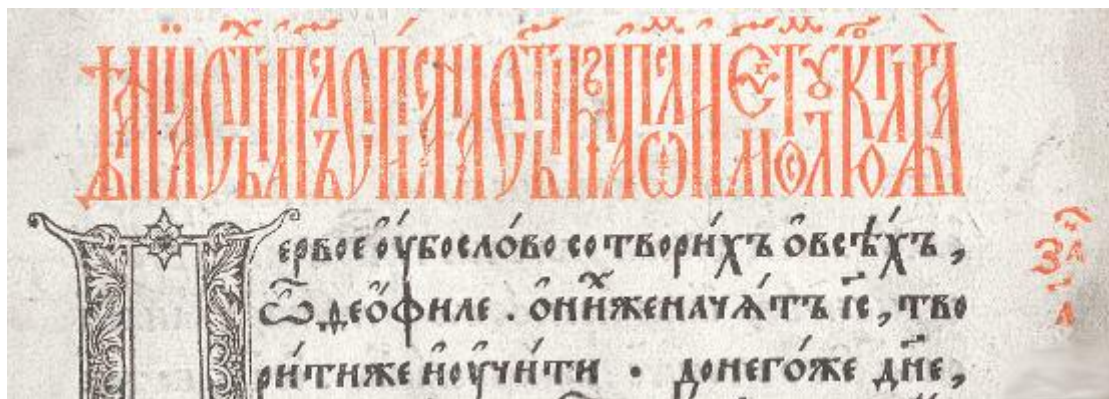
Фото 1 – текст с уставным шрифтом. Фрагмент «Архангельского Евангелия» (стр. от Луки), 1092 год. Пергамент, рукопись. РГБ



В период начала книгопечатания, XIII - первая половина XVI вв., возникли изводы – разновидности древнецерковнославянских текстов, в процессе использования и переписки усвоивших особенности славянских диалектов. При этом XIV-XV века отличаются повышенным южнославянским и греческим влиянием на русскую письменность за счет количества пришедшей на Русь духовной литературы. Например, в то время Митрополитом Кириллом II († 1281) из Болгарии была получена и размножена в списках Кормчая с толкованиями Зонара. Вся эта литература соответственно внесла её языковые особенности в церковнославянский язык. Что неизбежно требовало последующей работы по справе, исправлению обнаруженных неточностей в

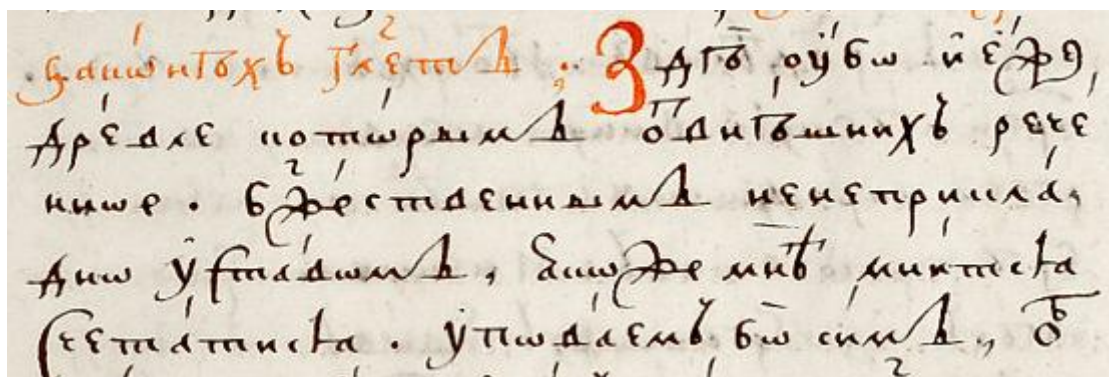
соответствие образцу существующей в тот период времени грамматики, всегда в неизменное сущностное единообразие Слова Божия всех церковнославянских текстов, включая Святое Писание.

Фото 2 – текст с полууставным шрифтом, заглавие выполнено вязью. Фрагмент «Апостола» 1564 года (Деяния). Печать Ивана Фёдорова. РГБ



В конце XIV века появились новые шрифты. Полууставной, с несколько наклоненными буквами и измененными пропорциями – увеличенной высотой. Вязь – декоративный шрифт, используемый, как правило, для заголовков, имеющий вид непрерывного орнамента, в который соединяются буквы (Фото 2). А также – скоропись (Фото 3), шрифт, предназначенный для быстрого составления текстов, например, договоров или иных записей духовной, богословско-образовательной или хозяйственной сферы. Используемый, иногда, и для богослужбных книг. Писались эти шрифты гусиным пером. Тексты старшего полуустава (Фото 2) отличаются тем, что надстрочные знаки используются в них не так часто, как в текстах младшего, и порядок их применения начинает определяться правилами.

Фото 3 – текст со шрифтом скоропись. Фрагмент «Синтагмы Матфея Властаря», XVII в. НИОР РГБ



С конца XIV века началась централизация и укрепление государственной власти на Руси, возникло и начало расширяться Русское царство. Духовным основанием этого было развитие церковнославянской письменности и православного образования, соответственное укрепление народа в православной вере, порядке и мире Христа и Бога. В царствование Василия II (1415-1462) при Митрополите Ионе († 1461) укрепленная Словом и Духом Святым Русская Церковь получила от Константинополя самостоятельность и следующее место после Иерусалимской Церкви. Стараниями архиепископа Геннадия († 1505) и его сотрудников к 1499 г. на церковнославянский язык полностью была переведена и собрана в единый рукописный канон Библия, получившая название Геннадиевская.

С этого же времени, усердным просвещением, Господней строгостью и милостью, во всем человеколюбием начал особо наводился порядок в благолепии церковного устройства. На основании полноты Слова Божия и святых трудов Церкви, вскоре, была побеждена ересь жидовствующих, воздвигавшая скверное поношение на Святое Православие, разрушавшая и ослаблявшая веру и Святую Русь. Особое место в этом труде многих смиренных Богу душ занял соратник архиепископа Геннадия святой преподобный Иосиф (Волоцкий), благодатью Божией в строгости и любви сумевший донести святую истину, как царю Иоанну III Васильевичу (1440-

1505), так священству и мирянам всей Русской Церкви. В результате всех этих событий наибольшее распространение не только на Руси, но и среди всех славян приобрели русские богослужебные книги, и закрепился русский извод церковнославянского языка.

Со второй половины XVI в., когда в 1564 г. Иваном Федоровым был напечатан «Апостол», затем «Часослов» и «Евангелие», начало интенсивно развиваться книгопечатание. В 1581 году была в Остроге напечатана бывшая рукописной Геннадиевская Библия, получившая название Острожская, затем переизданная в 1663 г. в Москве. Со середины XVI в. вводятся из греческого в церковнославянское письмо надстрочные знаки: ударения и придыхания, определяется норма применения всех знаков, в том числе, препинания. В стремлении созидания заповеданного Христом порядка и единства начинает производиться унификация церковнославянских богослужебных текстов. Как результат этого напряженного и длительного, не без общественных потрясений процесса, свет увидела, например, во время царствования Елизаветы Петровны (1709-1761) (Елизаветинская) Библия 1751 и 1756 гг. I и II издания, и ныне используемая в богослужении Православной Церкви. К этому времени в основном сложился современный вариант лексики и грамматики церковнославянского языка.

В то же время, в результате реформ 1708-1710 гг., проведенных Петром I в России, для внецерковных нужд была введена гражданская азбука, сокращенная на ряд букв, лишенная диакритических знаков и титл. Изменился при этом шрифт, получивший упрощенное и округленное начертание. Изменения претерпела и грамматика. Во исполнение Промысла Всевышнего, для дальнейшего укрепления святого Отечества, в духе продолжавшихся реформ, как то мыслил М.В. Ломоносов (1711-1765), в составленной им «Русской грамматике», для достижения «наилучшего рассудительного её употребления», предписывалось так наблюдать за правописанием, «чтобы оно служило удобному чтению, каждому знающему российскую грамоту, чтобы не отходило далече от главных российских диалектов, которых суть три: московский, северный и украинский...» (1755). Церковнославянский язык определен был им, как непреложная основа русского языка и источник его высокого стиля. А для укрепления в благочестии и нравственности давалась всем настоятельная и дружелюбная рекомендация с прилежанием хранить и читать все церковные книги, что для собственной и общей пользы послужит.

В Русской, как и во всей Православной Церкви, всегда было стремление к строгому соблюдению единообразия и соответствия первоисточникам текстов Святого Писания и Предания Церкви, Словом и Духом источающих смиренным во Христе душам жизнь. Тем, кто бережно относится к церковнославянскому языку и книгам, как к святыне и носителю Слова Божия. В патриарший период для поддержания такого благого порядка было обязательным благословение священной иерархии на переписывание или печать богослужебных текстов. Справа (исправление) неизменно проводилась в благоговении и страхе Божиим, а виновные в небрежном отношении к священным текстам, независимо от положения в иерархии, всегда строго были наказываемы Церковью, Её смиренным во Христе Богу всем обществом. В синодальный период для предотвращения различий и особого наречия в текстах законом предписывалось их издание производить по образцам Московской или Санкт-Петербургской синодальных типографий. При этом продолжалась некоторая справа текстов, но всегда в стремлении к сокращению числа печатающих богослужебные книги типографий и увеличению контроля Церкви за их деятельностью. В неизменном просвещении и укреплении в святости всего народа, хранящего веру православную и разумно во Христе поддерживающего святых в их благих и спасительных всем трудах.

Так донныне Богом и Его верным народом хранится церковнославянский язык, как плоть Слова Божия в Священном Писании и Предании Церкви, как неизменный носитель от создания мира даруемой Богом благодати и культуры, как спасительное, животворное основание и средство общения во Христе с Богом, а Его мудростью и любовью – с ближним среди славян и многих народностей на огромной Святой Руси, до краев земли и вечно.

### **Цель**

В кратком описании истории церковнославянского языка открыть благой Промысл Божий во Христе и Его Церкви, совершаемый посредством дара славянам спасительного в вечную жизнь высшего языка общения с Богом и ближним, а также – славянской письменности, инструмента восприятия, сохранения и передачи из поколения в поколение Божественного Откровения и Православной культуры.

## **Вопросы**

1. С чего начинается история церковнославянского и всякого языка?
2. Что такое церковнославянский язык, чем он является для нас?
3. Кто из Апостолов Христовых благословил Русь сиять благодатью Божьей?
4. Как потрудились в просвещении славян святые равноапостольные Кирилл и Мефодий?
5. Как центр славянской письменности переместился на Русь?
6. Как в Православной Церкви у славян закрепился русский извод церковнославянского языка?
7. Какие известны особо значимые издания Святого Писания на церковнославянском языке?
8. В чем особенности реформ в сфере языка, начатых Петром I в России?
9. В чем суть и особенности sprawy в процессе поддержания единообразия богослужебной литературы в Русской Православной Церкви?

## **Задания**

Благоговейно прочитать, а затем выучить молитву на начало всякого доброго дела «Царю Небесный Утешителю...», а в период от Пасхи до Троицы вместо этой молитвы – тропарь «Христос воскрес из мёртвых...». До овладения церковнославянским языком допустимо читать по изданиям, напечатанным гражданским шрифтом.

1. Прочитать текст главы и все упоминаемые отрывки Святого Писания в контексте.
2. Прочитать материалы по теме в основной литературе, соответственно вопросам урока.
3. Прочитать в Месяцеслове жития святых и историю праздников, упоминаемых в данном разделе.
4. Прочитать материалы по теме в дополнительной литературе.
5. Выполнить учебные и контрольные электронные тесты.
6. Написать эссе, доклад или реферат на предложенную или иную актуальную тему в рамках темы главы.

## **Темы для эссе, доклада или реферата**

Благодатный Спасительный Промысл Божий во Христе в даровании славянам языка общения с Богом.

История благодатного дарования Богом славянам письменности посредством трудов святых Кирилла и Мефодия.

История восприятия Русью славянской письменности.

История перевода на церковнославянский язык Святого Писания.

Возникновение и развитие книгопечатания на Руси.

Церковнославянский язык – незыблемая во Христе и Боге основа Православной культуры у славян.

## Богопознание и язык

«В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог. Оно было в начале у Бога. Все чрез Него начало быть» (Ин.1:1-3), - повествует Святое Евангелие, указывая на Бога, называемого Слово, все сотворившего и вечно поддерживающего Его порядок. Порядок же Слова (Логоса) – особое, Богом установленное соотношение всех существующих вещей, начиная, с единства общения, мышления и языка трех лиц Бога Святой Троицы, Творца и Промыслителя мира Спасителя человека. «В Нем была жизнь, и жизнь была свет человеков» (Ин.1:4), - далее говорится о неизменном и незаменимом источнике жизни человека Боге Слове. Из этого источника при сотворении человека, Бог «вдунул в лице его дыхание жизни» (Быт.2:7). Это дыхание – Сам Бог, Словом и Духом поселившийся в человеке и даровавший ему в единении с божественным порядком духа и души, мышления, чувств и воли, соответствующих слов и поступков быть носителем образа и подобия Божия, а также – и вечной жизни.

Когда еще не было ни солнца, ни луны, сказал Бог: «Да будет свет. И стал свет» (Быт.1:3). Тьма рассеялась особым сотворенным Богом светом, и Творец сказал, что он хорош, «предусматривая пользу света впоследствии»<sup>1</sup>. Подобно этому при обретении человеком дыхания Божия, из тьмы неразумия родился во свет Истины его разум, упорядоченный в разум и волю Бога Слова, наполненный без недостатка вышней мудростью. Доныне, если в человеке обитает Слово и Дух Божий, то называется он исполненным света и просвещенным, находящимся в состоянии широкого и глубокого понимания и видимых, и скрытых от чувственного взора вещей окружающего мира. И если посреди мрака греха, но во Христе и Его Теле и Доме Божьем Церкви «ходим во свете, подобно как Он во свете, то имеем общение друг с другом» (1Ин.1:7), называемое Господом, как совокупность совершенства, любовью<sup>2</sup>. Так оставив позади ночную тьму греха и смерти, находящиеся ныне на этом пути спасенные народы, в следующий день века будущего, «будут ходить во свете»<sup>3</sup> вечно сияющего Светильника Христа Спасителя и Бога.

Отпадение человека от мудрости Бога Слова и Света в безумие и тьму противного Богу греха является суть искажением языка Слова Божия путем подмены понятий, во-первых, добра и зла. При этом вкушение каждым человеком, как первым Адамом, запрещенного Богом плода познания добра и вместе с ним смертельно опасного зла похоже на первую снежинку в лавине. А устремляется она вниз от горнего света разума в его дольные сумерки, от достоинства человека Божия в посрамление богопротивника (др. евр. - сатаны), от вечного блаженства и жизни – в бесконечные скорби и смерть. Но, как ответственные пред Богом, исполненные Его вышней любви и благодати родители не оставляют своих детей один на один с окружающим опасным миром, даже упавших в самые его нечистоты, так верен Его детям, во-первых, Бог Отец, верными устами пророка предупреждающий: «Забудет ли женщина грудное дитя свое, чтобы не пожалеть сына чрева своего? Но если бы и она забыла, то Я не забуду тебя» (Ис.49:15).

Бог Слово является во Христе к оставившему Его человеку, восприняв его плоть тленную, чтобы возвести её в нетление, а всякого человека, начиная от первого Адама, из духовной смерти – в жизнь единства с его Отцом Небесным. Это духовное восстановление человека во Христе Спасителе дарует смиренным свет действительного понимания видимого и невидимого мира, способность слышать Слово Божие и говорить языком Его Истины. Что подобно наступлению ясного солнечного дня после темной ночи, когда человеку снова становятся видны воспринимаемые органами зрения окружающие его предметы, он сам, его поступки в отношениях с Богом и человеком, их соответствующие последствия. Если человек, познав так Христа Спасителя и Бога, отвращается своеволия и покоряется Его правде и порядку, Его помыслам, чувствам и воле, начинает смиренно учиться общению с Богом Отцом и ближним на языке Его Слова Бога, то становится причастником Его вечной жизни (Ин.3:16).

Когда Иисус, приняв от Иоанна Предтечи Крещение, вышел из воды, то Иоанн увидел, как из отверзшихся Христу небес, на Него сошел Дух Божий, как голубь, и услышал глас, с небес говорящий: «Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение» (Мф.3:16,17). В этой картине Бог является нам в единстве Святой Троицы: Бога Сына, воспринявшего плоть человека, Бога Отца, глаголющего с небес о Его благой воле в Сыне, и Святого Духа, сходящего

<sup>1</sup> Василий Великий «Беседы на Шестовдней». Беседа 2. О том, что земля была невидима и неустроена (Быт. 1, 2)

<sup>2</sup> 1Ин.4:7-16; Кол.3:14

<sup>3</sup> Откр.21:24.Откр.22:5



на Сына Божия таинственно и явно со Словом в виде голубя. А во время Преображения Господня Бог Отец, открывая нам во Христе и совершеннейшего Учителя языка и жизни Божией, говоря о Своем Сыне Спасителе мира: «Его слушайте» (Мф.17:5). В этом особом триединстве Бог в начале творит человека, а потом любовью Отца и тем же Словом и Духом спасает и хранит для жизни вечной. Во Христе и Его Церкви научает человека языку Бога Святой Троицы для общения его с Богом Отцом Вседержителем и с ближним.

Благому общению и вышнему в нем порядку учит Христос не только с помощью произнесенных или записанных слов, но всегда примером всей жизни. «Я на то родился и на то пришел в мир, чтобы свидетельствовать о истине; всякий, кто от истины, слушает гласа Моего» (Ин.18:37), - говорит Христос исследующему Его слова и поступки римскому прокуратору Пилату, а также и всему миру. «Что есть истина?» (Ин.18:38), - задается вопросом Пилат. А затем объявляет всем свое решение о Христе: «Я никакой вины не нахожу в Нем... се, Человек... Се, Царь ваш!» (Ин.18:38; 19:5,14). Так в соприкосновении со Спасителем увидев, услышав и объявив Истину – Христа, в точности и в полноте смысла этого слова Человека и Царя. В полноте человека, а если в полноте и самого совершенного и истинного Царя, то – Царя царей, в полноте Бога Вседержителя.

«Да будут в Нас едино, - да уверует мир, что Ты послал Меня» (Ин.17:21), - молит во Духе Святом Сын Божий Отца о нас. А смиренным Его ученикам, умолив Отца, посылает от Отца исходящего Святого Духа, научающего истине Слова Божия, сути вышнего языка общения с Богом и ближним, говоря: «Придет Он, Дух истины, наставит вас на всякую истину» (Ин.16:13). В Церкви для этого поставляет исполненных Духа Святого апостолов, пророков, евангелистов, пастырей и учителей. Они, как носители Слова и Духа, призваны растить святых наставлением в праведности, приводя смиренных учеников Христовых «в единство веры и познания Сына Божия, в мужа совершенного, в меру полного возраста Христова» (Еф.4:12,13). При этом в жизни каждого такого святого, просвещающегося и укрепляющегося Словом и Духом, наполняющегося Божьей мудростью и любовью, становится из невидимого духовного мира видимым и вещаемым всему миру Христос и Бог, Его достоинства (1Петр.2:9) и слава (Мф.5:16). Вещание это совершается святыми языком нашего Спасителя и Бога, Его Слова и Промысла, Его вечной жизни и любви, как совокупности совершенств Бога, являемых в добрых помыслах, словах и делах послушного Ему народа.

«Почему вы не понимаете речи Моей? Потому что не можете слышать слова Моего» (Ин.8:43), - говорит Христос пытающимся общаться с Ним иудеям, но не способным понимать Бога и Его Слово, речь Христа и Его святых. Чему причиной является их следование за богопротивником сатаной и вместе с ним противление порядку Бога в помыслах и словах, в поступках и во всей жизни. И, далее, говорит им Господь: «Ваш отец диавол; и вы хотите исполнять похоти отца вашего. Он был человекоубийца от начала и не устоял в истине, ибо нет в нем истины. Когда говорит он ложь, говорит свое, ибо он лжец и отец лжи» (Ин.8:44). Известно, что от родителей ребенок учится называть определёнными именами предметы окружающего его мира и связи между ними. Но если при этом отвергается общение с Богом Отцом, Христом и Церковью, устами Которой говорит Господь, то язык такого человека и его сообщества повреждается несоответствием Истине – Христу (Ин.14:6), перепутываются имена вещей, в том числе, добра и зла, искажается понимание истинных благ и ценностей. В такой извращенной нравственности человек становится неспособным определять полезные ему цели и пути их достижения, во грехах всё более удаляется от единства с Богом, ввергает себя и свое окружение собственным глупостями во многие беды, утрачивает при этом рассудок и вечную благу в Боге жизнь.

Чтобы избежать этих вечных скорбей и смерти, и не только издалека понаблюдать Благого Бога и Его народ, а быть причастником Божественного естества и жизни, Его вышней правды и закона, суда и милости, человеку необходимо обратиться ко Христу. Во Христе верой устремиться к Богу. Посредством исполнения Его заповедей, начать укрепляться Словом и Духом. Приступив так к познанию полноты Истины (Ин.14:6), начать внимательно слушать Христа и Бога и Его Церковь, а затем говорить языком святых помыслов, слов и поступков. Последовать так за Христом Спасителем, взяв свой крест служения Христу и Богу, Церкви и миру, своей душе, семье и Отечеству, миру между народами. На этом пути смиренным Христу – Сыну и Слову Бога, верующим во имя Его, Бог дарует «власть быть чадами Божиими, которые ни от крови, ни от хотения плоти, ни от хотения мужа, но от Бога родились» (Ин.1:12,13). Таковые, теперь уже дети Божьи, движимые Животворящим Словом и Духом, приступают к усвоению слов и порядка их употребления, совершенствованию даруемого свыше языка общения во Христе с Богом и

ближним. Делают это, благодатно неся свой крест и наполняясь со Креста Животворящего мудростью и силой, и во всем источая совокупность совершенства – любовь (Кол.3:14).

**Язык Слова Божия** – от Бога происходящая система смысловых, знаковых и грамматических средств, которыми мыслит, а затем говорит и действует, вначале, Бог во Святой Троице, а затем послушный Ему во Христе человек, которые в отступлении от Христа и Бога теряют вышний благой порядок и в таком случае язык человека превращают в ничтожный, разрушительный и смертельно опасный для него.

Воскресѣніе хрѣтѣво видѣвше, поклонимса  
сѣбѣ гдѣи іисусу, єдинѣму безгрѣшному.  
крѣстѣ твоемѣ поклоняемса хрѣтѣ, и сѣбѣ  
воскресѣніе твое поемъ и славимъ:  
ты бо єси бгъ нашъ, развѣ тебѣ иногѣ не  
знаемъ, имя твое именуемъ.  
прїидите всї вѣрніи, поклонимса сѣбѣму  
хрѣтѣву воскресѣнію:  
се бо прїиде крѣстѣмъ радость всемѣ міру.  
всегда благословяще гдѣа, поемъ воскресѣніе  
єго: распятіе бо претерпѣвъ, смѣртію  
смѣрть разрѣши.

Воскресение Христово виде, поклонимся  
Святому Господу Иисусу, единому безгрешному.  
Кресту Твоему поклоняемся, Христе, и Святое  
Воскресение Твое поем и славим,  
Ты ибо есть Бог наш, кроме Тебя иного не знаем,  
имя Твое именуем.  
Придите, все верные, поклонимся Святому  
Христову Воскресению,  
ибо вот пришла Крестом радость всему миру.  
Всегда благословляя Господа, поем Воскресение  
Его, распятие ибо претерпев, Он смертью смерть  
разрушил.<sup>4</sup>

На пасхальных и почти всех утренних воскресных богослужениях звучит это всеми любимое особенное молитвословие «Воскресение Христово...». В нем средствами языка открывается картина Спасения человека во Христе и Боге. Образ распятого на Кресте, умершего там за наши грехи, погребенного и для нашего оправдания Воскресшего Христа показывает нам пример пути в небеса всякого человека, которому должно в таинстве Крещения со Христом умереть для греха и со Христом совоскреснуть для жизни вечной (Рим.6:1-13).

При этом собой священной видимой вещью (символом в структуре языка) таинственного спасительного человеку действия Бога является Господень Крест Животворящий. Эта святыня единения невидимого Слова и Духа с видимым предметом воздвигает благоговейно прикасающегося ко кресту человека от образа земного к Первообразу Небесному – Христу и Богу. А от Небесного источает «чистую реку воды жизни, светлую, как кристалл, исходящую от престола Бога и Агнца» (Откр.22:1). Так Господь открывает и дарует человеку языком святости, и в нем словом Креста, путь к единству с его Христом Спасителем и вечную блаженную жизнь в исцелении его отношений с Богом Отцом. В жизни и труде на этом пути действием и благодатью Бога святые обретают со Креста подаваемые им плоды исцеления и укрепления духа, души и тела, семьи и отечества, благоденствие и мир во славе Божьей.

Церковь, Её храм – незаменимый класс, где человек приобщается к слышимому и видимому, воспринимаемому всеми ощущениями Слову Божию, берет у Христа свой крест и учится следовать за Спасителем, познавать Бога и открываемый Им путь вечной жизни и славы Божьей. «...Священные храмы, эти дома молитвы, считайте вашим духовным училищем и школой Иисуса Христа. Ибо как ленивый ученик, избегающий своего учителя, остается в невежестве и заблуждении, так и не имеющий охоты приходить в это духовное училище, пребудет, конечно, в неведении Бога, Его закона и своего спасения», - говорит Митрополит Московский Платон, указывая на Дом Божий земной, как рукотворный образ Храма Божия Небесного<sup>5</sup>. Где Бог, как в храме, поселяется в его сердце и учит святой жизни в вечном жилище Божиим нынешнего и будущего века.

При этом истина о Творце, Его Промысле и творении открывается человеку в результатах Его действий в видимом и невидимом мире, во Христе Сыне Божьем и в Его святых земных и небесных. Также и посредством языка слышимых звуков и видимых знаков, содержащих в себе информацию обо всем. Язык же представляет собой систему определённого сопоставления образов, символов и знаков со всеми вещами окружающего мира, с помощью которой человек

<sup>4</sup> Триодь Цветная. Воскресение Христово. Утренняя. Песнопение после синаксария.

<sup>5</sup> Платон митрополит Московский. Дух или избранные мысли. М., 1804. Отд. 1-е. С. 93. По книге Настольная книга священнослужителя. Т.7. М. Издательство РПЦ. 1994. – С. 326.

может воспринимать и умножать познание этого мира. Образы отражают на воспринимающей видимой или невидимой, материальной или духовной формации реальные вещи в общих сущностных чертах (резах, обрезах). Символы имеют форму, напоминающую форму их первообразов, и указывают на их сущность. Слышимые и видимые знаки, в том числе, и звуки, их логически определёнными совокупностями несут информацию о вещах, их и формах, и сущностях. Звуковые знаки не долговечны, как носители информации, но являются неотъемлемым компонентом речи и общения. Знаки же языка, закрепленные на прочных материальных носителях, позволяют сохранять и пользоваться, воспринимать, преумножать и передавать ближнему и будущим поколениям знания и опыт, всю культуру предков. Во-первых, самое важное – откровение о Боге Творце и Промыслителе, драгоценные плоды мудрости труда Бога в смиренном Ему во Христе и Церкви человеке.

У Н.М. Карамзина (1766-1826) и А.С. Пушкина (1799-1837) есть похожие строки, где повествуется о особенной девичьей красоте<sup>6</sup>. «Наталья была всех прелестнее...», - говорится о юной из русской древности боярской дочери. «У ночи много звезд прелестных...», - звучит в стихах о современной поэту дворянской барышне. Речь идет о двух чистых душой персонажах, в литературе иногда повторяемых, как в своем роде образец русской женщины, но при этом увенчанных определением, в Святом Писании относящимся, во-первых, к падшему ангелу. «Боюсь, чтобы, как змий хитростью своею прельстил Еву, так и ваши умы не повредились» (2Кор.11:3), - предупреждает Апостол Павел о пагубности уклонения от Христа и простоты Его Заповедей в умствования греховные пред Богом, обманчивые в лести, погубительные в преступлении закона Божия.

Как то, удаляясь от Бога и Его Слова, Христа и Церкви, от полезного ближнему и обществу труда в поиски мимолетных наслаждений, запоздавший почитатель Татьяны Лариной оставляет после себя след смерти и несчастий. Для него невинная красота, наполненная силой настоящей мужней заботы и любви, оказывается действительно обольстительной. Так же и неконтролируемые чувства у Татьяны – не что иное как результат погубительных гаданий. Не таков карамзинский, как из былинных Руси богатырей, Алексей, верный сын своего верного государю и Родине отца. Для него способная обольстить красота такой же невинной и милой Натальи становится добрым дополнением высшего света и силы, направляющей служить вместе с женой своей семье и Отечеству, хранить веру православную, достойно нести честь святых во Христе тружеников и воинства.

Дарует человеку такую благую верность в помыслах, словах и поступках Бог верными устами и жизнью Церкви Православной, свято и в неизменности хранящей язык Слова Божия – Бога, в общении Святой Троицы содержащего вечный неизменный смысл слов, вещей и их определений. Как от начала предписал человеку Творец, «чтобы, как наречет человек всякую душу живую, так и было имя ей» (Быт.2:19). Как создается и хранится язык всякого святого Богу народа, в поколениях от Святого Духа сопоставляющего слова в их вышних связях с предметами окружающего мира. Соотношения эти устанавливаются Богом, определяющим и обозначающим в языке зло и добро, всегда полноту реальности окружающего бытия во всей открытой для осознания человеком совокупности его вещей. Так неповрежденной и целительной истиной Господь указывает человеку путь к спасению на свободу от греха и смерти к праведности и в жизнь, к познанию Христа и Бога, Его красоты и достоинства, благ и славы. В восприятии всего приготовленного Богом смиренным, сыновних качеств Небесного Отца – обожения.

Для славян и всех русскоговорящих таким от Христа Спасителя и Бога, из рук Его святых обретенным языком является церковнославянский язык. Источник этого языка Бог, во Слове и Духе Святом дарующий смиренным благое откровение о Нем и Им сотворенном и хранимом мире. Материальным носителем этого языка является Святое Писание и Предание Православной Церкви. Во-первых, канон Писания – эталон истины о всех окружающих человека вещах, о Боге и о человеке, содержащий в себе и открывающий владеющим им полноту духовного смысла слов и ими обозначенных вещей. Направляющий к пониманию настоящего и обманчивого, животворящего и погубительного, ничтожного и ценного, злого и благого, дарующий так человеку здравую нравственность – обладание способностью определять настоящие ценности, которые только и должны нравиться. Хранящий от обольщений внешними качествами, оторванными от совокупности внутреннего совершенства. Совершенствующего так Божьей благодатью во Христе

---

<sup>6</sup> Н.М. Карамзин. Наталья, боярская дочь. А.С. Пушкин. Евгений Онегин.

человека к способности истинно любить Бога и ближнего, ближнего укрепляя вышней мудростью и силой, а Богу воздавая во всем должную славу.

«Ко Мне обратитесь, и будете спасены, все концы земли, ибо я Бог, и нет иного... из уст Моих исходит правда, слово неизменное... Только у Господа, будут говорить обо Мне, правда и сила...» (Ис.45:22-24), - так приглашает нас у Себе Господь. А все благо услышавшие этот призыв отвращаются от заблуждений самостоятельной без Бога жизни и приступают к послушанию Богу и всему Им предписанному, вступают с Ним в общение на языке Его истины. Начинают регулярно выполнять утреннее и вечернее молитвенное правило, сначала, молитвослова, позже, каноника и Часослова. Так же стремятся участвовать в богослужениях. Принимаются за освоение Его языка в неизменном восприятии Слова Божия в ежедневном по богослужебному календарю чтении Святого Писания, с размышлением о слышимом. В чтении Жития святых, говорящих нам языком их богоугодной жизни. В изучении Закона Божьего, правил построения отношений с Богом и человеком. В ничем не заменяемом причастии Христу и Богу, и Его Православной Церкви.

Так язык человека, даруемый ему во Христе Богом Отцом, наполняемый от Него Словом Божьим и Духом Святым, содержащий истину и содержащийся в Святом Писании и Предании Православной Церкви, хранимый Господом и в Его силе и действии богочеловеческим Телом Христа – Церковью, вышней благодатью позволяет всем смиренным во Христе стать на путь познания и обретения всего приготовленного им Отцом Небесным, во всем познавая вечного Христа Спасителя и Бога, и, благодатно двигаясь Словом и Духом путем Истины, войти в вечную жизнь и славу Божью.

Богопознание – восприятие реального окружающего мира и его Творца Бога сознанием человека, в единстве его мыслительного, чувственного и волевого компонентов, цельности его духа, души и тела, в процессе освоения им языка общения с Богом, совершаемого благодатью Бога Отца и Сына и Святого Духа, живущего в смиренных Ему во Христе и Его Церкви душах, по сути, единение человека с Богом – обожение человека.

### **Цель**

Открытие благого спасительного в вечную жизнь Промысла Божия во Христе и Его Церкви, совершаемого в познании человеком языка общения со Христом и Богом, как инструмента познания дарующего этот язык Самого Христа и Бога, а также и инструмента восстановления человеком образа и подобия его Творца и Спасителя – обожения.

### **Вопросы**

Откуда человек обретает жизнь, её свет и плоды?

Как человек спасается от последствий греха, и какое место при этом занимает язык?

Как Христос учит нас языку общения с Богом Отцом и ближним?

Каким языком святые вещают миру о Христе и Боге, Его достоинствах и славе?

Почему и с каким результатом некоторые слушающие Христа и Его святых не понимают их?

Что такое язык?

Как связан язык общения Бога и человека с Господним Крестом Животворящим и храмом?

Каков состав языка в процессе Спасения человека Христом и Богом?

Как особо Слово Божье обитает в церковнославянском языке?

Как язык Слова Божия дарует нам познание Бога и помогает освоить классическую литературу?

Как и зачем человек обретает язык Слова Божия и совершенствуется в его употреблении?

Что такое познание Бога и обожение человека?

### **Задания**

Благоговейно, перед образами и Самим Первообразом Богом, прочитать молитву на начало всякого доброго дела, «Царю Небесный Утешителю...».

Прочитать текст главы и все упоминаемые отрывки Святого Писания в контексте.

Прочитать в Месяцеслове жития святых и историю праздников, упоминаемых в данном разделе.

Ответить на вопросы главы.

Выполнить электронные тесты.

Написать на предложенную или иную тему урока эссе, доклад или реферат.

#### **Темы для эссе, доклада или реферата**

Слово Божье и язык, как основание общения человека с Богом и ближним.

Структура языка, как средства общения человека с Богом и ближним.

Язык Святого Православия.

Язык православного храма.

Язык Слова Божия в основании Православной культуры.

Церковнославянский язык Святого Писания и Предания Церкви, как язык богопознания.

Церковнославянский язык, как основание благого освоения классической литературы.

## Буквы церковнославянской азбуки: название, звучание, порядок

Речь человека состоит из звуков, которые могут обозначаться письменными графическими знаками, называемыми буквами. Вся совокупность букв языка, расположенная в определённой последовательности, называется азбукой, в русском языке, от наименования её первых букв «аз» и «буки». Или называется алфавитом, от наименования первых греческих букв «альфа» и «бета» (вита - в *новогреческом*). У славян во время дарования Богом письменности в IX в. посредством трудов святых равноапостольных Мефодия и Кирилла братьев Солунских, были составлены две славянских азбуки глаголица и кириллица, для широкого употребления принята была кириллица.

Так как Православная культура у славян и доныне создается на основании Слова Божия, звучавшего у различных народов в различные времена на их языках по-разному, то вместе с особенными словами были заимствованы также некоторые звуки и буквы. Впоследствии часть звуков особенного произношения были заменены упрощенными, как, например, у большого юса **Ж** носовой звук [о<sup>н</sup>] был заменен на обычный [у]. Некоторые буквы в этом процессе становления языка были упразднены. Некоторые – при этом стали обозначать одни и те же звуки, оставляя за собой функцию сохранения и воспроизведения исторической памяти, и – отличия значения одинаково звучащих слов.

Так слово **мѣро** (вещество для священного помазания в таинстве Миропомазания, нисхождения на человека Святого Духа и обретения помазанником Его даров) указывает буквой ижица **ѿ** на его происхождение из языков Ветхого и Нового Завета. И позволяет нам сказать не только в духовном и буквальном смысле, но даже и в начертании букв: «Мы Христово благоухание Богу в спасаемых и в погибающих: для одних запах смертоносный на смерть, а для других запах живительный на жизнь. И кто способен к сему? Ибо мы не повреждаем слова Божия, как многие, но проповедуем искренно, как от Бога, пред Богом, во Христе» (2Кор.2:15-17). Потому что в благоговении и с трепетом перед Богом воспринимаем и передаем в неповрежденном виде от сотворения мира и предыдущих поколений будущим самое лучшее, что является духовным основанием нашей спасительной святой во Христе и Боге Православной веры и культуры.

К тому же использование разных букв для обозначения одинаково звучащих слов (омонимов) позволяет различать их возможное иное лексическое значение. Например, в прилагательных: **мѣрный** (благовонный, составленный из благовонных веществ), **миръный** (умиротворенный в вышнем порядке Божиим) и **миръный** (земной, принадлежащий творению Божьему). Такое использование разных букв для одного звука находит свое место также и в процессе различения вида морфологических признаков слов (падежа, числа, рода). Например, в чередовании буквы **ѣ** и **ѣ** в слове мысленный: **начальнице мысленнаго назиданія** (ед. ч.) и **просвѣти мой ѣчи мысленныя** (мн. ч.).

Количество букв, входящих в современную азбуку церковнославянского (далее ЦС) языка сложилось исторически. В соответствии с изданиями: «Словарь Академии Российской, 1789-1794: в 6 т.» и «Словарь церковнославянского и русского языка 1847: в 4 т.», церковнославянская азбука состоит из 42 букв. В таблице 1 указаны буквы, используемые в текстах современных богослужебных книг, в нумерации Словаря Академии Российской 1789-1794 г. Приведение церковнославянского языка к нормативному стандарту, начавшееся ранее издания указанных источников, не завершено и поныне. Поэтому такая структура азбуки, включающей все буквы и их разновидности, представляет собой ценность не только в области истории, но и образования.

Таблица 1 – Церковнославянская азбука в соответствии чину СЛОВАРЯ АКАДЕМИИ РОССИЙСКОЙ, 1789-1794 гг. (В круглых скобках приведено обозначение звуков более раннего периода формирования письменности славянского языка)

№	Символ	Число	Чтение	Название ЦС	Название рус
1	<b>Ѧ Ѧ</b>	1	[а]	<b>ѦзѦ</b>	аз
2	<b>Ѣ Ѣ</b>		[б]	<b>ѢѦки</b>	бѣки
3	<b>Ѥ Ѥ</b>	2	[в]	<b>ѤѦди</b>	вѣди

№	Символ	Число	Чтение	Название ЦС	Название рус
4	Г г	3	[г]	ГЛАГО́ЛЬ	глаго́ль
5	Д д	4	[д]	ДОВРÒ	добрó
6	Е* ε Є є	5	[е]	ЉСТЬ ЉСТЬ ШИРО́КОЕ	есть есть широкое
7	Ж ж		[ж']	ЖИВѢ́ТЕ	живе́те
8	З з	6	[з]	ЗѢЛÒ	зелó
9	З з	7	[з]	ЗЕМЛÀ	земля́
10	И и	8	[и]	И́ЖЕ	и́же
	Й й		[й]	И́ЖЕ КРА́ТКОЕ	и́же краткое
11	Ї ї	10	[и]	Ѝ	и
12	К к	20	[к]	КА́КО	ка́ко
13	Л л	30	[л]	ЛЮ́ДИ	лю́ди
14	М м	40	[м]	МЫСЛѢ́ТЕ	мыслете́
15	Н н	50	[н]	НА́ШЪ	наш
16	О о Ф ф	70	[о]	ОНЪ ОНЪ ШИРО́КНИЙ	он он широкий
17	П п	80	[п]	ПОКО́Й	поко́й
18	Р р	100	[р]	РЦЫ̀	рцы
19	С с	200	[с]	СЛÓВО	сло́во
20	Т т	300	[т]	ТВѢ́РДО	твёрдо
21	У у		[у]	У́КЪ	ук
22	У у ОУ оу	400	[у] [у]	И́КЪ О́НИКЪ	ик оник
23	Ф ф	500	[ф]	ФЕ́РТЪ	ферт
24	Х х	600	[х]	ХѢ́РЪ	хер
25	Ѡ ѡ	800	[от]	Ѡ́ТЪ (Ѡ)	от
26	Ц ц	900	[ц']	ЦЫ̀	цы

№	Символ	Число	Чтение	Название ЦС	Название рус
27	Ѣ ѣ	90	[ч']	ЧÉРВЬ	червь
28	Ш ш		[ш']	ША̀	ша
29	Щ щ		([ш'т']) [щ]	ЩА̀	ща
30	Ъ ѡ		[ъ]	ЎРЪ	ер
31	Ы ы		[ы]	ЎРЫ̀	еры́
32	Ь ь		[ь]	ЎРЬ	ерь
33	Ѣ ѣ		([æ]) [е]	ЈА́ТЬ	ять
34	Ѧ Ѧ		([эн]) [йа]	ЈУСЪ МА́ЛЫЙ	малый юс
35	Ю ю		[йу]	ЈУ̀	ю
36	Ѧ Ѧ		([он]) [у]	ЈУСЪ БО́ЛЬШОЙ	большой юс
37	Ѡ ѡ ѡ ѡ		[о]	ѠМЕ́ГА	омéга омéга торж.
38	ЈА ја		[йа]	ЈА̀	я
39	Ѣ ѣ	60	[кс]	ѢЍ	кси
40	Ѣ ѣ	700	[пс]	ѢЍ	пси
41	Ѣ ѣ	9	[θ], [ф]	ѢИ́ТА	фита́
42	Ѣ ѣ		[и], [в]	ѢЖИ́ЦА	йжица

В вышеупомянутом словаре 1847 г. (таблица 3), а также в учебниках более позднего периода буквы 21 и 22 «ѣ» и «ѣ» из словаря 1794 г. (Табл. 1 и 2) стали обозначать, как разновидности одной буквы, обозначающей звук [у], под номером 21. Так сократив количество ныне употребляемых в богослужебной литературе букв азбуки до 41, при этом нумерацию остальных букв оставляя прежней. Впоследствии была удалена из её состава и 36 буква «большой юс», как заменившая древнее произношение [он] на более позднее [у], а затем замененная и соответствующей буквой «у». Хотя, ограниченно «большой юс» используется и поныне в календаре пасхалии. В иных, в том числе, современных, словарях может в ряд азбуки вводиться и большее количество букв, если эти словари включают в себя слова из литературных источников не только на современном церковнославянском языке.

Таблица 2 – Азбука церковнославянского языка в соответствии с чином СЛОВАРЯ АКАДЕМИИ РОССИЙСКОЙ, 1789-1794 гг.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42		
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	Ѧ	У	Ф	Х	Ѡ	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Ѣ	Ѧ	Ю	Ѧ	Ѡ	ЈА	Ѣ	Ѣ	Ѣ	Ѣ	Ѣ	Ѣ	Ѣ



Таблица 3 – Азбука церковнославянского языка в соответствии с чином СЛОВАРЯ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКА ИМПЕРТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК, 1847 г.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42			
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Ф	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Ѣ	Ю	Ѧ	ѧ	Ѩ	ѩ	Ѫ	ѫ	Ѭ	ѭ	Ѯ	ѯ	Ѱ	ѱ	Ѳ	ѳ

Таблица 4 – Азбука современного церковнославянского языка наиболее соответствующая словарю 1794 г.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40					
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Ф	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Ѣ	Ю	Ѧ	ѧ	Ѩ	ѩ	Ѫ	ѫ	Ѭ	ѭ	Ѯ	ѯ	Ѱ	ѱ	Ѳ	ѳ

Таблица 5 – Азбука современного церковнославянского языка с «омегой», мигрировавшей к однозвучному «ону»

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40						
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	Ѧ	П	Р	С	Т	У	Ф	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Ѣ	Ю	Ѧ	ѧ	Ѩ	ѩ	Ѫ	ѫ	Ѭ	ѭ	Ѯ	ѯ	Ѱ	ѱ	Ѳ	ѳ

Таблица 6 – Азбука фонетико-исторического образца современного церковнославянского языка с догнавшим «омегу» «отом»

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40							
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	Ѧ	ѧ	П	Р	С	Т	У	Ф	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Ѣ	Ю	Ѧ	ѧ	Ѩ	ѩ	Ѫ	ѫ	Ѭ	ѭ	Ѯ	ѯ	Ѱ	ѱ	Ѳ	ѳ

Азбуки церковнославянского языка, представляемые в учебниках и словарях с XVII по XXI век, имеют ряд отличий. Краткой является, например, азбука Зизания Тустановского XV в. с 27 буквами, где нет Ѧ, не выделяются, как отдельные буквы: Ѹ, ѹ, Ѻ, ѻ, Ѽ и ѿ, но, удивительно, что эти буквы используются в тексте самой грамматики. Из используемых ныне, наиболее похожей на азбуку словаря 1794 г. является азбука, представленная в таблице 4. В ней удален «большой юс» и в одну букву соединены разновидности «ѹ». Эта азбука почти повторяет азбуку Мелетия Смотрицкого<sup>7</sup>, составленную им в 1618 г. в школе православного братства в Вильно, переизданную в Москве 1648 и 1721 г. Далее идет азбука, где «омега» Ѧ, как потерявшая свою пару «юса большого» ѧ, который сначала изменил звук с носового [он] на [у], а затем – и начертание, нашла свое место за буквой «оном» о с таким же звуком [о] (таблица 5). Следуя этой логике фонетического построения азбуки, за ней пристроилась и буква ѧ, оставив место, которое она занимала долгое время, как правопреемница «омеги» с её от глаголицы воспринятым положением в ряду обозначения сотенных цифр (таблица 6).

Путем таких превращений, удалений и перемещений букв азбука современного церковнославянского языка приобрела фонетико-исторический вид, с обозначением звуков соответствующими буквами (и семействами их разновидностей), а также с более упорядоченным их построением удобным для использования в словарях и в иных потребностях науки и практики языкознания. Особняком при этом так и остались в конце четыре буквы ѧ Ѩ ѩ Ѫ, используемые исключительно в некоторых словах иностранного происхождения. Историческое и грамматическое значение имеют буквы, дублирующие однозвучные, Ѧ, ѧ, Ѩ, ѩ. Слабым при этом

<sup>7</sup> Следует отметить, что, будучи простым монахом и хорошим филологом в Святом Православии, Мелетий составил «Граматику словенскую...», произведение, надолго пережившее автора. А пытаясь примирить политическими ухищрениями отступников от истины со святым Православием, сам отпал от Истины и Церкви.

является статус ѿ, как отдельной буквы, После же исторически совершившегося исключения из азбуки выше названных букв, получилась азбука русского языка с её 33 буквами.

Такой усложненный состав и необычная структура церковнославянской азбуки, несомненно, затрудняют ныне умножение текстов богослужебной литературы, но при этом, отчасти, являются и благим её стабилизатором. По слову Проповедника: «Слова мудрых - как иглы и как вбитые гвозди, и составители их - от единого пастыря. А что сверх всего этого, сын мой, того берегись: составлять много книг - конца не будет, и много читать - утомительно для тела. Выслушаем сущность всего: бойся Бога и заповеди Его соблюдай, потому что в этом все для человека; ибо всякое дело Бог приведет на суд, и все тайное, хорошо ли оно, или худо» (Еккл.12:11-14). В подтверждение апостольского утешения о том, что «любящим Бога, призванным по [Его] изволению, все содействует ко благу» (Рим.8:28).

**Прописные буквы** появились в славянской письменности позже времени составления самой кириллической азбуки. А для обозначения начала книги или большого раздела употреблялись буквицы. Затем прописными буквами стали обозначать начало главы (отсюда произошло название «заглавные буквы»), абзаца, а затем – предложения. Имена собственные прописной буквой в церковнославянской письменности не обозначаются. Хотя отступление от этого правила было, начиная с XVII в., в петербургских и киевских изданиях. Но в 1888 году указом Святейшего Синода была утверждена норма, исключая употребление прописных букв для собственных имен и слов под титлом.

Более половины начальных в азбуке букв имеют собственные особенные имена, что упрощает их запоминание, позволяет судить о произношении, а также имеет и некоторую смысловую и духовную составляющую. Что частично будет рассмотрено на следующих уроках, а для более расширенного изучения тем, в процессе самостоятельной проработки предлагаемой дополнительной литературы.

### **Вопросы**

Название и звучание букв церковнославянской азбуки.

Количество и порядок букв церковнославянской азбуки, включая исторический аспект.

Прописные буквы.

### **Задания**

1. Выучить названия букв и обозначаемые ими звуки.
2. По Молитвослову на церковнославянском языке на примере утренних молитв рассмотреть особенности употребления прописных букв.
3. Выполнить электронные тесты.

### **Темы для эссе, доклада или реферата**

Духовное основание истории возникновения и развития церковнославянской азбуки (по Святому Писанию и Преданию Православной Церкви).

Значение церковнославянской азбуки в истории Святой Руси.

История формирования структуры церковнославянской азбуки (названия, количества, порядка букв).

Церковнославянская азбука в восприятии Православной культуры от Бога и отцов.

Церковнославянская азбука в Православной культуре, умножаемой трудами святых.

Церковнославянская азбука в передаче Православной культуры освящаемым во Христе детям.

## Кодирование церковнославянской азбуки

utf-8 su, рабочая версия v1.4

### Введение

Языкознание в современных условиях, в том числе, и в области церковнославянского языка немыслимо без использования электронно-вычислительной компьютерной техники. Для набора текста в электронных документах и дальнейшей его программной обработки каждая буква кодируется определённым сочетанием букв и цифр, соответствующей кодовой системы. Для церковнославянского языка ныне используется кодировка UCS, в основном, в полиграфии, гибридная, не имеющая официально признанного стандарта. Она мало пригодна для образовательного процесса и почти не пригодна для научной работы. Развивается также кодировка SU международного стандарта юникод, покрывающая весь спектр современного церковнославянского языка. Однако и она нуждается в некоторой научной доработке уточнения и принятия стандарта азбуки.

На основе юникода в комбинации букв русского языка и диакритических знаков предложена также авторская фонетическая азбука и кодировка SU-PH, способная покрыть весь спектр букв и знаков древнего и современного церковнославянского языка.

Таблица 7 – Фото (вверху) и текст (внизу). Образец текста с заданным шрифтом Panteley v.1.73 с использованием уточненной таблицы кодирования в юникоде азбуки церковнославянского языка

Црѣтво твоє, хрѣте, бже, / црѣтво всѣхъ вѣкѣвъ, / ѿ влчество твоє во всакомъ родѣ ѿ родѣ,  
/ воплоћивыиса ѿ дха ст҃аго, / ѿ ѿ приснодѣбы маріи вочлѣвѣчивыиса, / свѣтъ намъ возсіа,  
хрѣте бже, / твоє пришествіе: / свѣтъ ѿ свѣта, о҃чее сіаніе, / всю тварь просвѣтиа ѿ еси, /  
всакоє дыханіе хвалитъ тѣ. / Образъ славы о҃чїа, / сын, ѿ прѣжде сын, / ѿ возсіавыи ѿ  
дѣбы бже, помилуй насъ. (Изѡбразительнаа въ навечерїи рождества хрѣтова).

Црѣтво твоє, хрѣте, бже, / црѣтво всѣхъ вѣкѣвъ, / ѿ влчество твоє во всакомъ родѣ ѿ родѣ,  
/ воплоћивыиса ѿ дха ст҃аго, / ѿ ѿ приснодѣбы маріи вочлѣвѣчивыиса, / свѣтъ намъ возсіа,  
хрѣте бже, / твоє пришествіе: / свѣтъ ѿ свѣта, о҃чее сіаніе, / всю тварь просвѣтиа ѿ еси, /  
всакоє дыханіе хвалитъ тѣ. / Образъ славы о҃чїа, / сын, ѿ прѣжде сын, / ѿ возсіавыи ѿ  
дѣбы бже, помилуй насъ. (Изѡбразительнаа въ навечерїи рождества хрѣтова).

Некоторыми программами шрифт церковнославянского языка может отображаться неверно. Если при этом образец букв шрифта в табл. 7 снизу отличается от его фото сверху (не учитывается незначительное несоответствие длины строк, которое может происходить, например, в различных браузерах), то для дальнейшего чтения страницы с не искаженным отображением информации необходимо: на компьютере обновить программу визуализации текста или установить комплект шрифтов «Panteley», загрузив со страницы разработки:  
<http://sancti.ru/patr/soft/font/slavonic.htm>.

### Описание и таблицы кодирования

Кодирование азбуки церковнославянского (далее ЦС) языка, а также соответствующего разработанного автором данной статьи шрифта и раскладки клавиатуры для набора текста соответствует The Unicode Standard, Version 9.0. <http://www.unicode.org>.

Юникод (Unicode) – один из ряда стандартов кодирования символов шрифтов, где каждому символу присваивается индивидуальный код, представляющий знаки различных письменных языков, одинаково распознаваемый различными вычислительными системами, использующими этот стандарт.

Азбука, а также соответствующий шрифт и раскладка клавиатуры располагаются в следующих областях символов юникод стандарта (табл. 8).

Basic Latin. Latin-1 Supplement. Latin Extended-A. Spacing Modifier Letters. Combining Diacritical Marks. Cyrillic. Cyrillic Extended-A. Cyrillic Extended-B. Supplemental Punctuation. General Punctuation. Miscellaneous Symbols. Miscellaneous Symbols and Pictographs.

Каждый знак, в том числе, буква, ЦС языка имеет свой юникод (индивидуальный набор цифр и латинских букв), которым они идентифицируются компьютерными программами в процессе набора, обработки, печати и визуализации текста. Специальными программами, входящими в шрифты или иные программы данная кодировка может конвертироваться в другие системы кодирования. В представленных таблицах показаны знаки ЦС языка, их коды, звучание, название, соответствие буквам современного алфавита русского языка, также соответствие раскладке ЦС языка. Следует отметить, что представленные ниже таблицы включают только знаки, используемые в современном ЦС языке и некоторые иные позднего синодального периода. Остальные знаки можно просмотреть через «Таблицу символов» операционной системы компьютера или текстового редактора, установив на компьютер, а затем выбрав в таблице шрифт Panteley или иной церковнославянский или старославянский шрифт.

Для понимания структуры таблицы 8 рассмотрим, например, ЦС букву «а». Она имеет шифр юникода – U+0430, называется «а́зѡ», соответствует букве русского языка «а», под титлом «а́» обозначает число 1, набирается путем нажатия на клавишу «а» раскладки «Церковнославянский», соответствующую раскладке русского языка «Русская». Для набора заглавной «А» с шифром юникода – U+0410 используется комбинация клавиш Shift + «А». В раскладке «Церковнославянский» в качестве дополнительной используются также правая клавиша AltGr или её аналог справа Alt + Ctrl, в зависимости от программного обеспечения компьютера. А так же – сочетание клавиш AltGr + Shift. Описание раскладки «Церковнославянский» смотреть далее в соответствующем разделе.

Таблица 8 – Кодирование букв церковнославянской азбуки и раскладки (шрифт Panteley v1.73). Буквы в белых строках соответствуют буквам русского языка и имеют такую же кодировку. Серым цветом отмечены строки букв ЦС языка, не использующихся в русском языке.

Символ	Юникод	Число	Чтение	Название буквы ЦС	Буква рус.	Клавиатура
<b>А а</b>	0410 0430	1	[а]	<b>а́зѡ</b>	А а	А а
<b>Б б</b>	0411 0431		[б]	<b>бѣки</b>	Б б	Б б
<b>В в</b>	0412 0432	2	[в]	<b>вѣди</b>	В в	В в
<b>Г г</b>	0413 0433	3	[г]	<b>глаголь</b>	Г г	Г г
<b>Д д</b>	0414 0434	4	[д]	<b>добро̀</b>	Д д	Д д
<b>Е* е</b>	0415 0435	5	[е]	<b>ѣсть</b>	Е е	Е е
<b>Є є</b>	0404 0454		[е]	<b>ѣсть широкое</b>	Не использ.	Э э
<b>Ж ж</b>	0416 0436		[ж]	<b>живѣте</b>	Ж ж	Ж ж
<b>Ѕ ѕ</b>	0405 0455	6	[дз]	<b>ѕѣлѡ̀</b>	Не использ.	Shift+2 2
<b>З з</b>	0417 0437	7	[з]	<b>земля̀</b>	З з	З з
<b>И и</b>	0418 0438	8	[и]	<b>иже</b>		И и

Символ	Юникод	Число	Чтение	Название буквы ЦС	Буква рус.	Клавиатура
Й й	04180306 04380306		[й]	Й́ЖЕ КРА́ТКОЕ		И + AltGr+«и» и + AltGr+«и»
Ї ї	04c0 0308 04cf 0308	10	[и]	Ї́	Не использ.	Й́ + AltGr+«й» й + AltGr+«й»
К к	041A 043A	20	[к]	КА́КО	К к	К к
Ћ ћ	040B 045B			ГЕ́РВЬ (для транслитерации глаголицы в кирил.)	Не исп.	Shift AltGr+в а
Л л	041B 043B	30	[л]	ЛЮ́ДИ	Л л	Л л
М м	041C 043C	40	[м]	МЫСЛѢ́ТЕ	М м	М м
Н н	041D 043D	50	[н]	НА́ШЪ	Н н	Н н
О о	041E 043E		[о]	Ќ́НЪ	О о	О о
Ѡ ѡ	047A 047B	70	[о]	Ќ́НЪ (ШИРО́КИЙ)	Не использ.	Shift+0 0
Ѣ ѣ	0460 0461		[о]	Ѡ́МЕГА	Не использ.	Shift+6 6
Ѥ ѥ	047C 047D		[о]	Ѡ́МЕГА (ТОРЖ.)	Не использ.	Shift+«=>» «=>»
Ѧ ѧ	047E 047F	800	[от]	Ѡ́ТЪ	Не использ.	Shift+7 7
П п	041F 043F	80	[п]	ПОКО́Й	П п	П п
Р р	0420 0440	100	[р]	РЦЫ́	Р р	Р р
С с	0421 0441	200	[с]	СЛѠ́ВО	С с	С с
Т т	0422 0442	300	[т]	ТВЕ́РДО	Т т	Т т
У у	0423 0443	400	[у]	Й́КЪ	У у	ShiftAltGr+3 AltGr+3
Уу уу	0478 0479		[у]	Ќ́НИКЪ	Не использ.	Shift+3 3
УҀ уҀ	A64A A64B		[у]	ОҀ́КЪ	Не использ.	У у
Ф ф	0424 0444	500	[ф]	ФЕ́РТЪ	Ф ф	Ф ф
Х х	0425 0445	600	[х]	ХѢ́РЪ	Х х	Х х



Таблица 9 – Кодирование знаков пунктуации церковнославянской азбуки и раскладки для набора текста «Церковнославянский»

Знак	Юникод	Название	Соответствие	Клавиши раскладки «Русская»
,	002C	Запятая	,	Alt+«.»
(.)	002E	Точка (малая точка)	.	«.»
(.)̣	00B7	Средняя точка	·	AltGr+ë
:	003A	Двоеточие	(:), (;), (...)	AltGr+6
;	037E	Вопросительная	«;»	AltGr+7
!	0021	Удивительная	!	AltGr+1
*	A673	Славянская звездочка	*	AltGr+8
-	002D	Дефис	-	AltGr+«-»
/	002F	Косая черта	/	AltGr+«\»
( )	0028 0029	Круглые скобки	( )	AltGr+«(» AltGr+ «)»
[ ]	005B 005D	Квадратные скобки	[ ]	AltGr+ж AltGr+э
Ⳛ	2626	Православный крест		AltGr+«р»
ꙗ	0482	Одна тысяча	1 000	AltGr+4

Особенностью ЦС языка является применение ряда надстрочных знаков. Все употребляемые в современном ЦС языке надстрочные знаки представлены в таблице и имеются в раскладке клавиатуры «Церковнославянский» (табл. 10).

Таблица 10 – Кодирование надстрочных знаков церковнославянской азбуки и раскладки

Знак	Юникод	Название	Клавиши раскладки «Русская»
’	0301	Оксия (острое ударение)	ь
`	0300	Вария (тяжелое ударение)	Ь
ˆ	0311	Камора или переспомен (облегченное ударение)	AltGr+«м»
’	0486	Звательцо или псили (простое придыхание)	AltGr+«а»
‘	0485	Дасия (густое придыхание)	AltGr+«о»
”	0486 + 0301	ИСО (придыхание + оксия). Два знака набираются в тексте одной клавишей раскл. «Церковнославянский»	AltGr+«в»
”	0486 + 0300	Апостроф (придыхание + вария). Набор такой же.	AltGr+«ы»

˘	030F	Смычек или кендема исп. для буквы v˘.	AltGr+2
Г	A66F	Взмет	AltGr+«.»
˘	A67E	Кавыка для маркировки слова в его начале или конце (знак с местом в строке)	AltGr+«ю»
˘	A67C	Кавыка для маркировки слова в его середине (диакритический знак над буквой)	AltGr+«д»
˘	0306	Краткая для буквы «й»	AltGr+«и»
˘	0308	Две точки над буквой «ї»	AltGr+«й»
˘	0484	Знак палатилизации (смягчения)	AltGr+«ь»
˘	A67D	Паерок (замещение ь над буквой, без места в строке)	AltGr+«ь»
˘	A67F	Паерок (замещение ь, как маркировка вместо буквы ь с местом в строке)	В табл.
Г	0483	Простое титло	AltGr+«ф»
˘	0487	Покрытие для буквенных титлов	AltGr+«г»

Знаки ЦС языка «буквенные титла» (табл. 11) представляют собой вынесенные над строкой и уменьшенные в размере буквы, покрываемые знаком «покрытие», например, «Г» (U+2DE2 U+0487), и не покрываемые им, а также комбинируемые в одном знаке соединением буквы и покрытия, например, «Д» (2DE3). Буквенные титла, состоящие из буквы и покрытия, нажатием одной клавиши соответствующей буквы раскладки «Церковнославянская», набираются в тексте сразу со знаком «покрытие» U+0487. Клавишей «Вксп» покрытие может удаляться, а, далее, так же и сама буква. Буквенные титла, встречающиеся в более древних текстах, находятся по таблице шрифта и вводятся в текст с дополнительным покрытием или в разновидности исторической формы – без покрытия.

Таблица 11 – Кодирование буквенных титлов современной церковнославянской азбуки и раскладки

Буква	Юникод	Название	Комб. знак	Юникод	Раскладка рус.
Г	2DE2	Г	Г	2DE2 0487	AltGr+«п»
Д	2DE3	Д	Д	2DE3 (совмещен в одном знаке)	AltGr+«к»
О	2DEA	О	О	2DEA 0487	AltGr+«щ»
Р	2DEC	Р	Р	2DEC 0487	AltGr+«н»
С	2DED	С	С	2DED 0487	AltGr+«у»
Ч	2DF1	Ч	Ч	2DF1 0487	AltGr+«е»
Х	2DEF	Х	Х	2DEF (совмещен в одном знаке)	AltGr+«щ»
З	2DE5	З	З	2DE5 (совмещен в одном знаке)	AltGr+«з»

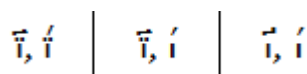


## Особенности кодирования отдельных букв

Проведенная апробация кодировки ЦС азбуки в юникоде (utf-8 su, рабочая версия - v1.4) позволяют сделать вывод о соответствии, в основном, требованиям и к кодированию ЦС азбуки, и к создаваемым на её основе шрифтам. Однако необходимо отметить, что при этом существует ряд проблем, требующих решения, находящихся области пересечения филологии и информатики, кратко представленных в таблице 8.

1) ЦС буква «і» [и], называемая «и», со времени возникновения ЦС азбуки встречается в текстах в трёх формах: без точки «i», с одной точкой «i̇» и с двумя точками сверху «ï». При этом в каждом пятом случае две точки заменяются надстрочными знаками (фото 4). Если запрограммировать эту букву с двумя точками в одном буквенном знаке (ï 0407 и i̇ 0457), тогда этими точками в сочетании с надстрочными знаками ударениями и титлами будет искажаться должный вид текста. В ряде программ имеется функция OpenType, автоматически программно заменяющая «і» с двумя точками на необходимую палочку при сочетании с надстрочными знаками, но эту функцию OpenType поддерживают не все программы визуализации и редактирования текста.

Фото 4 – Пример проблем с «і» 0457. Соотношение «и» с титлом и ударением в ЦС тексте кодировки UTF-8 SU



В ячейке слева на фото 4 шрифт или программа визуализации текста не поддерживает OpenType, поэтому буква «і» 0457 с двумя точками не заменяется под диакритическими знаками на «палочку» 04CF. В центральной ячейке случай частичной поддержки OpenType, когда «і» с двумя точками автоматически заменяется на палочку в данной программе текстового редактора или просмотрщика только «ударением», а для ЦС знаков таких как, титла, псилли и иных не работает. В ячейке справа продемонстрирован случай полной поддержки программой OpenType, когда всеми диакритическими знаками буква «і» функцией таблиц GSUB шрифта заменяется на «палочку».

Эта проблема в данной кодировке ЦС азбуки решается использованием для кодирования «і» двух знаков: палочки «i» 04CF и верхнего диакритического знака, двух точек «ï» 0308, не имеющего своего места в ряду, но располагающегося над предыдущей буквой. В случае сочетания «і» с иными надстрочными знаками «две точки» не вводятся в текст. А к «палочке» добавляется в тексте необходимый надстрочный знак. Также и «две точки», исторически выполняющие в данном случае функцию надстрочного знака, предназначенного для лучшего опознания (читабельности) «тощей» буквы «палочки», приданием ей точкой или двумя точками дополнительной высоты. При таком кодировании не требуется Open Type функции чтения GSUB таблицы шрифтов и соответственно расширяется количество программ, которые могут использоваться для текстов данной кодировки ЦС азбуки.

Необходима дополнительная экспертиза и стандартизация кодировки ЦС азбуки по данной букве «i» 04CF + «ï» 0308 или «i̇» (0457).

2) Якорное «є» 0454 употребляется в словах ЦС языка, заменяя обычную «е» 0435 в начале и (при указании на не единственное число) в середине слова, при этом несет на себе информационную нагрузку в области чисел и склонений слова. При наборе такого слова прописными буквами логически вытекает, что должно применять пары прописных и соответствующих строчных, при этом должно быть четыре разных буквы, а имеется всего лишь три. Буква Е 0415 в ЦС текстах не используется (Табл. 12). В таком случае при наборе прописными буквами неизбежно будет потеряна несомая буквой «якорная есть» информация, и может быть искажен смысл текста.

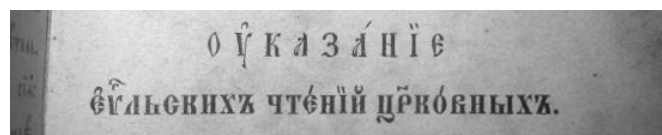
До XIX века названия глав книги обычно набирались строчными буквами и выделялись не особой прописной формой, а увеличением и цветом обычных строчных букв шрифта, например, на фото 5. Прописной (заглавной) могла быть только первая буква главы.

Фото 5 – тексты с заглавием главы. Фрагменты «Типикона»: 1695 года (верхняя ячейка), НИОР РГБ и Свято-Троицкая Сергиева Лавра, [old.stsl.ru](http://old.stsl.ru), и 1782 года (нижняя ячейка), НИОР РГБ и Свято-Троицкая Сергиева Лавра, [old.stsl.ru](http://old.stsl.ru). Заглавия набраны увеличенными строчными буквами с одной прописной в начале заглавия



В XIX веке заглавия начали чаще набирать прописными, особого начертания и большего размера буквами, фото 6. При этом прописные буквы «есть» и «есть якорная» теряли отличие по форме, как следствие, утрачивалась и несомая ими грамматическая информация.

Фото 6 – текст с заглавием приложения Евангелия издания РПЦ конца XIX века. Прописные буквы «есть» и «есть якорная» среди всех прописных букв в заглавии не отличаются по форме



Например, слово ЦС языка *кáмень* при склонении в ед. ч. тв. падежа пишется с обычной «е», чем? - *кáменем*, а во мн. ч. дат. падежа пишется с буквой «есть якорной», чему? - *кáменѣм*. Если набрать это слово прописными буквами *КÁМЕНЕМ*, и прописные буквы **Е** 0415 и **Є** 0404 будут иметь один вид, то информация о различии слов по падежам и числам теряется.

Решением проблемы может быть применение различной формы (как в данном шрифте) букв «Е» 0415 и «Є» 0404. Или отказ от использования в ЦС азбуке буквы «Е» 0415, с одновременным применением для визуализации прописными буквами строчной «е» 0435 специального шрифта, визуализирующего буквы «е» 0435 и «Е» 0435, как прописные, вида «Є» 0404.

Таблица 12 – Прописные и строчные пары буквы «ѣсть». Форма «Е» 0415 в шрифте Panteley v1.73 изменена для отличия от «Є» 0404

Прописная	<b>Е</b> 0415	<b>Є</b> 0404
Строчная	<b>е</b> 0435	<b>є</b> 0454

В данной версии азбуки применена стандартная схема юникода: **е** 0435 – строчная и её пара **Е** 0415 – прописная, **є** 0454 – якорная и её пара **Є** 0404 – прописная. Что логически необходимо и может быть осуществлено по аналогии с так же используемой в ЦС текстах буквой **о** 043Е - **О** 041Е и **Ѡ** 047В – **Ѳ** 047А (табл. 13). Но при необходимости точного соответствия исторической форме букв может быть откорректировано дополнительным шрифтом для капитализации прописными буквами с соответствующим их начертанием.

Таблица 13 – Прописные и строчные пары буквы *ѡнъ* и *ѡнъ* (широкий). В ЦС текстах форма «**О**» 041Е отличается от «**Ѳ**» 047А

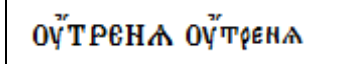
Прописная	<b>О</b> 041Е	<b>Ѳ</b> 047А
Строчная	<b>о</b> 043Е	<b>Ѡ</b> 047В

Для визуализации текста, набранного строчными буквами, как прописными, предлагается специальный шрифт Panteley T v1.73, но в нем пара букв: **е** 0435 – **Е** 0415, имеет вот такую форму.

Необходима дополнительная экспертиза и стандартизация кодировки ЦС азбуки по букве **Е** 0415, нужно ли её использовать для набора текста прописными буквами, как пару букве **Е** 0435 и какую форму создавать в специальных шрифтах, предназначенных для визуализации текста строчных букв, как прописных.

3) Буква «оник» **оу** при наборе текста прописными буквами, или назначении шрифту свойства «Все прописные» не соответствует необходимому виду **оу** (фото 7).

Фото 7 – Проблема несоответствия формы буквы **оу** необходимой форме **оу** при наборе слова прописными буквами (в первом слове)



Решение проблемы путем внесения в таблицу юникода дополнительной буквы **оу** не является правильным, так как может создать дополнительные трудности при программной обработке текста, использующего такой дополнительный вариант кода одной и той же буквы.

Необходимо отметить, что в ряде печатных богослужебных книг ЦС для заглавного «оника» «**оу**» в ряду заглавных букв в одном и том же слове используется даже в начале слова «ук» «**у**», в соответствии с исторически сложившейся формой его графемы, где начальная «**о**» смещается к нижнему элементу «**у**», образуя вид буквы «**у**» (см. фото 8).

Фото 8 – Фрагменты Евангелия и Часослова с текстом прописных букв. Издания РПЦ XIX в.



Однако при капитализации текста, вряд ли, является приемлемым введение правила замены буквы **оу** 0478 на букву **у** А64А, так как при этом нарушаются грамматические правила употребления данных букв, что, в свою очередь, может исказить программную обработку текстов.

В шрифте можно запрограммировать автоматическую замену **оу** необходимой формой **оу**, при последующих прописных буквах, как, например, в шрифте Panteley, но данная функция работает только в программах, поддерживающих OpenType.

Одним из вариантов является конструирование буквы **оу** в обычном шрифте в виде двух компонентов, графем, одного диграфа одинаковой заглавной величины **оу**. При этом действует логика построения прописного диграфа (буквы, состоящей из двух элементов, графем). Но нарушается исторически сложившийся и употребляемый донныне вид данной прописной буквы **оу** в обычном тексте.

Универсальным и простым решением является применение в данном случае модификации шрифта для капитализации типа Panteley T, визуализирующего все буквы, как прописные. Что ведет к увеличению объема шрифтов, иногда нежелательному. Но таким путем даже для одной оцифрованной книги можно модифицировать шрифт в полное соответствие историческому виду.

Необходима дополнительная экспертиза и стандартизация кодировки ЦС азбуки по данной букве «**оу**» (0478).

4) **Малая точка** в ЦС тексте отличается от обычной тем, что следующее после неё предложение (всегда в середине абзаца) пишется со строчной, а не с заглавной буквы. Анализ таких текстов показывает, что применение строчной буквы вместо заглавной определяется не впереди стоящей точкой, а особенностями построения текста ЦС языка. Точка всегда одна и та же. И в части допущенных ИС РПЦ к публикации текстов эта строчная заменяется прописной, в соответствии с современной пунктуацией.

Решением проблемы является не кодирование особой точки, которой таковая не является, а понимание исторически сложившихся особенностей построения и обозначения начала предложений в середине абзаца ЦС текстов.

Необходима дополнительная экспертиза и стандартизация кодировки ЦС азбуки по данному знаку «.» (002E).

5) **Вопросительный знак** «?» русского языка в ЦС языке «удивительная» обозначается вертикально расположенными точкой и запятой «;». Проблема возникает при использовании одного шрифта для разных языков, где этот знак также имеется, но с другим значением или видом.

Решение проблемы заключается в использовании в качестве «удивительной» знака не русского (латинского) «;» 003B, а такого же вида из исторически обусловленной области и с кодом «;» 037E. Что необходимо учитывать при программировании шрифтов и раскладок, а также процессе создания иных программ.

Необходима дополнительная экспертиза и стандартизация кодировки ЦС азбуки по данному знаку «;» (037E).

6) **Буква «от» ѿ** является исторически сложившимся соединением букв «омега» и «т». При этом «т» фактически является выносной буквой. Поэтому может быть поднят вопрос именно о таком кодировании этой буквы.

Возможно, необходима дополнительная экспертиза и стандартизация кодировки ЦС азбуки по данной букве «ѿ» (047E).

7) **Буква «омега торжественная» ѿ̇**, используемая в ЦС только для междометий и только в отдельных случаях, является соединением в особой форме буквы «омега» «ω» (0461), «придыхания» «̇» и «покрытия» «̂». Поэтому может быть поднят вопрос именно о таком кодировании этой буквы.

Возможно, необходима дополнительная экспертиза и стандартизация кодировки ЦС азбуки по данной букве «ѿ̇» (047D).

Итак, необходима экспертиза и стандартизация кодирования ЦС текста в UTF-8 CU по ряду знаков (Табл. 14):

- применять «і» (04CF+0308) или «ї» 0457;
- применять ли для набора прописными букву Е (0415);
- как использовать для набора прописными букву «оу» (0478);
- кодировать ли малую точку, как «.» (002E),
- кодировать ли вопросительный знак, как «;» (037E),
- нужно ли изменять кодирование «ѿ» (047E) и «ѿ̇» (047D)?

Таблица 14 – Знаки ЦС азбуки (utf-8 cu, v1.4), нуждающиеся в дальнейшей экспертизе и стандартизации кодирования

Буква, знак	В версии v1.4 ЦС азбуки	Возможный вариант
Буква і «и»	Кодируется совмещением знаков: «і» 04CF и «ї» 0308	Кодируется одним знаком: «і» 0457
Буква «ѣсть» для капитализации	Для капитализации Е 0435 – её пара прописная Е 0415	Е 0415 не используется, применяется шрифт для заглавий прописными
Буква «ѣникъ» для капитализации	Знак оу 0478 визуализир., как оу, спец. шрифтом или OpenType	В обызн. шрифте замена диграфа с оу на оу. Или знак с особым юникодом

Малая точка	Знак обычной точки «.» 002E	Знак с особым юникодом
Вопросительный	Кодируется знаком «;» 037E	Русский (латинский) знак «;» 003B
Буква Ѣ «Ѣ́ТЪ»	Имеет код одного знака - 047E	Соединение «w» (0461) с выносной «т»
Буква Ѡ «Ѡ́МЕГА ПОРЖЕ́СТВЕННАЯ»	Имеет код одного знака - 047D	Соединение буквы «w» (0461) с «придыханием» «'» и «покрытием» «^»

Решение указанных проблем позволит сделать еще один шаг к увеличению эффективности компьютерной обработки ЦС текстов, например, автоматической проверки правописания, поиска, разработки и использования словарей и иного. Что необходимо в области образования и науки, в том числе, в богословии, а также востребовано и в иных сферах, связанных с текстовой информацией на ЦС языке.

### Выводы

Представленное кодирование церковнославянской азбуки CU v1.4 в основном соответствует требованиям, выдвигаемым необходимостью осуществления работы с электронным текстом церковнославянского языка.

Необходима дополнительная экспертиза и принятие стандарта последовательности букв в ЦС азбуке и стандарта кодирования ЦС текста в UTF-8 CU.

Необходима разработка программ, позволяющих операционным системам помечать текст, как «Церковнославянский» - cu, подобно как, например, для русского языка – ru.

### Клавиатуры

Для набора текста ЦС языка с азбукой в кодировке UTF-8 CU, разработана клавиатура «Церковнославянский». В описании клавиатуры представлена таблица сопоставления азбуки церковнославянского языка, клавиш клавиатуры и шрифта «Пантелей». Смотреть в следующем разделе.

Для набора шрифта в фонетической азбуке церковнославянского языка разработана клавиатура «Русская и знаки фцс», как обычная «Русская», но с добавлением диакритических знаков в комбинации с клавишей AltGr (Alt+Ctrl).

В свободном доступе и использовании программы клавиатур и шрифтов можно скопировать со страницы разработки шрифтов для ЦС языка: <http://sancti.ru/patr/soft/font/slavonic.htm>.

## Особенности употребления букв и знаков

### Буквы

«Господь Бог образовал из земли всех животных полевых и всех птиц небесных, и привел к человеку, чтобы видеть, как он назовет их, и чтобы, как наречет человек всякую душу живую, так и было имя ей» (Быт.2:19). В этом повелении первому человеку Адаму Господь учредил физическую основу речи человека, как инструмента общения его с ближним и Богом. Поэтому донныне сущность и форма вещей окружающего мира обозначается человеком определёнными звуками, сохраняется в письменных и иных знаках и передается из поколения в поколение с установленной и создаваемой Богом культурой. Для сохранения же преемственности культурных ценностей общество призвано совершенствоваться и хранить свой язык и его устную речь, в том числе, и должное произношение звуков, обозначаемых буквами, иметь, помнить и применять необходимые правила этой части языкознания.

#### Общие правила произношения звуков в словах и буквосочетаниях

Чтение церковнославянских текстов несколько отличается от чтения текстов на русском языке, требует в произношении звуков (артикуляции) больших усилий и точности, внимательного изучения правил и тренировки. Поэтому произношение и всё чтение должно быть так отработано в упражнениях, чтобы на него не нужно было отвлекаться в ущерб благоговейности, должной ясности и выразительности чтения во время богослужения или в келейном молитвенном правиле.

Богослужбное, в том числе, и домашнее, келейное чтение по традиции совершается в спокойном, равномерном темпе, четко и внятно, без приложения собственных эмоций, но с выделением смысловых единиц текста.

Буквы церковнославянского языка при чтении должны произноситься одинаково отчетливо, внятно, независимо от ударения.

Необходимо внимательно следить за ударениями, которые в некотором количестве слов не совпадают с произношением в русском языке.

При чтении не должно делать фонетических изменений, принятых в литературном русском языке.

- Четко произносятся гласные о, е, ѣ в любом положении, а также а, и – в безударном положении.

*Например:* моли́тва, воскре́се́нїе, почтѣ́, помилѹ́й, мою́, славо́сло́вїе.

- Четко произносятся и не оглушаются звонкие согласные в конце слова.

*Например:* прозѣ́въ, хлѣ́въ, ра́въ, грѣ́въ. вра́въ, но́въ, блѣ́въ, ро́въ, исто́ръвъ, недѣ́ръвъ, прибе́тъвъ, дрѹ́ръвъ, воздѣ́въ, по́дѣвъ, чертѣ́въ, до́лъвъ. ѡ́въ, слѣ́въ, о́въ, ѡ́бра́въ.

- Четко произносятся и не оглушаются звонкие согласные перед глухими.

*Например:* всѡ́, всѹ́, чѹ́вствѡ́, вѣ́хъ, вселѣ́а, всестѣ́е, всесо́жженїа́. безко́нечныа́, ме́ръкъхъ.

#### Правила употребления и чтения отдельных букв

##### А

Буква а (ѡ́въ) обозначает звук [а] и в любом положении, ударном или безударном, читается четко.

*Например:* глаго́ла, млѣ́тва, мыта́ръ, сла́ва, дарова́въ, беззако́нїа́, на́ша, насѹ́щныи, лѹ́каваго, припа́даемъ, ѡ́бнажѣ́тъа, бл҃года́рю, прогнѣ́валса, челове́колю́бствова́ла.

Исключением из общего правила является случай, когда буква а читается, как звук [йа] ([я]), если находится на конце ряда слов, которые вошли в церковнославянский язык из греческого языка и написания, хотя происхождение их могло быть иное, еврейское, латинское, сирийское...

*Например:* (греч. Μαρία) ма́риа, (αλληλουϊα) ѡ́ллила́а, ѡ́ваннїкїа́, ѡ́ря́а, савѣ́лла́а, васї́лла́а, лїтѹ́ргїа́, декѣ́мврїа́, ѡ́анна́ря́а, феврѹ́арїа́. же́нїа́, зѡ́а, матфе́а, е́ѡ́ла́а, ѡ́ере́а, нї́кола́а.

Буква а заменяется на ѡ́ для обозначения двойственного и множественного числа в сходных формах склонения слова. При этом буква ѡ́ после букв ш и щ всегда произносится, как звук [а].

*Например:* на́ша (ед. ч.) - на́шаѡ́ (мн. ч.), ва́ша (ед. ч.) - ва́шаѡ́ (мн. ч.).

## Г

Буква **г** (**глаголь**) обозначает звук [ɣ] (для буквы **г** используется транскрипция МФА – международного фонетического алфавита). В синодальный период в России в церковнославянском языке такое произношение было принято, как норма. Этот звук является задненебным *фрикативным* (щелевым), то есть создаваемым *трением* воздуха, который проходит в щели между не полностью сомкнутой задней частью языка и твердого неба. Звук является звонким согласным и имеет глухую пару – звук [x]. Этот звук следует отличать от взрывного [g], имеющего глухую пару – звук [k], и от щелевого (фарингального, глоточного) [h], произносимого трением воздуха между корнем языка и стенкой зева.

В современном литературном русском языке буква **г** обозначает взрывной звук [g], имеющий глухую пару [k]. Однако, ориентируясь на церковнославянскую норму, и ныне, в словах **бóгъ**, **госпóдь**, **богáтство**, **блáго** и производных от них буква **г** читается, как фрикативный задненебный звук [ɣ]. То есть звонко, но без взрыва, а плавно, как на юге России, в продолжение исторического произношения в древнем Киеве и в последующем южнорусском диалекте. При этом звук [ɣ] не заменяется звуком [h] ([x] рус.).

*Например:* тогдà, глаголь, ѣвляе, грѣшномъ, блгѣхъ, гробѣхъ, долги, гдѣшым, многѣм, прогнѣвалса, погубилъ, долготерпѣнїа, егда, воздвигъ, стáгъ.

Произнести необходимый звук [ɣ], удобнее, прочитав в рифму слова, заканчивающиеся на буквы **х** и **г**, например, в следующих буквосочетаниях из стихотворений русских поэтов (при том что у этих же авторов встречаются рифмы и на буквы: **г - к** и **х - к**): **мох – рог** (С. Есенин), **руках – флаг** (М.В. Ломоносов), **миг – своих** (М. Лермонтов).

Читаются, как написано в тексте, местоимения и прилагательные, оканчивающиеся в родительном падеже на **агъ**, **ого**, **егъ**. При этом звук согласной буквы **г** не заменяется на [в].

*Например:* стáгъ, всáкагъ, великагъ, лхáвагъ, настоáщагъ, моегò, твоегò, нашегъ, сегò, всегò, тогò, тогò, когò, инòгъ.

В словах иностранного происхождения, под влиянием греческого написания, буква **г** перед **г**, **к**, **х** произносится, как звук [h].

*Например:* агълъ [ангел], свгклитъ [синклит], агхъсъ [Анхус].

*Исключение:* аггелъ [аггел] (злой дух, пишется без титла), аггей (имя).

## Ѣ, е, ѣ

Буквы **ѣ** (ѣсть), **е** (ѣсть ширóкий) и **ѣ** (ѣть) обозначают звук [e], читаются всегда четко, не подменяясь звуком [и], [о] или [ѣ].

Буква **Е** (ѣсть) пишется в середине и в конце слов, если не употребляется по правилам буква **ѣ** или **ѣ**.

*Например:* ѣвляе, словесное, ѣзеро, жены, темный, теплый, смиреннѣю, твоє, моемъ, ѣцѣмъ, ѣчѣмъ, прикѣлъ, неизреченнымъ, неосужденна, несмѣненъ.

Буква **Ѣ** (ѣсть ширóкий) (якорный) пишется в следующих случаях.

1. В начале слов.

*Например:* ѣвляе, ѣдиноу, ѣзеро, ѣси, ѣще.

2. Для отличия в случае совпадения форм слов в единственном числе.

*Например:* менѣ, мѣ (в.п. е.ч.) – менѣ (р.п. е.ч.); тебѣ, тѣ (в.п. е.ч.) – тебѣ (р.п. е.ч.); себѣ, сѣ (в.п. е.ч.) – себѣ (р.п. е.ч.).

3. Для отличия в случае совпадения форм слов в не единственном (двойственном и множественном) числе от таковых форм в единственном.

*Например:* ѣчи мысленныа, поучатиса словесѣмъ твоимъ, бгоносныхъ ѣтѣцъ нашихъ. ѣдѣа, ѣерѣа, ѣврѣа (дв.ч.).

В том числе, в окончаниях существительных именительного падежа множественного числа 1-го склонения оканчивающихся в ед. ч. на **-ей**. В данном случае в церковнославянском языке

учитывается буква и с дополнительным знаком <sup>˘</sup> «краткое», а не буква й, как в русском языке, и делается, соответственно – необходимое отличие мн.ч. от ед.ч.

*Например:* ѣврѣй – ѣврѣи, іерѣй – іерѣи, іудѣй – іудѣи, вѣрвь – верѣи (по происхождению).

Буква ѣ (ѣть) существует только в славянских языках. Употребление ѣ подчиняется определённой системе правил и исключений. Основные случаи употребления этой буквы в упрощённом перечне представлены ниже.

1. В корнях слов в соответствии с их происхождением (этимологией). Написание поверяется по словарю.

*Например:* вѣдѣ, вѣкѣ, вѣсть, совѣсть, дѣва, дѣланіе.

2. В приставках слов: нѣкогда, нѣкто, нѣкоторыхъ, нѣкаа, нѣкіа, в значении неопределённого времени, человека, числа и т.д.

3. В суффиксах и окончаниях.

3.1. В окончаниях существительных е.ч. и м.ч. 1-го и 2-го склонения твердого варианта и в кратких прилагательных.

*Например:* ѡ добръѣ рабѣ, ѡ женѣ, ѡ селѣ. во гробѣхъ, во грѣсѣхъ, во словесѣхъ, ѡ рабѣхъ, ѡ селѣхъ.

3.2. В полных прилагательных единственного числа.

*Например:* ѡ добръѣмъ рабѣ, ѡ стѣй трѣцѣ, въ пучинѣ морстѣй, по велицѣй млѣти, смнрѣннѣй дѣши, въ книзѣ жнвѣтнѣй.

3.3. В сравнительных прилагательных.

*Например:* вѣтвѣннѣйшѣа, чѣтнѣйшаа, славнѣйшій, чѣтѣйшій, стѣйшій. пречѣтѣй, прѣстѣй.

3.4. В суффиксах слов, которые в русском языке оканчиваются на -еть, глагольных форм и отглагольных частей речи.

*Например:* вѣдѣти, вѣдѣше, ненавѣдѣти, претерпѣти, разумѣти, согрѣтиса, хотѣти.

3.5. В окончаниях глаголов двойственного числа.

*Например:* мы глаголаховѣ, вы глаголастѣ, ѡна (ѡне) глаголастѣ.

3.6. В местоимениях дательного и предложного падежей.

*Например:* мнѣ, тебѣ, себѣ, ѡ мнѣ, ѡ тебѣ, ѡ себѣ.

3.8. В числительных ѣдинъ (т.п. м.р., т.п. с.р.), двѣ, ѡба (и.п., в.п. с.р., ж.р.; д.п., т.п.) двойственного числа.

*Например:* ѣдинѣмъ, двѣ, ѡбѣ, двѣмѣ, ѡбѣма.

3.9. В окончаниях наречий.

*Например:* вездѣ, нынѣ, поздѣ, вскорѣ, оутрѣ, горѣ.

## З, З

Буквы з (зѣлѡ) и з (землѡ) обозначают один звук [з].

Буква з (зѣлѡ) употребляется в словах: звѣзда, зѣліе, слакъ, злѡ, звѣрь, смій, зѣлѡ, а также – в производных от них словах.

## Т

Буква т (твѣрдо). При чтении буквосочетаний: -тс-, -тш-, -тч-, произносится четко.

*Например:* вѣднѣтса, прѣтча, ѡтцѣ, свѣтнѣтса, ѡбнажѣтса, возрѣдѣтса, ѡбратѣтса, сознѣдѣтса, вѣтнѣтса, похвалѣтса, славнѣтса, стѣтса, плѡтскѣа, чнстѣшѣю.

## И

Буква и (иже) обозначает звук [и], используется для обозначения цифры восемь.

Пишется перед согласными и в конце слова.



*Например:* сѣси, гдѣи, ѿ помилуѣи ѿхже ѡзв безуміемъ моимъ соблазнихъ.

*Исключение:* И пишется в слове сиѡнъ (Σηόν), обозначающем Сиона царя, для отличия этого слова от слова сїѡнъ (Σιόν), обозначающем Сион гору.

После букв ж и ш буква и, меняясь на ы, указывает на множественное число данной формы слова.

*Например:* домомъ нашимъ (ед. ч.) - душамъ нашимъ (мн. ч.), должникомъ нашимъ (ед. ч.) - должникомъ нашимъ (мн. ч.).

Если и в начале корня слова стоит после приставки на согласную, в том числе, после твердого знака, то произносится, как звук [ы].

*Например:* предикѣкъ, ѿимѣи.

В церковнославянской азбуке отсутствует отдельная буква й «и краткая» из русского языка. Она составляется из буквы «иже» и надстрочного знака «краткий». Во исполнение исторически сложившегося состояния, в азбуке для электронного текста буква ѣ так же закодирована, кодом буквы и с добавлением кода надстрочного знака '.

## Ї

Буква ѣ обозначает звук [и], используется для обозначения цифры десять.

Буква ѣ пишется перед гласными.

*Например:* ѣсѣ, вѣимъ, вѣтѣю, вѣпѣше, вѣрѣни житѣлѣ, любѣвѣю, причѣстѣе, прѣимѣи, свѣинѣлѣ, собѣрѣнѣе, спѣсенѣлѣ, хѣтѣианы.

Буква ѣ пишется перед согласными на месте греческой «йоты» ι или дифтонгов ει, οι в словах, частично перенявших греческое написание, имеющих греческое или иное происхождение.

*Например:* сїѡнъ (греч. Σιόν), ѣдѣлѣ (греч. εἶδολον), ѣкосъ (греч. οἶκος), ѣромѣсъ (греч. εἶρμος - связь), пѣлатѣ (греч. πῆλατος).

Так как буква ѣ «и краткая» относится к гласным, то для обозначения звука [и] перед ней ставится буква ѣ.

*Например:* вѣѣи, ѣрѣагѣльскѣи, вѣѣи, вѣзѣпѣи, вѣшнѣи, гѣрькѣи, дрѣгѣи, крѣпкѣи, понѣкшѣи, прѣгрѣшѣнѣи.

Для различения слов, имеющих сходное написание, используются исключения из общего правила.

*Исключение:* мѣръ (благой порядок Божий) - мѣръ (космос, творение Божие), вѣнѣ (напитка) - вѣнѣ (результат греха).

## Ѳ

Буква Ѳ (Ѳжница) обозначает звук [и] или [в].

Эта буква употребляется на месте Ѳ «ипсилона» в словах, частично перенявших греческое написание, имеющих греческое или иное происхождение.

*Например:* мѲро (греч. μύρον), мѲѡсѣи (греч. Μωυσης), Ѳссѡпѡ (греч. υσσωπος),

Буква Ѳ после букв а, ε (ε), имея происхождение от греческих дифтонгов αυ, ευ, произносится, как звук [в]. В этом случае буква является согласной и над ней не ставятся никакие надстрочные знаки, кроме простых или буквенных титлов.

*Например:* пѡвелѡ, лѡвѡ, ѣѡлѣе, ѣѡа, ѡѡсѡпѡ.

В остальных случаях буква Ѳ обозначает звук [и]. Над ней при этом обязательно стоит какой-либо надстрочный знак. Если по правилам не стоит придыхание или ударение, то ставится кендема Ѳ (две параллельных черточки).

*Например:* мѲро, мѲръ, мѲрѡтѡѡца, Ѳпакѡи, Ѳпѡстѡсѡхъ, прѡскѡѡтерѡ, вѡвѡлѡнъ, ѣгѡпѡѡѡ, сѡмѡѡнъ.

## Ѵ

Буква Ѵ (Ѵкъ) и её разновидности ѴѴ (Ѵникъ) и ѴѴѴ (ѴѴкъ) обозначают звук [у].

Названия букв љѣ, оуоу, үү в разных авторитетных источниках (словарях и учебниках) встречаются иногда взаимоисключающие, однако имеется определенная тенденция к системе. Для, несомненно, необходимого различия в названиях вариантов буквенного обозначения звука [у] в современном церковнославянском языке за основу естественно принять букву оу, называемую рядом авторов «Ѡникъ», как явно состоящую из двух графем о и у. Букве ү без графемы Ѡ «Ѡнкъ» остается наименование «ѣнкъ», родственное по звуку и по виду буквам «ижице» и «ипсилону». Буква љ ѣ с уменьшенной и сместившейся книзу графемой «Ѡ» при этом обретает широко распространенное с конца XIX века название «ѣкъ», часто и поныне относимое ко всем разновидностям этой буквы.

Буква оу является диграфом, то есть её графема состоит из двух отдельных графических элементов, буквы о и буквы у.

Буква оу ставится в начале слова.

*Например:* Ѡмъ, Ѡвѣлюсѧ, Ѡгожденіе, Ѡслыши, Ѡгаси, Ѡмиленіе, Ѡстгнѣ, Ѡтренавати, Ѡтѣшеніе.

Буква ѣ является лигатурой, связкой, объединившей в себе два элемента: Ѡ и ү в одну букву љ, ѣ. Исторически эта лигатура возникла при необходимости сокращать длину слова, находящегося в конце строки.

Буква ѣ ставится в середине и в конце слова.

*Например:* гѣи нашемѣ иисѣ хрѣтѣ, тлѣнню, лѣкава.

Буква ү в современном ЦС языке используется только в комбинации с простым титулом для обозначения числа ү̆ - 400.

## Ѣ

Буква Ѣ (Ѣръвь). Сочетание букв Ѣт читается, как написано, при этом звук согласной буквы Ѣ не заменяется на [ш] в словах *чтобы, что*.

*Например:* Ѣто, почто, ничтоже.

## Ѧ, ѧ

Буквы Ѧ (ѧъз ѣтворный) и ѧ (ѧъз малый) в современном церковнославянском языке обозначают один звук [я].

Буква Ѧ всегда пишется в начале слова.

*Например:* ѧкъ, ѧже, ѧзы, ѧви́сѧ, ѧто.

Буква ѧ пишется в середине и в конце слова.

*Например:* пока́ниѣ, влѧѧ, всѧкоѣ, полѣзнаѧ, припадаѧ молюсѧ.

Буква ѧ заменяет ѧ для обозначения двойственного и множественного числа в сходных формах склонения слова. При этом буква ѧ после букв ш и щ **всегда** произносится, как звук [а].

*Например:* на́ша (ед. ч.) - на́шѧ (мн. ч.), прѣтѣвнагѡ дѣвола - злодѣйства дѣволаѧ (мн. ч.).

Для различения слов, имеющих сходное звучание, используются исключения из общего правила.

*Исключение:* ѧзыкъ (орган тела, речь) и ѧзыкъ (народ), ѧ — их (местоимение в в.п. м.ч.).

## Ѧ, Ѧ

Буквы Ѧ, Ѧ, ѡ обозначают один звук [о]. В любом положении, ударном или безударном, произносятся четко, не подменяясь звуком [а].

Буква Ѧ (Ѡнкъ) пишется в середине и в конце слова.

*Например:* никѡлаѣ, ѡмомъ, словѡмъ, вѡко, прѡстѣ.

Буква Ѧ (Ѡнкъ ширѡкий) пишется в начале корня слов.

*Например:* Ѧвѣчаемъ, Ѧца, Ѧтроцы, Ѧчѣма, Ѧвца́мъ, Ѧлтѣрь, Ѧгнѧ, Ѧка́нной, Ѧвѣцъ, Ѧдръ.

Соответственно, в сложных словах, производных от указанных выше слов с начальной буквой в корне Ѧ (Ѡнкъ ширѡкий).



Буквы ѣ, и ѷ употребляются исключительно в некоторых словах иностранного происхождения, в греческом правописании имеющих эти буквы.

Например: ѣѧпостѣлѧрїѧ, ѧлеѧѧндрѷ, ѧѧнїѧ. ѷѧлѧмѷ, ѷѧлтїръ, самѷѷѧнѷ, ѧпокалѧѷїсѷ.

### Ѧ, ѦѦ, Ѧ, ѦѦ

Юсы малый и большой, простой и йотированный в старославянской письменности обозначали носовые звуки: Ѧ - [он], ѦѦ - [йон], Ѧ - [ен], ѦѦ - [йен]. До нынешних времен такое произношение сохранилось в некоторых словах польского языка. В церковнославянском языке эти буквы в дальнейшем были заменены Ѧ на «у», ѦѦ – на «ю», ѦѦ – на «ѧ» или «ѧ» после шипящих.

Например: ѷѧка - ѷѧкѧ, ѧѧѧ - ѧѧѧ, голѧѧѧ - голѧѧѧ, ѧѧѧ - ѧѧѧ.

В современном церковнославянском языке буква ѧ (ѧѷѧ мѧлѧѧ) употребляется в середине и конце слова, а буква ѧ (ѧѷѧ бѧлѧѧѧ) используется только в единственном случае, в календаре пасхалии.

### Вопросы

1. Общие правила произношения звуков в словах и буквосочетаниях.
2. Правила чтения отдельных букв.
3. Правила употребления отдельных букв.

### Задания (произношение)

1. По предлагаемым примерам отработать правильное чтение.
2. По Молитвослову на церковнославянском языке отработать чтение молитв утреннего молитвенного правила до Вероисповедания, включительно. Вначале с повторением каждого отдельного слова, затем всего текста.
3. Сделать звукозапись своего чтения молитв по одной, проверяя по тексту, исправить ошибки произношения.
4. В паре поочередно прослушать чтение молитв и исправить ошибки произношения.
5. Подготовиться к семинарскому занятию, под руководством и контролем преподавателя убедиться в правильности произношения слов.
6. Выполнить электронные тесты.

### Задания (особенности употребления букв)

1. Выучить особенности применения церковнославянских букв.
2. Выполнить задания и тесты электронного варианта урока.

### Темы для эссе, доклада или реферата

Богослужбное чтение.

История произношения в церковнославянском языке отдельных букв.

История употребления в церковнославянском языке отдельных букв.

### Ударения и придыхания

Начиная с XVIII в., в церковнославянском языке имеется устоявшаяся система надстрочных знаков. Хотя в употребление эти знаки вошли еще с XIV в. при переводе Нового Завета на славянский язык с греческого, но до принятия нормы употреблялись несколько произвольно. Со временем количество их уменьшилось. Ныне используются ударения, придыхания, титлы, паерок и кавыки (таблица 7).

### Ударения

**Ударения** – надстрочные знаки, которыми отмечают ударный слог в слове.

Читаются слоги под любым из этих ударений с одинаковой интонацией. Необходимо помнить, что ударения в церковнославянских словах часто не совпадают с таковыми в соответствующих

русских словах. А также, что читаются, в отличие от русского языка, гласные ударных и безударных слогов с одинаковой ясностью.

Ударения бывают трех видов (Табл. 15): «́» острое Фѡ́аіа, «̀» тяжелое ва́ріа, «̂» обличенное камо́ра.

**Острое ударение** ставится над ударной гласной в начале и середине слова.

*Например:* ѡ́мла, ра́ди, всѣ́хъ, стѣ́хъ, помѡ́лѡи, на́съ, ѡ́мѡнѣ.

*Исключение* составляют случаи, когда над гласной вначале слова вместе с придыханием ставится тяжелое ударение для отличия падежей в словах ѡ́же, ѡ́же... и в союзе ѡ́во.

**Тяжелое ударение** ставится над ударной гласной, стоящей в конце слова. Также в слове ѡ́во.

*Например:* твоеѡ́, твоего̀, посѣ́ти, ѡ́цѣли.

*Исключение* составляют случаи, когда за таким словом следует союз: во, же, ли или местоимение 1-го или 2-го лица в краткой форме: ми, ма, ти, та, си, са, ны, вы. Тогда над конечной ударной гласной буквой ставится острое ударение, а следующее слово стоит без ударения.

*Например:* ду́ша во моѡ́ грѣ́шнаа тогѡ́ восхотѣ́; тогѡ́ ли восхотѣ́ла ѣ́си; возвесели́ во са дѣ́хъ моѡ́.

**Обличенное ударение** ставится в слове над ударной гласной для обозначения множественного или двойственного числа, в случае совпадения формы слова во множественном числе с таковой в единственном числе.

*Например:* везсме́ртный црѣ́, прѡ́ими моле́ніа на́ша; спѡ́и, гдѡ́и, ѡ́ помѡ́лѡи вѡ́хранѡ́мѡю страну́ на́шу, вла́сти ѡ́ вла́сти ѣ́; всѡ́ правосла́вныа хрѣ́тіа́ны.

на́ша па́сха – моле́ніа на́ша (моления наши)

вла́сти твоеѡ́ – вла́сти ѣ́ (правители её, страны)

правосла́вныа вѣ́ры – правосла́вныа хрѣ́тіа́ны (православные христиане)

да бѣ́детъ во́ла твоеѡ́ – спѡ́и лю́ди твоеѡ́ (людей Твоих)

**Ударение не ставится** над односложными предлогами и союзами.

*Например:* распа́таго же за ны; ѡ́момъ ли ѡ́ли помышленѡ́мъ; ѣ́си на нѣ́сѣхъ; кто́ же бы сохрани́лъ.

*Исключение* составляют случаи, когда частицы бы, ли, не, ни и союзы во, же оказываются после других безударных частиц.

*Например:* ты́ не бы́ предстоѡ́ла; не во ѡ́ко презира́ѡи; не во враго́мъ.

**Ударение не ставится** над двусложными предлогами, которые образуют второй слог позиционно перед группой согласных.

*Например:* ѡ́готовѡ́ла ѣ́си предо мно́ю трапѣ́зу.

**Ударение никогда не ставится** над буквой ѡ́.

Таблица 15 – Надстрочные знаки. Ударения, придыхания

Знак	Юникод	Название	Клавиатура
'	0301	Оксия (острое ударение) Фѡ́аіа	Ь
`	0300	Вария (тяжелое ударение) ва́ріа	Shft+«Ь»
^	0311	Камора или переспомен (обличенное ударение) камо́ра	AltGr+«М»
’	0486	Звательце или псили (простое придыхание) звѡ́ательцо	AltGr+«А»
”	0486 + 0301	Исо ѡ́со (придыхание + оксия)	AltGr+«В» одним нажатием клавиши

			вводится сразу два знака
˘	0486 + 0300	Апостроф <i>ꙗпострѣѡ</i> (придыхание + вария)	AltGr+«Ы» одним нажатием клавиши вводится сразу два знака

### Придыхания

**Придыхания** – надстрочные знаки, которыми отмечают гласную, стоящую в начале слова.

Используемый ныне в церковнославянском языке один знак придыхания (таблица 7) называется *звѣтѣльцо*. Никакой фонетической нагрузки этот знак не несет.

*Например: ꙗзыкъ, ꙗпловъ, ꙗвсѣми стѣми, ꙗминь.*

Если начальная гласная ударная, то этот знак комбинируется с острым или тяжелым ударением, такая комбинация называется соответственно *ѣсо* или *ꙗпострѣѡ*.

В комбинации с ударением *звѣтѣльцо* всегда стоит впереди.

*ѣсо* употребляется в случае, если начальная гласная является ударной, над которой по правилам ставится острое ударение.

*Например: во ѣмѣ ѡца, ꙗсна, ꙗстѣгѡ дѣа.*

*ꙗпострѣѡ* употребляется в случае, если начальная гласная является так же конечной и при этом не является предлогом или союзом, или когда над начальной гласной тяжелое ударение ставится по правилам.

*Например: на морѣхъ ѡсновѣхъ ю, испрѣви ѡ. дѣрѣи ѣже ко спсѣнїю прошеѣа.*

### Вопросы

1. Ударения. Разновидности, постановка в словах.
2. Придыхания. Постановка в словах, комбинации с ударениями.

### Задания

1. Выучить названия и применение ударений и придыханий.
2. По Молитвослову на церковнославянском языке на примере нескольких текстов рассмотреть и объяснить особенности употребления ударений и придыханий.
3. Выполнить электронные тесты.

### Темы для эссе, доклада или реферата

История употребления в церковнославянском языке надстрочных знаков (ударений, придыханий).

## Титла и иные надстрочные знаки

### Титла

**Титло** (*тѣтло*) – надстрочный знак, обозначающий сокращение слова, которое, как правило, относится к сакральной сфере и часто употребляется в тексте, в ряде случаев особо используемый для отличия священных лиц и предметов от обычных.

Слово «титло» также имеет значение знака, указывающего на достоинство, степень возвышенного состояния.

Титла бывают двух видов: простое и буквенное титло.

**Титло простое** (*тѣтло простое*) знаком *˘* обозначает пропуск букв, чаще – одной или реже – нескольких. Используется также для обозначения букв в качестве цифр. (Таблица 8)

*Например: вѣе; ꙗсе хрѣте, сѣе вѣїи, млтвѣ ради пречѣтѣа твоеа мѣре; црѣю нѣный, оутѣшителю, дѣе истинны.*

**Простое титло** может использоваться для отличия священных (отделенных для Бога) лиц и предметов от таковых находящихся в обычном употреблении.

*Например: ꙗггѣлѣ (ангел Божий), ꙗггѣлѣ [аггел] (дух падший); бѣгѣ (Бог), вѣгѣ (идол).*

Таблица 16 – Надстрочные знаки

Знак	Юникод	Название	
“	030F	Смычек или кендема (кендѣма) для буквы ѵ	AltGr+2
˘	A67E	Кавыка (кавы́ка) – знак сноски с местом в строке	AltGr+«ю»
˘	A67C	Кавыка (кавы́ка) – знак сноски над буквой	AltGr+«д»
‘	A67D	Ерок (ѣро́къ) – знак з над предыдущей буквой	AltGr+«ъ»
‘	A67F	Ерок (ѣро́къ) – знак з с местом в строке	Табл.
ˆ	0483	Простое титло (ті́тло простѡе)	AltGr+«ф»
ˆ	0487	Покрытие для буквенного титла	AltGr+«г»
ˆ	0306	Краткая (кратка́а) для ѣже краткоѡ	AltGr+«и»
ˆ	0308	Две точки над і̇ (над буквой, без места в строке)	AltGr+«й»

**Титла буквенные** (ті́тла бѹквеннаа) знаком ˆ «покрытие» и под ним выносной буквой обозначают пропуск букв, чаще – двух и более. В некоторых буквенных титлах знак покрытие является элементом самой выносной буквы, например, в выносных «д», «з» и «х».

К ныне употребляемым буквенным титлам относят: добро̀-ті́тло - ˆ, глаголь-ті́тло - ˆ, Фѡнз-ті́тло - ˆ, рцы̀-ті́тло - ˆ, слово̀-ті́тло - ˆ, червь̀-ті́тло - ˆ. Иногда встречается землѧ̀-ті́тло - ˆ и хѣръз-ті́тло - ˆ. (Таблица 17)

Например: бѣѡ, ѣѵліе, тѣца, нѣныи, ѣмкъ, зѧ̇ (зачало).

Обязательно употребление титлов в словах: бѣз (Бог), ѧгѧлз (ангел Божий), іѣсз хѣтосз, гѧ̇, дѣа бѣа.

Особые сокращения употребляются в иконописи:

мѣ̇ дѣ̇ (греч. Μήτηρ του Θεου) – мѣ̇и бѣ̇їа – (Матерь Божия).

ѡ̇ ѡ̇и (греч. ὁ ὦν) – сѡ̇и – (Сущий). Начертание на нимбе у Христа Спасителя.

Таблица 17 – Буквы в комбинации со знаком «покрытие» над выносной буквой или, как части её графемы (остальные выносные буквы шрифта набираются через таблицу символов)

Знак	Юникод	Буква	Комб. знак	Юникод	
ˆ	2DE2	г	ˆ	2DE2 0487	AltGr+«п»
ˆ	2DE3	а	ˆ	2DE3 (совмещен в одном знаке)	AltGr+«к»
ˆ	2DEA	о	ˆ	DEA 0487	AltGr+«ц»
ˆ	2DEC	ѣ	ˆ	2DEC 0487	AltGr+«н»
ˆ	2DED	с	ˆ	2DED 0487	AltGr+«у»
ˆ	2DF1	ч	ˆ	2DF1 0487	AltGr+«е»
ˆ	2DEF	х	ˆ	2DEF (совмещен в одном знаке)	AltGr+«ш»

Знак	Уникод	Буква	Комб. знак	Уникод	
↷	2DE5	з	↷	2DE5 (совмещен в одном знаке)	AltGr+«з»

### Иные надстрочные знаки

**Еро́к** (ѣро́къ, паѣрокъ) – надстрочный знак, заменяющий твердый знак (з – ѣръ), а также и в более древних изданиях – мягкий знак (ь – ѣрь).

Слово «ерик» еще обозначает ручеек, впадающий в реку и являющийся некоторым препятствием движению вдоль её берега. Как и одноименный надстрочный знак своим присутствием отделяет согласные от гласных и по виду напоминает изгибы ручья.

В электронном шрифте ерок представлен в двух вариантах. Как диакритический знак, не имеющий собственного места в строке, располагающийся над предыдущей буквой, и как буква, имеющая соответственное её ширине место в строке (таблица 8).

Ерок употребляется:

После предлогов: наѣ, преѣ, череѣ, изѣ, разѣ, безѣ, поѣ, ѡѣ. изѣ

*Например:* млѣтвы моѣ гдѣки воздѣмъ преѣ вѣѣми; славноѣишюу безѣ сравноѣиѣ серафѣмъ.

После приставок на согласный перед е, ю, ѡ, ѡ, иногда перед и. При этом буква «и» читается, как «ы».

*Например:* днѣсь блговолѣнѣа бжѣа преѣѡвражѣнѣе; живѡтѣ преѣѡвручѣетѣ смѣртѣ; болѣзни наѣша поѣѡлѣ; недоумѣнѣемъ ѡѣѡти бѣѡше; радѡстѣю друѣгъ друѣга ѡѣѡимемъ; вѣѡроу ѡѣѡмше въ дуѣшахъ

После предлога или приставки ѡ ни ѣръ, ни ѣро́к не ставятся.

**Кавы́ка** (кавьѣка) – надстрочный знак, используемый для обозначения сносок, объясняющих слово или часть текста.

В строке кавыка может стоять над буквой или рядом с буквой. Сноска может быть внизу страницы или рядом на полях.

В электронном шрифте кавыка представлена в двух вариантах. Как диакритический знак, не имеющий собственного места в строке, располагающийся над предыдущей буквой, и как буква, имеющая соответственное её ширине место в строке (таблица 8).

*Например:*

воспранѣвъ безѣ лѣности, и истрезиѡвѣла, востѣвъ ѡ сна, рѣы сѣе:

Ѥ въ пасхѣальнѡу седмицѣ вѣѣстѡ ѡѣтренихъ и вечернихъ млѣтѣхъ чтѣмъ часы пасхи.

**Кенде́ма** (кенѣма) – надстрочный знак, употребляемый для буквы ѡ (ижица) в случае, если она обозначает гласный звук [и] и не имеет других надстрочных знаков. (таблица 8)

*Например:* тѡѡихъ мѡръ излѣнѣе, принесѣмъ мѡра гѡкъ дѡры, тѣ мѡротѡчѣа живѡносна, лѡди мѡрѣнскѣа, мѡроносицамъ.

**Кратка́я** (кратѣка) – надстрочный знак для иже краткое.

Отдельной буквы и в церковнославянской азбуке нет. Она является производной от буквы и, произносится [й] и на письме обозначается надстрочным знаком «Ѥ» кратѣка.

### Вопросы

1. Титлы. Простые и буквенные, использование в словах.
2. Ерик. Употребление.
3. Кавыки. Употребление.
4. Кендема. Употребление.
5. Краткая. Употребление.



## Задания

1. Выучить названия и применение титлов и иных надстрочных знаков.
2. По Молитвослову на церковнославянском языке на примере нескольких текстов рассмотреть и объяснить употребление титлов и иных надстрочных знаков, изучаемых в данном уроке.
3. Выполнить электронные тесты.

## Темы для эссе, доклада или реферата

История употребления в церковнославянском языке титлов.

## Знаки препинания и богослужебные знаки

**Знаки препинания** – элементы письменности, предназначенные для обозначения грамматического, смыслового и интонационного членения речи.

Употребление знаков препинания в церковнославянском языке менее строгое, чем в русском языке. Есть также отличия в их применении, как, например, в случае со знаком вопроса.

К знакам пунктуации церковнославянского языка относятся следующие: точка, запятая, двоеточие, вопросительный знак (точка с запятой), восклицательный знак, дефис, скобки, как показано в таблице 18.

**Точка** (тѣчка) соответствует точке русского языка.

Если после точки в середине абзаца следующее предложение пишется со строчной (маленькой) буквы, тогда впереди стоящую точку называют малой. При этом малая точка может использоваться также и в качестве запятой или точки с запятой, как в русском языке. Точка посередине строки используется для обозначения цифр.

*Например:*

О́че на́шъ, ѿже ѣси́ на нѣбѣхъ, да свѣтитсѧ ѿма твоѣ, да прїидетъ цѣтвїе твоѣ: да вѣдетъ во́ла твоѡ, ѿкъ на нѣси́ ѿ земли. хлѣбъ на́шъ насѣщный да́ждь на́мъ днѣсь, ѿста́ви на́мъ до́лги на́ша, ѿкоже ѿ мы ѡста́вляемъ должни́комъ на́шимъ: ѿ не введи́ насъ во искуше́нїе, но изба́ви насъ ѿ лука́ваго. (Молитва Господня из Молитвослова)

**Точка посередине строки** используется для обозначения с двух сторон цифр. За исключением упрощенного стиля текста.

*Например:*

·Ѧ·, ·ѦѦ·, ·ѦѦѦ·, ·ѦѦѦѦ·

**Запятая** (запѣта) соответствует отчасти запятой русского языка, употребляется более для интонационного членения речи, правила её использования более мягкие и подвижные, чем в русском языке.

**Двоеточие** (двоетѣчїе) используется так же, как и в русском языке, при прямой речи или пояснении предыдущего текста, но с дополнительной нагрузкой, соответствуя тире, многоточию, точке с запятой.

*Например:*

Престѣ́ла тѣ́ще, помнѣ́ши насъ: гдѣ́, ѡчи́сти грѣ́хи на́ша: вѣ́ко, прости́ беззакѡ́нїѧ на́ша: стѣ́йи, прости́ ѿ исцѣ́ли не́мощи на́ша, ѿ мене́ твоегѡ́ ра́ди.

**Сла́ва, ѿ ны́нѣ:**

Ѵгда́ же пи́сано ѣ́сть **Сла́ва, ѿ ны́нѣ:** глаго́ли си́це: сла́ва ѡ́цѣ, ѿ сѣ́, ѿ стѣ́мъ дхъ, ѿ ны́нѣ. ѿ прї́сно, ѿ во вѣ́ки вѣ́ковъ. ѿми́нь.

**Вопросительный знак** (вопроси́тельница) – знак вопроса, соответствует в применении вопросительному знаку русского языка, имеет вид точки с запятой.

Кодируется в электронном шрифте **вопроси́тельница** кодом не обычной точки с запятой из русского и латинского набора, а из исторически принадлежащей ей области греческих знаков.

*Например:* Чтѡ́ ти прине́сѣ, ѿли́ чтѡ́ ти возда́мъ, великодарови́тый безсме́ртный црѣ́, ще́дре ѿ члѣ́вколю́бче гдѣ́;

**Восклицательный знак** (ὀδινίτηльна) применяется так же, как и в русском языке.

**Дефис** (ἐдинітельна) применяется так же, как и в русском языке.

**Скобки** (вмѣстительна и ѡтложительна) применяются, как и в русском языке, круглые и квадратные.

Например: Млтва мытарѡ (ἐϋλίε ω̄ λυκί, главà нї, стїх̄ гї):




[А] Гдн, даждь мн̄ мысль бл҃гѡ... (млтва ѓ, ст҃агѡ іωάνна златѡѡстагѡ).





Таблица 18 – Знаки пунктуации

Знак	Юникод	Название	В рус. языке	Клавиатура
,	002C	Запятая запѣта	,	Alt+«.»
.	002E	Точка тѡчка	.	«.»
·	00B7	Точка посредине строки	·	AltGr+ë
:	003A	Двоеточие двоето́чїе	(:), (:), (...)	AltGr+6
;	037E	Вопросительный знак вопро́сительна	?	AltGr+7
!	0021	Восклицательный знак ὀδινίτηльна	!	AltGr+1
-	002D	Дефис, знак переноса ἐдинітельна	-	AltGr+«-»
/	002F	Косая черта	/	AltGr+«\»
( )	0028 0029	Круглые скобки ѡтложительна	( )	AltGr+«(» AltGr+ «)»
[ ]	005B 005D	Квадратные скобки вмѣстительна	[ ]	AltGr+«ж» AltGr+ «э»
⌘	0482	Знак (X) тысяч	(X) 000	AltGr+4

**Праздничные богослужебные знаки** – знаки, использующиеся в богослужебных текстах для обозначения вида праздника и особенностей построения его богослужения.

Таблица 19 – Богослужебные знаки

Знак	Вид праздника	Особенности богослужения по Типикону (47 гл.)	Юникод
	Дванадесятый Великий	Бдение и вся служба по уставу.	1F540
	Средний 1-го разряда (бденный)	Бдение и на утренней Канон Богородицы.	1F541
	Средний 2-го разряда (полиелейный)	Бдения нет. На вечерни: «Блажен муж», 1-й антифон; на «Господи возвах», стихиры на 6 или по желанию на 8; и чтения 3, и на стиховне. На утрени: полиелей и Евангелие, канон на 8; славословие великое. Прочее по уставу.	1F542

	Малый 1-го разряда (славословный)	Бдения нет. На вечерни: кафизма обычная; на «Господи возвах», стихиры на 6. На утрени: канон на 6, славословие великое, прочая служба по уставу.	1F543
	Малый 2-го разряда (шестиричный)	Бдения нет. На вечерни: на «Господи возвах» стихиры на 6. На утрени: канон на 6. На литургии по чину устава.	1F543
 	Малый 1-го разряда Малый 2-го разряда	Знак ставится в направлении открытой частью к тексту.	1F544

Вставить богослужебный знак в электронный текст можно через таблицу символов, например, со шрифта Panteley, или путем набора цифрового кода какого-либо знака в текстовом редакторе с добавлением в конце кода Alt+x (в редакторах, где эта функция поддерживается). Дополнительно, при необходимости, назначить цвет.


Например: крѣтъ ѡкрѡженъ :  ѡмже бдѣнїе ѡ всѣмъ службѣ праздника совершаѣтся по оуставѣ.

Фото 9 – текст с богослужебными знаками. Фрагменты «Типикона» 1782 года. НИОР РГБ и Свято-Троицкая Сергиева Лавра. [old.stsl.ru](http://old.stsl.ru)

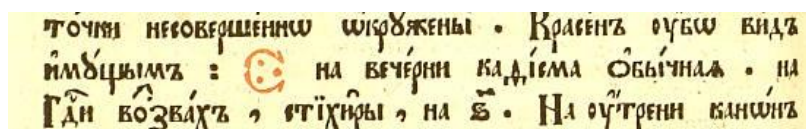
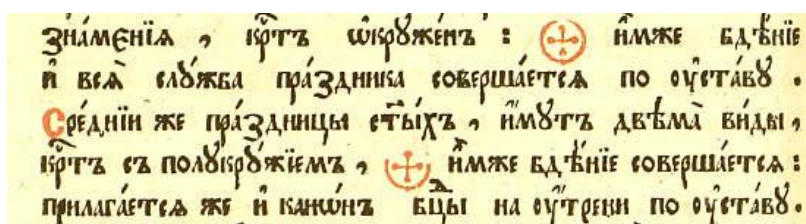
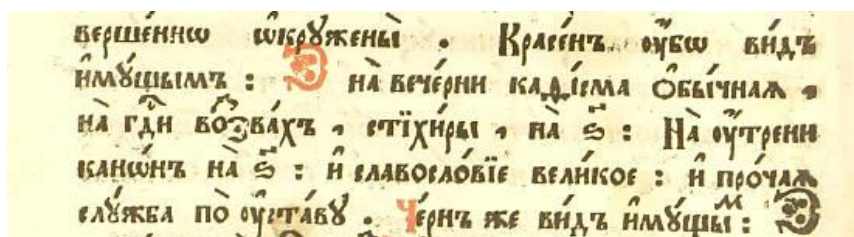


Рисунок 10 – текст с богослужебными знаками. Фрагмент «Типикона» 1695 года. НИОР РГБ и Свято-Троицкая Сергиева Лавра. [old.stsl.ru](http://old.stsl.ru)



### Вопросы

1. Знаки препинания.
2. Виды знаков препинания.
3. Употребление знаков препинания, их отличие от таковых в русском языке.
4. Богослужебные знаки, их употребление и набор в тексте.

### Задания

1. Выучить названия и применение знаков препинания и богослужебных знаков.
2. По Молитвослову на церковнославянском языке на примере нескольких текстов рассмотреть и объяснить употребление знаков препинания, изучаемых в данном уроке.

3. Выполнить электронные тесты.

### Темы для эссе, доклада или реферата

История употребления в церковнославянском языке знаков препинания.

История употребления в церковнославянском языке богослужебных знаков.

## Числа

### Обозначение чисел

В церковнославянской письменности для обозначения чисел употребляются буквы с простым титлом.

Над буквой ѿ, заменившей омегу с титлом, знак титло может не употребляться.

Например: ѿ̄ - 1, ѿ̄ - 4, ѿ̄ - 20, ѿ̄ - 50, ѿ̄ - 900.

Если число имеет более одной буквы, то титло ставится над второй от конца буквой.

Так как отсутствует обозначение нуля, то единицы, десятки и сотни имеют вид, отличающийся от записи числа арабскими цифрами.

Разряды чисел обозначаются так же, как и арабскими цифрами, меньший разряд стоит справа, то есть десятки – слева от единиц, сотни – слева от десятков. Исключение составляет запись чисел от 11 до 19.

Например: ѿ̄а - 51, ѿ̄д - 504, ѿ̄ѣ - 25, ѿ̄ѡи - 978.

Иногда перед цифрой и после неё ставятся средние точки, что помогает отличить цифру от слова. Однако ныне встречается только два случая совпадения написания числа и слова – с̄ѿа (Сына – 251), а также ѿ̄ (от - 800).

Таблица 20 – Числа церковнославянского языка

	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Единицы	ѿ̄	ѿ̄	ѿ̄	ѿ̄	ѿ̄	ѿ̄	ѿ̄	ѿ̄	ѿ̄
Десятки	ѿ̄	ѿ̄	ѿ̄	ѿ̄	ѿ̄	ѿ̄	ѿ̄	ѿ̄	ѿ̄
Сотни	ѿ̄	ѿ̄	ѿ̄	ѿ̄	ѿ̄	ѿ̄	ѿ̄	ѿ̄	ѿ̄
11-19	ѿ̄ѿ̄	ѿ̄ѿ̄	ѿ̄ѿ̄	ѿ̄ѿ̄	ѿ̄ѿ̄	ѿ̄ѿ̄	ѿ̄ѿ̄	ѿ̄ѿ̄	ѿ̄ѿ̄

Тысяча обозначается знаком \*, располагающимся перед буквой, которая обозначает число.

Например: \*ѿ̄а - 51 тысяча, \*ѿ̄д - 534 тысячи.

Для записи больших чисел иногда использовались особые начертания, ныне вышедшие из употребления (таблица 21).

Таблица 21 – Особые начертания больших чисел церковнославянского языка

ѿ̄ѿ̄	ЛЕГЕѿ̄Нѿ̄ НЕСВѿ̄Дѿ̄	ЛЕѿ̄Дѿ̄ѿ̄	Вѿ̄ѿ̄Нѿ̄	КОЛОДА	ѿ̄ѿ̄ ѿ̄ѿ̄
*ѿ̄	ѿ̄ѿ̄	ѿ̄ѿ̄	ѿ̄ѿ̄	⊕	≡ѿ̄≡
ѿ̄ ѿ̄ѿ̄	ѿ̄ ѿ̄ѿ̄	ѿ̄ ЛЕГЕѿ̄Нѿ̄	ѿ̄ ЛЕѿ̄Дѿ̄ѿ̄	ѿ̄ Вѿ̄ѿ̄Нѿ̄	ѿ̄ КОЛОДѿ̄
10 тыс.	100 тыс.	1 млн.	10 млн.	100 млн.	1 млрд.

### Обозначение текстов Святого Писания

В текстах Четвероевангелия и Апостола зачала (отрывки текста, читаемые на богослужении) обозначаются квадратными скобками, знаком зачала и номером.

*Например:*

[Зѧ̄ мѣ] Бѣсть... – [Зачало 45] Было... (Святое Писание).

ѧ̄плъ въ дѣлѣнїихъ, зачало ѧ̄. – Деяния Святых Апостолов, зачало 1. (Церковный календарь).

Ссылки на главу и стих Евангелия или Апостола, книг Ветхого Завета также приводятся в буквенной записи. При этом кратко пишется название книги Святого Писания. Сокращения названий книг можно уточнить, как правило, по прилагаемой к изданию таблице.

*Например:*

Мф. ѡ, ѧ̄. – Матфея 6:9 ѡче нашъ, ѧ̄же еси на небѣхъ:

Мф. зї, ѣ. – Матфея 17:5 сей есть сын мой возлюбленный, ѡ немже благоволихъ: тогда послѣшайте:

### **Возраст в седмицах**

На Руси возраст человека мог исчисляться в «седмицах» - промежутках времени в семь лет.

до седми лѣтъ - младенецъ  
до ѣ седмицъ лѣтъ - ѡтроча  
до г седмицъ лѣтъ - ѡтрокъ  
до д седмицъ лѣтъ - юноша  
до и седмицъ лѣтъ - мѣжъ  
и ѡтолѣ - старецъ

### **Летосчисление**

Счисление времени в церковнославянском языке изображается буквами, имеющими титул и общеупотребительное числовое значение.

Даты обозначаются в одном из двух исчислений: от сотворения мира или от Рождества Христова. Разница между ними составляет 5508 лет. При переводе дат из одного в другое исчисление обязательно необходимо учесть дату нового года в тот или иной период истории, так как новый год мог начинаться в сентябре, марте, в январе по юлианскому или григорианскому календарю.

*Например:* ѡѡѡи – 5678-й год от сотворения мира или (5678-5508=170) ѡѡ ѡ р.х.

въ лѣто ѡсѡд – в 1234-й год. въ лѣто ѡѡѡд – в 6789-й год.

### **Вопросы**

1. Особенности записи чисел в церковнославянском языке.
2. Запись сложных чисел.
3. Особые начертания больших чисел.
4. Обозначение текстов Святого Писания
5. Возраст в седмицах.
6. Летосчисление.

### **Задания**

1. Выучить буквенное обозначение цифр.
2. По Молитвослову на церковнославянском языке сделать устный перевод всех цифр, употребляемых в тексте вечернего молитвенного правила.
3. Записать на церковнославянском языке дату рождения свою и своих близких или друзей от Р.Х. и от сотворения мира (не менее пяти дат).
4. Выполнить задания и тесты электронного варианта урока.

### **Темы для эссе, доклада или реферата**

История употребления в церковнославянском языке записи чисел.

## Шрифт церковнославянского языка «Пантелей»

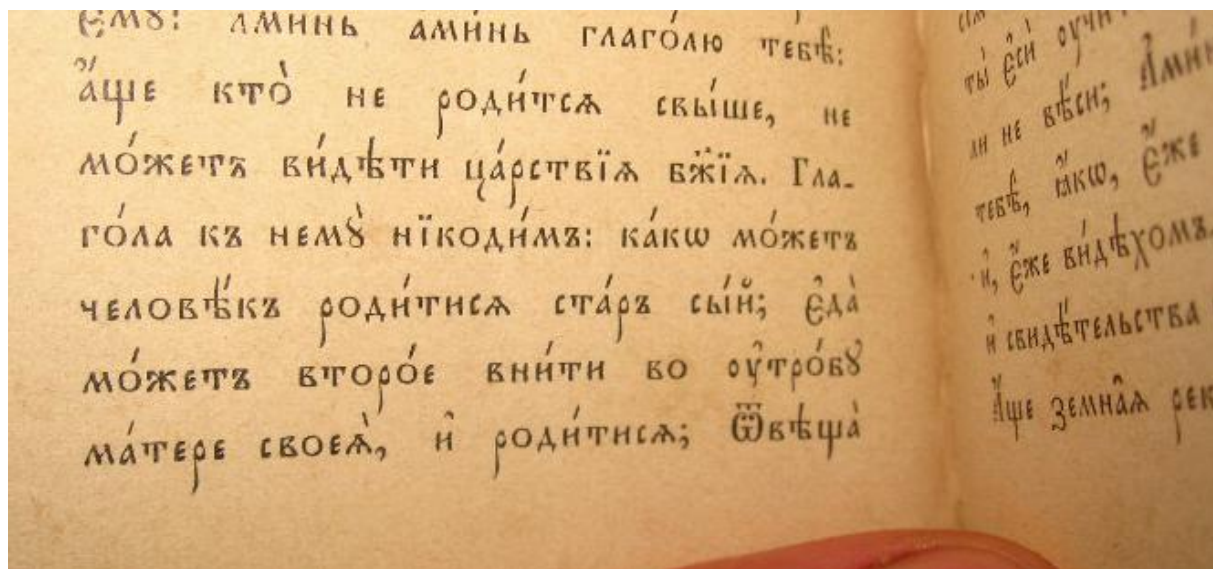
Panteley v.1.73 Panteley T v.1.73 title Panteley L v.1.73 large

Электронный шрифт современного церковнославянского языка

### Описание

Дизайн данного шрифта Panteley v.1.73 выполнен по сканированным образцам оригинального церковнославянского текста богослужбной литературы Православной Церкви XIX в., набранного полууставом. С последующей доработкой, необходимой для использования в электронных документах, обычно, использующих шрифт средних размеров для учебной, научной и иной деятельности.

Фото 11 – Фрагмент Евангелия. Москва, Синодальная типография, XIX в., мини формат



Особенностью церковнославянского текста является обилие надстрочных знаков и букв, располагающихся, как над строчными, так и над заглавными буквами, которые в случае малого размера обычного шрифта при работе с электронными текстами на компьютере различить проблематично. Поэтому для более эффективного использования ЦС шрифта при работе на персональном компьютере, в процессе его дизайна произведена необходимая адаптация. Заглавные буквы перемещены нижним краем ниже базовой линии строки, что имеет место и в ряде оригинальных текстов старопечатной литературы. В модификации «L» (large), предназначенной для текста размера менее 11 pt, при неизменном межстрочном расстоянии для увеличения места, требующегося для размещения различных надстрочных знаков, уменьшен размер строчных букв. В модификации «Т» (title), предназначенной для текста из заглавных (прописных) букв, все строчные буквы имеют размер и форму прописных.

Таким простыми, но приемлемыми приемами была восстановлена до необходимого уровня различимость и удобочитаемость надстрочных знаков, а размер его букв и соотношений в строке (метрика) приведены в соответствие шрифтам типа Times.

**Название шрифта:** «Пантелей» («Panteley») и его модификаций, «Пантелей Л» («Panteley L») и «Пантелей Т» («Panteley T»).

*Компьютерный шрифт – файл, содержащий в себе описание набора буквенных, цифровых, служебных и псевдографических символов, используемый программой или операционной системой при отображении текста, сохраненного в электронном формате.*

**Загрузка шрифтов** (их обновлений с программами клавиатур) со страницы разработки: <http://sancti.ru/patr/soft/font/slavonic.htm>.

**Назначение шрифта** – использование для текстов на церковнославянском языке в кодировке UTF-8 CU, а также в экспериментальной кодировке UTF-8 CU-PH (фонетический).

Шрифт «Panteley» является универсальным шрифтом, включающим в себя все функции, необходимые для кодировки текста UTF-8 CU, а также авторской экспериментальной UTF-8 CU-PH.

Метрика шрифта соответствует шрифтам типа Times, что требуется для комбинирования этих шрифтов с шрифтом ЦС языка в учебных, научных и иных текстах. При этом дизайн шрифта, используемый для такого его назначения, ограничивает его использование при наборе текста, имеющего размер более 15-19 pt и требующего более точного и эстетического соответствия форме полууставных и иных шрифтов церковнославянской богослужебной литературы.

Кодировка в юникоде и стандартное программирование азбуки ЦС языка UTF-8 CU позволяет использовать шрифт стандартными операционными системами, программами и клавиатурами, не требует для себя дополнительных специальных программ и соответствующих затрат сил и средств.

Являясь шрифтом, распространяемым по свободной лицензии, он может быть использован с разработанными таблицами и программированием для легкого и удобного создания более художественных шрифтов в такой же кодировке, всеми желающими и только путем необходимой замены графем и корректировки метрики. Однако на данный момент времени крайне необходима дополнительная экспертиза и официальное утверждение стандарта кодирования азбуки ЦС языка в юникоде, которая имеет некоторые варианты использования ряда основных знаков (букв).

Шрифт может быть также использован для визуализации текста экспериментальной фонетической азбуки ЦС языка UTF-8 CU-PH, набранного буквами русского языка, маркированными диакритическими знаками. Что позволяет запрограммировать в одном шрифте исторические и территориальные разновидности одной буквы и что может быть востребовано в научных филологических исследованиях. Для достижения поставленной цели шрифт включает в себя таблицы GSUB подстановок букв ЦС языка, которыми заменяются маркированные буквы русского языка. Эти таблицы работают только при поддержке функций OpenType приложениями для редакции и визуализации текста.

#### **Требования к программам:**

Для ЦС текстов с ЦС азбукой версии v1.4 в кодировке UTF-8 CU шрифт не нуждается в поддержке OpenType GSUB (таблиц подстановки знаков) программами просмотра и редактирования текста. Но шрифт имеет и использует такие таблицы, необходимые для улучшения вида и позиционирования букв, при поддержке указанных функций программами редактирования или визуализации текста.

Для ЦС текстов в экспериментальной авторской кодировке UTF-8 CU-PH шрифт работает в полном объеме функций замены маркированных букв, только при поддержке таблиц GSUB OpenType программами просмотра и редактирования текста.

Шрифт может использоваться на платформах Windows и Linux.

**Кодирование шрифта** произведено в системе The Unicode Standard, Version 9.0.  
<http://www.unicode.org>.

*Уникод (Unicode) – один из ряда стандартов кодирования символов шрифтов, где каждому символу присваивается индивидуальный код, одинаково распознаваемый различными вычислительными системами, использующими этот стандарт.*

### **Обозначение кодировки шрифта**

#### **UTF-8 CU**

При обозначении кода текста ЦС языка применяются литеры «CU» (ISO 639-1) - церковнославянский язык. Из юникода при этом используется форма представления UTF-8. Поэтому исторически сложившийся алфавит церковнославянского языка, запрограммированный в соответствии таблицам юникода, имеет обозначение - «UTF-8 CU». Все символы шрифта данной кодировки Panteley v.1.7 можно увидеть в таблице символов операционной системы компьютера или текстового редактора, а вставить их в текст можно из таблицы, или с помощью клавиатуры ЦС языка, например, «Церковнославянский».

#### **UTF-8 CU/PH**

При обозначении кода фонетического алфавита и теста ЦС языка, для которого может использоваться данный шрифт, к литерам «CU» (ISO 639-1) - церковнославянский язык, добавлена еще одна «PH» - фонетический (phonetic), как его разновидность. Из юникода при этом используется форма представления UTF-8. Поэтому исторически сложившийся алфавит церковнославянского языка, запрограммированный в юникоде, будет называться - «UTF-8 CU», а его разновидность, как программная надстройка (прослойка между алфавитом русского языка и конечным ЦС алфавитом) фонетического построения получает название - «UTF-8 CU/PH».

### Примеры кодирования обычной и фонетической (экспериментальной) азбуки

Следует различать кодирование программы шрифта и кодирование текста, который может быть обычным UTF-8 RU или UTF-8 CU, и визуализирующим замещенные маркированные буквы русского языка буквами ЦС языка UTF-8 CU/PH. Смотреть различие в Табл. 22 и 23.

Таблица 22 – Визуализация текста в зависимости от кодирования текста и шрифта церковнославянского языка с примерами

	1	2
1.	UTF-8 CU текст ЦС UTF-8 шрифт (Times) АпѠтол	UTF-8 CU текст ЦС UTF-8 шрифт (Panteley) ЀѠѠѠ
2.	UTF-8 CU/PH текст ЦС UTF-8 шрифт (Times) АѠѠѠѠ	UTF-8 CU/PH текст ЦС UTF-8 CU/PH шрифт (Panteley) ЀѠѠѠ
3.	UTF-8 CU/PH текст ЦС UTF-8 RU шрифт (Times) АѠѠѠѠ	UTF-8 CU/PH текст ЦС UTF-8 CU шрифт (Panteley T) ЀѠѠѠѠ
4.	UTF-8 CU текст ЦС UTF-8 шрифт (Times) АпѠѠѠ	UTF-8 CU текст ЦС UTF-8 шрифт (Panteley T) ЀѠѠѠ

В ячейке 1.1 Табл. 22. текст запрограммирован в UTF-8 церковнославянской азбуки (CU), визуализируется шрифтом «Таймс», имеющим специфические графемы ЦС, отличающиеся от оригинальных. Старые версии Таймс на старых программах могут иметь пустые ячейки на месте выносных букв.

В ячейке 1.2 Табл. 22. текст из ячейки 1.1 в UTF-8, визуализируется шрифтом «Panteley» с графемами букв, соответствующих оригинальным ЦС языка.

В ячейке 2.1 Табл. 22. текст запрограммирован в UTF-8 фонетической кодировки церковнославянской азбуки (CU/PH), визуализируется шрифтом «Таймс» с графемами русских букв, маркированными диакритическими знаками для придания им значения церковнославянских.

В ячейке 2.2 Табл. 22. текст ячейки 2.1 визуализируется шрифтом «Panteley» с графемами букв, соответствующих оригинальным ЦС языка. Так как программа шрифта имеет GSUB OpenType - таблицы преобразования визуализации русских букв, маркированных диакритическими знаками, в буквы ЦС языка.

В ячейке 3.1, как и 2.1 Табл. 22. текст запрограммирован в UTF-8 (CU/PH), визуализируется шрифтом «Таймс» с графемами русских букв, маркированными диакритическими знаками для придания им значения церковнославянских.

В ячейке 3.2 Табл. 22. текст ячеек 3.1 и 2.1, визуализируется шрифтом Panteley T (все буквы прописные) с графемами прописных русских букв в стиле ЦС языка, маркированными диакритическими знаками для придания им значения церковнославянских. Эта модификация шрифта не имеет GSUB OpenType – таблиц преобразования визуализации русских букв, маркированных диакритическими знаками, в буквы ЦС языка.



В ячейке 4.1 Табл. 22. текст ячеек 1.1 и 1.2, визуализируется шрифтом «Таймс», имеющим специфические графемы ЦС, отличающиеся от оригинальных. Старые версии Таймс на старых программах могут иметь пустые ячейки на месте выносных букв.

В ячейке 4.2 Табл. 22. текст ячеек 1.1, 1.2 и 4.1, визуализируется шрифтом «Panteley T» (все буквы прописные) с графемами прописных букв ЦС языка. Эта модификация шрифта предназначена для назначения тексту, набранному строчными буквами вида прописных, например, для заглавий, и не требует поддержку OpenType.

Таблица 23 – Тексты и шрифты различных кодировок

<p>ЦѢТВО ТВОЕ, ХРѢТЕ БЖЕ, / ЦѢТВО ВСѢХЪ ВѢКѠВЪ, / ъ ВЛЧЕСТВО ТВОЕ ВО ВСАКОМЪ РОДѢ ъ РОДѢ, / ВОПЛОТНВЫЙСА Ѡ ДХА СТѢГО, / ъ Ѡ ПРИСНОДѢВЫ МАРИН ВОЧЛѢВЧНВЫЙСА, / СВѢТЪ НАМЪ ВОЗСІА, ХРѢТЕ БЖЕ, / ТВОЕ ПРИШЕСТВІЕ: / СВѢТЪ Ѡ СВѢТА, ОЧЕЕ СІАНІЕ, / ВСЮ ТВАРЬ ПРОСВѢТИЛЪ ЕСИ, / ВСАКОЕ ДЫХАНІЕ ХВАЛИТЪ ТѢ. / ОБРАЗЪ СЛАВЫ ОЧІА, / СЫН, ъ ПРЕЖДЕ СЫН, / ъ ВОЗСІАВЫЙ Ѡ ДѢВЫ БЖЕ, ПОМИЛУЙ НАСЪ. (ИЗЪОБРАЗИТЕЛЬНАА ВЪ НАВЕЧЕРІИ РОЖДЕСТВА ХРѢТОВА)</p> <p>(Текст UTF-8 CU и шрифт UTF-8 CU Panteley. 11 pt)</p> <p>1 (фото 2-го)</p>
<p>ЦѢТВО ТВОЕ, ХРѢТЕ БЖЕ, / ЦѢТВО ВСѢХЪ ВѢКѠВЪ, / ъ ВЛЧЕСТВО ТВОЕ ВО ВСАКОМЪ РОДѢ ъ РОДѢ, / ВОПЛОТНВЫЙСА Ѡ ДХА СТѢГО, / ъ Ѡ ПРИСНОДѢВЫ МАРИН ВОЧЛѢВЧНВЫЙСА, / СВѢТЪ НАМЪ ВОЗСІА, ХРѢТЕ БЖЕ, / ТВОЕ ПРИШЕСТВІЕ: / СВѢТЪ Ѡ СВѢТА, ОЧЕЕ СІАНІЕ, / ВСЮ ТВАРЬ ПРОСВѢТИЛЪ ЕСИ, / ВСАКОЕ ДЫХАНІЕ ХВАЛИТЪ ТѢ. / ОБРАЗЪ СЛАВЫ ОЧІА, / СЫН, ъ ПРЕЖДЕ СЫН, / ъ ВОЗСІАВЫЙ Ѡ ДѢВЫ БЖЕ, ПОМИЛУЙ НАСЪ. (ИЗЪОБРАЗИТЕЛЬНАА ВЪ НАВЕЧЕРІИ РОЖДЕСТВА ХРѢТОВА)</p> <p>(Текст UTF-8 CU и шрифт UTF-8 CU Panteley. 11 pt)</p> <p>2</p>
<p>ЦѢТВО ТВОЕ, ХРѢТЕ БЖЕ, / ЦѢТВО ВСѢХЪ ВѢКѠВЪ, / ъ ВЛЧЕСТВО ТВОЕ ВО ВСАКОМЪ РОДѢ ъ РОДѢ, / ВОПЛОТНВЫЙСА Ѡ ДХА СТѢГО, / ъ Ѡ ПРИСНОДѢВЫ МАРИН ВОЧЛѢВЧНВЫЙСА, / СВѢТЪ НАМЪ ВОЗСІА, ХРѢТЕ БЖЕ, / ТВОЕ ПРИШЕСТВІЕ: / СВѢТЪ Ѡ СВѢТА, ОЧЕЕ СІАНІЕ, / ВСЮ ТВАРЬ ПРОСВѢТИЛЪ ЕСИ, / ВСАКОЕ ДЫХАНІЕ ХВАЛИТЪ ТѢ. / ОБРАЗЪ СЛАВЫ ОЧІА, / СЫН, ъ ПРЕЖДЕ СЫН, / ъ ВОЗСІАВЫЙ Ѡ ДѢВЫ БЖЕ, ПОМИЛУЙ НАСЪ. (ИЗЪОБРАЗИТЕЛЬНАА ВЪ НАВЕЧЕРІИ РОЖДЕСТВА ХРѢТОВА)</p> <p>(Текст UTF-8 CU/PH и шрифт UTF-8 CU/PH Panteley L. 12 pt)</p> <p>3 (фото 4-го)</p>
<p>ЦѢТВО ТВОЕ, ХРѢТЕ БЖЕ, / ЦѢТВО ВСѢХЪ ВѢКѠВЪ, / ъ ВЛЧЕСТВО ТВОЕ ВО ВСАКОМЪ РОДѢ ъ РОДѢ, / ВОПЛОТНВЫЙСА Ѡ ДХА СТѢГО, / ъ Ѡ ПРИСНОДѢВЫ МАРИН ВОЧЛѢВЧНВЫЙСА, / СВѢТЪ НАМЪ ВОЗСІА, ХРѢТЕ БЖЕ, / ТВОЕ ПРИШЕСТВІЕ: / СВѢТЪ Ѡ СВѢТА, ОЧЕЕ СІАНІЕ, / ВСЮ ТВАРЬ ПРОСВѢТИЛЪ ЕСИ, / ВСАКОЕ ДЫХАНІЕ ХВАЛИТЪ ТѢ. / ОБРАЗЪ СЛАВЫ ОЧІА, / СЫН, ъ ПРЕЖДЕ СЫН, / ъ ВОЗСІАВЫЙ Ѡ ДѢВЫ БЖЕ, ПОМИЛУЙ НАСЪ. (ИЗЪОБРАЗИТЕЛЬНАА ВЪ НАВЕЧЕРІИ РОЖДЕСТВА ХРѢТОВА)</p> <p>(Текст UTF-8 CU/PH и шрифт UTF-8 CU/PH Panteley L. 12 pt)</p> <p>4</p>
<p>ЦѢРСТВО ТВОЕ, ХРИСТЕ БОЖЕ, / ЦѢРСТВО ВСѢХЪ ВѢКѠВЪ, / ъ ВЛАДЫЧЕСТВО ТВОЕ ВО ВСЯКОМЪ РОДЕ ъ РОДЕ, / ВОПЛОТНВЫЙСА ОТ ДУХА СВѢТАГО, / ъ ОТ ПРИСНОДѢВЫ МАРИН ВОЧЛѠВѢЧНВЫЙСА, / СВѢТЪ НАМЪ ВОЗСИЯ, ХРИСТЕ БОЖЕ, / ТВОЕ ПРИШЕСТВІЕ: / СВѢТЪ ОТ СВѢТА, ОТЧЕЕ СИЯНИЕ, / ВСЮ ТВАРЬ ПРОСВЕТИЛЪ ЕСИ, / ВСЯКОЕ ДЫХАНІЕ ХВАЛИТЬ ТѢ. / ОБРАЗЪ СЛАВЫ ОТЧИЯ, / СЫН, ъ ПРЕЖДЕ СЫН, / ъ ВОЗСИЯВЫЙ ОТ ДѢВЫ БОЖЕ, ПОМИЛУЙ НАСЪ. (ИЗЪОБРАЗИТЕЛЬНАА ВЪ НАВЕЧЕРІИ РОЖДЕСТВА ХРИСТОВА)</p> <p>(Текст UTF-8 CU/PH, аналог ячеек 3,4 и шрифт UTF-8 RU Times)</p> <p>5</p>

В ячейке 1 Табл. 23 фотокопия текста ячейки 2. В ячейке 2 текст, набранный в обычной ЦС азбуке UTF-8 в программе Word 2007 с назначенным шрифтом UTF-8 CU «Panteley v1.73».

Текст в ячейке 5 Табл. 23 с назначенным шрифтом UTF-8 RU Times, набранный в фонетической азбуке UTF-8 CU/PH. В ячейке 4 тот же текст UTF-8 CU/PH с назначенным шрифтом «Panteley L» UTF-8 CU/PH. В ячейке 3 фотокопия текста ячейки 4.

### Таблицы символов шрифта

Шрифт располагается в следующих областях символов данного стандарта: Basic Latin. Latin-1 Supplement. Latin Extended-A. Spacing Modifier Letters. Combining Diacritical Marks. Cyrillic. Cyrillic Extended-A. Cyrillic Extended-B. Supplemental Punctuation. General Punctuation. Miscellaneous Symbols. Miscellaneous Symbols and Pictographs.

Кодирование букв ЦС азбуки шрифта Panteley v1.73 и раскладки смотреть в таблицах 8-11.

Таблица 24 – Знаки и шифр уникода шрифта «Пантелей» (Panteley 1.73). Знаки пунктуации. Цифры сверху ячеек с буквами являются четырехзначным номером знака в юникоде. Первые два нуля юникода в таблице не обозначены программой

Punctuation																
\$21	\$22	\$23	\$25	\$26	\$27	\$28	\$29	\$2A	\$2C	\$2D	\$2E	\$2F	\$3A	\$3B	\$3F	\$40
!	"	#	%	&	'	(	)	*	,	-	.	/	:	;	?	@
\$5B	\$5C	\$5D	\$5F	\$7B	\$7D	\$A7	\$AB	\$B6	\$B7	\$BB	\$037E	\$2013	\$2014	\$2018	\$2019	\$2020
[	\	]	-	{	}	§	«	»	•	»	;	-	-	'	,	†
\$2022	\$2024	\$2025	\$2026	\$2027	\$203B	\$2056	\$2058	\$2059	\$205C	\$2E19	\$2E1B	\$2E1E	\$2E1F	\$2E2A	\$2E2B	\$2E2C
·	·	..	...	·	✱	∴	∴	∴	∴	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘	⌘
\$2E2D	\$2E33	\$2E3D	\$A673	\$A67E	\$201C	\$201D	\$201E	\$2039	\$203A							
⋮	·	⋮	*	∨	“	”	”	<	>							

Таблица 25 Знаки и шифр уникода шрифта «Пантелей» (Panteley v 1.71). Прописные буквы

Uppercase Letters																
\$0401	\$0402	\$0404	\$0405	\$0406	\$0407	\$040B	\$0410	\$0411	\$0412	\$0413	\$0414	\$0415	\$0416	\$0417	\$0418	\$0419
Ё	Ъ	Є	Ѕ	І	Ї	Ѣ	А	Б	В	Г	Д	Є	Ж	З	И	Й
\$041A	\$041B	\$041C	\$041D	\$041E	\$041F	\$0420	\$0421	\$0422	\$0423	\$0424	\$0425	\$0426	\$0427	\$0428	\$0429	\$042A
К	Л	М	Н	О	П	Р	Є	Т	У	Ф	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ
\$042B	\$042C	\$042D	\$042E	\$042F	\$0460	\$0462	\$0464	\$0466	\$0468	\$046A	\$046C	\$046E	\$0470	\$0472	\$0474	\$0476
Ы	Ь	Э	Ю	Я	Ѡ	Ѣ	Ѥ	Ѧ	Ѩ	Ѭ	Ѯ	Ѱ	Ѳ	Ѵ	Ѷ	Ѹ
\$0478	\$047A	\$047C	\$047E	\$0480	\$04BA	\$04C0	\$A640	\$A642	\$A644	\$A646	\$A648	\$A64A	\$A64C	\$A64E	\$A650	\$A652
ОУ	О	Ѳ	Ѵ	Ѷ	Ѹ	Ѻ	Ѽ	Ѿ	Ѻ	Ѽ	Ѿ	Ѻ	Ѽ	Ѿ	Ѻ	Ѽ
\$A654	\$A656	\$A658	\$A65A	\$A65C	\$A65E	\$A668	\$A66A	\$A66C	\$A698	\$A69A						
Н	И	А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	Є	Д	Є	Ж	З
\$47	\$48	\$49	\$4A	\$4B	\$4C	\$4D	\$4E	\$4F	\$50	\$51	\$52	\$53	\$54	\$55	\$56	\$57
Г	Н	І	Ј	К	Л	М	Н	О	Р	Q	R	S	T	U	V	W
\$58	\$59	\$5A														
Х	У	Z														

Таблица 26 – Знаки и шифр уникада шрифта «Пантелей» (Panteley 1.73). Строчные буквы

Lowercase Letters																
\$0131	\$0430	\$0431	\$0432	\$0433	\$0434	\$0435	\$0436	\$0437	\$0438	\$0439	\$043A	\$043B	\$043C	\$043D	\$043E	\$043F
ı	А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П
\$0440	\$0441	\$0442	\$0443	\$0444	\$0445	\$0446	\$0447	\$0448	\$0449	\$044A	\$044B	\$044C	\$044D	\$044E	\$044F	\$0451
р	с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	з	ы	ь	э	ю	я	ё
\$0452	\$0454	\$0455	\$0456	\$0457	\$045B	\$0461	\$0463	\$0465	\$0467	\$0469	\$046B	\$046D	\$046F	\$0471	\$0473	\$0475
ћ	ё	ѕ	і	ї	ћ	ω	ѳ	ю	Λ	ѿ	ж	ѣ	ğ	ψ	đ	v
\$0477	\$0479	\$047B	\$047D	\$047F	\$0481	\$048B	\$04CF	\$A641	\$A643	\$A645	\$A647	\$A649	\$A64B	\$A64D	\$A64F	\$A651
ÿ	οϣ	ϕ	ϖ	ϗ	Ϙ	ϙ	ϒ	ϓ	ϔ	ϕ	ϖ	ϗ	Ϙ	ϙ	ϒ	ϓ
\$A653	\$A655	\$A657	\$A659	\$A65B	\$A65D	\$A65F	\$A669	\$A66B	\$A66D	\$A669	\$A69B	\$61	\$62	\$63	\$64	\$65
ѳ	Ϡ	ϡ	Ϣ	ϣ	Ϥ	ϥ	Ϧ	ϧ	Ϩ	ϩ	Ϫ	ϫ	Ϭ	ϭ	Ϯ	ϯ
\$66	\$67	\$68	\$69	\$6A	\$6B	\$6C	\$6D	\$6E	\$6F	\$70	\$71	\$72	\$73	\$74	\$75	\$76
f	g	h	i	j	k	l	m	n	o	p	q	r	s	t	u	v
\$77	\$78	\$79	\$7A													
ω	χ	ψ	z													

Таблица 27 – Знаки и шифр уникада шрифта «Пантелей» (Panteley 1.73). Диакритические знаки, иные маркеры

Marks																
\$0300	\$0301	\$0302	\$0306	\$0307	\$0308	\$030C	\$030F	\$0311	\$031F	\$0320	\$0323	\$0324	\$0325	\$032A	\$032C	\$032D
˘	˙	ˆ	˚	˛	˜	˜	˝	˝	˝	˝	˝	˝	˝	˝	˝	˝
\$032E	\$032F	\$0330	\$0331	\$0332	\$0333	\$033A	\$0346	\$0347	\$0353	\$035C	\$035D	\$0361	\$0483	\$0484	\$0485	\$0486
˘	˙	˚	˛	˜	˜	˝	˝	˝	˝	˝	˝	˝	˝	˝	˝	˝
\$0487	\$0488	\$0489	\$2DE0	\$2DE1	\$2DE2	\$2DE3	\$2DE4	\$2DE5	\$2DE6	\$2DE7	\$2DE8	\$2DE9	\$2DEA	\$2DEB	\$2DEC	\$2DED
˘	˙	˚	˛	˜	˜	˝	˝	˝	˝	˝	˝	˝	˝	˝	˝	˝
\$2DEE	\$2DEF	\$2DF0	\$2DF1	\$2DF2	\$2DF3	\$2DF4	\$2DF5	\$2DF6	\$2DF7	\$2DF8	\$2DF9	\$2DFA	\$2DFB	\$2DFC	\$2DFD	\$2DFE
т	х	ц	ч	ш	щ	а	б	в	г	д	е	ж	з	и	к	л
\$2DFF	\$A66F	\$A670	\$A671	\$A672	\$A674	\$A675	\$A676	\$A677	\$A678	\$A679	\$A67A	\$A67B	\$A67C	\$A67D	\$A69F	\$0303
ж	ѳ	Ϡ	ϡ	Ϣ	ϣ	Ϥ	ϥ	Ϧ	ϧ	Ϩ	ϩ	Ϫ	ϫ	Ϭ	ϭ	Ϯ
\$0349	\$0316	\$036E	\$20DD													
˘	˙	˚	⊙													

Таблица 28 – Знаки и шифр уникада шрифта «Пантелей» (Panteley 1.73). Приватная зона

Other																	
\$EA...	\$AD	\$F553	\$EA...	\$EA...	\$EA...	\$F554	\$F555	\$F556	\$F558	\$F55C	\$F55D	\$F561	\$F562	\$F563	\$F56E	\$F56F	\$F570
?	-	ou	”	ï	ï	ï	í	ì	í	í	ì	’	’	’	в	в	р
\$F571	\$F572	\$F573	\$F574	\$F575	\$F576	\$F577	\$F578	\$F579	\$F57A	\$F57B	\$F57C	\$F57D	\$F57E	\$F57F	\$F580	\$F581	\$F582
а	ж	з	к	л	н	н	о	п	р	с	т	х	ц	ч	ш	щ	а
\$F583	\$F584	\$F585	\$F586	\$F587	\$F588	\$F589	\$F58A	\$F58B	\$F58C	\$F58D	\$F58E	\$F58F	\$F590	\$F591	\$F592	\$F593	\$F594
а	а	е	з	х	б	ю	а	а	а	а	е	н	у	у	з	и	б
\$F595	\$F596	\$F597	\$F598	\$F599	\$F59A	\$F59B	\$F59C	\$F59D	\$F59E	\$F59F	\$F5A0	\$F5A1	\$F5A2	\$F5A3	\$F5A4	\$F5A5	\$F5A6
ш	к	в	в	в	в	в	в	в	в	в	в	в	в	в	в	в	в
\$F5A7	\$F5A8	\$F5A9	\$F5...	\$F5...	\$F5...	\$F5...	\$F5...	\$F5...	\$F5B0	\$F5B1	\$F5B2	\$F5B3	\$F5B4	\$F5B5	\$F5B6	\$F5B7	\$F5B8
ц	ч	ш	ш	ш	ш	ш	ш	ш	ш	ш	ш	ш	ш	ш	ш	ш	ш
\$F5B9	\$F5...	\$F5BB	\$F5...	\$F5...	\$F5BE	\$F5BF	\$F5C0	\$F5C1	\$F5C2	\$F5C3	\$F5C4	\$F5C5	\$F5C6	\$F5C7	\$F5C8	\$F5C9	\$F5...
в	в	в	в	в	в	в	в	в	в	в	в	в	в	в	в	в	в
\$F5...	\$F5...	\$F5...	\$F5...	\$F5...	\$F5D0	\$F5D1	\$F5D2	\$F5D3	\$F5D4	\$F5D5	\$F5D6	\$F5D7	\$F5D8	\$F5D9	\$F5...	\$F5...	\$F5...
в	в	в	в	в	в	в	в	в	в	в	в	в	в	в	в	в	в
\$F5...	\$F5...	\$F5...	\$F5E0	\$F5E1	\$F5E2	\$F5E3	\$F5E4	\$F5E5	\$F5E6	\$F5E7	\$F5E8	\$F5E9	\$F5...	\$F5EB	\$F5...	\$F5...	\$F5EE
в	в	в	в	в	в	в	в	в	в	в	в	в	в	в	в	в	в
\$F5EF	\$F5F0	\$F5F1	\$F5F2	\$F5F3	\$F5F4	\$F5F5	\$F5F6	\$F5F7	\$F5F8	\$F5F9	\$F5...	\$F5FB	\$F5...	\$F5...	\$F5FE	\$F5FF	\$F54F
в	в	в	в	в	в	в	в	в	в	в	в	в	в	в	в	в	в

Таблица 29 – Знаки и шифр уникада шрифта «Пантелей» (Panteley 1.73). Символы

Symbols															
\$2248	\$5E	\$7E	\$7C	\$A6	\$A9	\$B0	\$3D	\$2044	\$60	\$3E	\$2265	\$02DD	\$3C	\$2264	\$AC
≈	^	~			©	°	=	/	`	>	≥	"	<	≤	¬
\$2B	\$1F540	\$1F541	\$1F542	\$1F543	\$1F544	\$1F545	\$1F546	\$1F547	\$1F5...	\$0482	\$2219	\$25CC	\$2613	\$2626	\$2628
+	⊕	⊕	⊕	⊕	⊕	⊕	†	†	†	≠	·	⊙	×	†	†

Все знаки шрифта таблиц 24 – 29 можно увидеть в таблице символов (знаков) операционной системы компьютера или текстового редактора и вставить в текст из таблицы или с помощью клавиатуры ЦС языка.

### Особенности модификаций шрифта Panteley v.1.73

Шрифты семейства Panteley соответствуют требованиям, выдвигаемым необходимостью осуществления работы с электронными текстами в комбинации церковнославянского и русского языка со шрифтами типоразмера (метрики) Times.

В шрифте используется кернинг – оптимизация расстояния между буквами разной формы. Лигатуры – соединение символов ряда букв и надстрочных знаков, предназначенных для оптимального их соотношения. Позиционирование диакритических знаков по отношению к буквам с использованием маркеров. Для этого в шрифте применяются функции OpenType и необходимые для этого таблицы позиционирования знаков – GPOS.

Имеется две модификации базового шрифта, особенности которых будут рассмотрены далее.



увеличенном виде, но только в программах, поддерживающих подстановки OpenType GSUB. Что необходимо, например, для соблюдения исторической точности формы букв или для реализации художественного замысла.

Проблема с поддержкой программами функций OpenType существует и для заглавной буквы «**ŎŮ**», в случае задания тексту через вкладку «свойства шрифтов» пункта «видоизменения»: «все прописные» или «малые прописные». Тогда вид буквы должен быть, как две прописные буквы типа русских «**оу**», но буквы такого вида вообще нет в юникоде, а автоматическую замену можно провести только посредством функций OpenType GSUB. Самый простой способ решения этой проблемы состоит в использовании модификации шрифта, например, «Panteley T», в котором все и прописные, и строчные буквы имеют вид прописных. Путем назначения этого шрифта, любой текст можно визуализировать, как набранный прописными буквами, в том числе, и с буквой вида «**ŎŮ**».

Но данный базисный шрифт «Panteley v 1.73», при поддержке программой текста функции OpenType, автоматически, при наличии следующих за «**ŎŮ**» надстрочных знаков и заглавных букв, набранных или заданных через вкладку «свойства шрифтов» пункта «видоизменения», как «Все прописные», может заменять вид буквы «**ŎŮ**» на вид типа «**ŎŮ**».

Фото 14 – Визуализация буквы «**ŎŮ**» 0478 и «**ŏŭ**» 0479 в UTF-8 CU

1 ŎŮТРЕНА ŎŮТРЕНА ŎŮТРЕНА оу ŎŮ ŎŮ  
2 ŎŮТРЕНА ŎŮТРЕНА ŎŮТРЕНА оу ŎŮ ŎŮ  
3 ŎŮТРЕНА ŎŮТРЕНА ŎŮТРЕНА оу ŎŮ ŎŮ  
4 ŎŮТРЕНА ŎŮТРЕНА ŎŮТРЕНА оу ŎŮ ŎŮ

На фото 14 в ячейке 1 все буквы шрифта отображаются, как есть, в программе, не поддерживающей OpenType.

В ячейке 2 в первом слове буква «**ŎŮ**» автоматически визуализируется в виде строчной для титлов. В данном случае программа поддерживает все требуемые текстом функции OpenType.

В ячейке 3 тексту через панель управления редактора со вкладки «Главная» и в ней - «Шрифт» назначено видоизменение «малые прописные». При этом шрифт изменился во 2-м слове: строчные превратились в малые прописные, в 3-м слове: все строчные, включая, «**ŎŮ**», которая превратились в прописную и приобрела вид малой прописной для титлов «**ŎŮ**». В 4-м и 5-м слове «**ŎŮ**» превратилась в малую прописную «**ŎŮ**», но не вида титловой. В данном случае программа визуализации текста частично поддерживает требуемые им функции OpenType.

В ячейке 4 шрифту через панель управления редактора со вкладки «Главная» и в ней - «Шрифт» назначено видоизменение «все прописные». При этом шрифт изменился во 2-м слове: строчные превратились в прописные, а «**ŎŮ**» при этом приобрела вид прописной для титлов «**ŎŮ**». В 3-м слове: все строчные, включая, «**ŎŮ**», превратились в прописные, а «**ŎŮ**» при этом приобрела вид прописной для титлов. В 4-м и 5-м слове «**ŎŮ**» превратилась в прописную «**ŎŮ**», но не вида титловой, так как большинство программ редакции и визуализации текста ныне не выполняют запрограммированную в шрифте функцию (case) OpenType для буквы «**ŎŮ**» и не превращают ее в вид «**ŎŮ**». По этой же причине и в 2-й – 4-й ячейках в 6-м слове «**ŎŮ**» остается неизменной. Кроме этого, шрифт запрограммирован исполняемой многими программами функцией (ssup), изменяющей «**ŎŮ**» или «**ŎŮ**» в вид «**ŎŮ**», когда такая буква стоит в начале слова и за ней следуют надстрочные знаки, а затем буквы, напечатанные прописными (1-е слово) или дополнительно назначенные быть прописными (2-е, 3-е слово). В ячейке 4 программа визуализации частично поддерживает требуемые текстом функции OpenType.

Если необходима замена «**ŎŮ**» или «**ŎŮ**» на прописную титлового вида «**ŎŮ**» в проблемных случаях, тогда тексту следует назначать шрифт Panteley T (title), работающий для этого в любых программах, том числе, и не поддерживающих функции шрифта OpenType.

#### *Для азбуки кодировки UTF-8 CU PH*

Версия Panteley v 1.71 является универсальной, предназначенной также и для текстов экспериментальной кодировки UTF-8 CU-PH. Такой же является и модификация шрифта –

Panteley L v1.73 large. Модификация Panteley T (title) не предназначена для текстов кодировки UTF-8 CU-PH, так как эта кодировка не нуждается в такой модификации.

Особым достоинством кодировки UTF-8 CU-PH для текстов и шрифтов ЦС языка заключается в том, что она позволяет запрограммировать в одном шрифте неограниченное количество различных форм букв, имеющих исторические и территориальные особенности. Что может быть востребовано в научных филологических исследованиях, в частности, в систематизации разновидностей букв церковнославянской (старославянской) азбуки. Достигается такой эффект путем использования маркировки диакритическими знаками базовых русских букв в обычном шрифте и последующей визуализации разновидностей этих букв программой шрифта в необходимой форме церковнославянского (старославянского) языка в его разновидностях (изводах).

При этом для отображения фонетической азбуки буквами ЦС языка требуется поддержка программами редактирования и просмотра функций OpenType. Это ограничивает его применение, но отчасти, так как для текстов с данным набором русских букв и их маркеров – широко используемых диакритических знаков, существует достаточное количество распространенных и общедоступных, в том числе, бесплатных программ редакторов и просмотрщиков текста. При создании системы таблиц CU-PH кодирования и соответствующих шрифтов, она может покрыть весь спектр ЦС языка в разновидностях исторических и территориальных форм букв его азбуки.

Необходимо учесть, что для общего применения кодировки CU-PH требуется её дальнейшая научная разработка, экспертиза и обязательная, в таком случае, стандартизация.

Таблица 30 – Сокращенная таблица соотношения букв азбуки русского языка (ru) с буквами основной (cu) и фонетической (cu ph) азбук церковнославянского языка периода XIX-XXI вв. В таблицу не включены буквы русского языка, используемые в ЦС алфавите в особом начертании

Буквы (ru)	Буквы русские с диакритическими знаками (шрифт обычный) и рядом их визуализация в шрифте cu-ph			
В в	Ѡ ѡ Ѣ ѣ			
Е е	Ѥ ѥ Ѧ ѧ	Ѩ ѩ Ѭ ѭ	Ѫ ѫ Ѭ ѭ	Ѭ ѭ Ѯ ѯ
З з	Ѧ ѧ Ѩ ѩ			
И и	Ѣ ѣ Ѥ ѥ	Ѩ ѩ Ѭ ѭ	Ѫ ѫ Ѭ ѭ	Ѭ ѭ Ѯ ѯ
К к				Ѫ ѫ Ѭ ѭ
О о	Ѡ ѡ Ѣ ѣ	Ѩ ѩ Ѭ ѭ	Ѫ ѫ Ѭ ѭ	Ѭ ѭ Ѯ ѯ
П п				Ѫ ѫ Ѭ ѭ
У у	Ѧ ѧ Ѩ ѩ	Ѩ ѩ Ѭ ѭ	Ѫ ѫ Ѭ ѭ	Ѭ ѭ Ѯ ѯ
Ф ф	Ѧ ѧ Ѩ ѩ			
Ъ ѡ	Ѧ ѧ Ѩ ѩ			
Я я	Ѧ ѧ Ѩ ѩ	Ѩ ѩ Ѭ ѭ		

Таблица 31 – Соотношение букв азбуки русского языка (ru), с выносными и скрытыми буквами фонетической (cu ph) азбуки церковнославянского языка

Название выносных букв	1	2	3
Выносная буква без покрытия	х	ах	а <sup>х</sup>

Выносная буква, имитирующая покрытие	˜ x̃	˜ ax̃	˘ ā
Выносная буква, со знаком «Покрытие»	ˆ x̂	ˆ ax̂	ˆ ā̂
Скрытая буква слова под титлом	̣ ỵ	̣ ду̣шѣ	̣ д̣шѣ

Столбец 1 таблицы 31 содержит пример русских букв «x» и «y» в комбинации с диакритическими знаками с назначенным обычным шрифтом.

Столбец 2 таблицы 31 содержит пример буквосочетания строчных букв обычных и маркированных диакритическими знаками (из 1-го столбца) с назначенным обычным шрифтом.

Столбец 3 таблицы 31 содержит пример буквосочетания букв из 2-го столбца, но с назначенным шрифтом, распознающим кодировку UTF-8 CU/PH – «Panteley». При этом «x» превратилась в разновидность надстрочных букв, а «y» исчезла из текста, как это бывает в словах с простым титлом, например, в слове **в̣жѣ** (бо̣жѣ) – Боже.

Для фонетической азбуки церковнославянского электронного шрифта «UTF-8 CU/PH» используется ряд диакритических знаков таблицы юникода «Combining Diacritical Marks. Range: 0300–036F».

Таблица 32 – Диакритические знаки для фонетической ЦС азбуки: вид, юникод, название

Знак	Юникод	Название знака в юникоде
ˆ	0302	COMBINING CIRCUMFLEX ACCENT
˜	0303	COMBINING TILDE
ˇ	030C	COMBINING CARON
`	0316	COMBINING GRAVE ACCENT BELOW
·	0323	COMBINING DOT BELOW
¨	0324	COMBINING DIAERESIS BELOW
ˆ	032D	COMBINING CIRCUMFLEX ACCENT BELOW
˜	0330	COMBINING TILDE BELOW
–	0331	COMBINING MACRON BELOW
̣	0346	COMBINING BRIDGE ABOVE
̣	0349	COMBINING LEFT ANGLE BELOW

Более подробную информацию о фонетической кодировке азбуки ЦС языка смотреть на странице разработки: <http://sancti.ru/patr/soft/font/slavonic.htm>.

### **Panteley L (large) v 1.73**

Шрифт «Panteley L» v1.73 имеет два основных отличия от базового «Panteley» v1.73: увеличение выносных буквенных титлов и уменьшение остальных букв. Что необходимо в случае использовании шрифта величиной меньше 11 pt для достаточной различимости диакритических знаков в тексте.

#### *Для азбуки кодировки UTF-8 CU*

*Пример* сравнения текста кодировки UTF-8 CU с назначенным шрифтом «Panteley L» 1.73 (верхняя строка в абзацах) и шрифтом «Panteley» 1.73 (нижняя строка в абзацах):



ЦѢТВО ТВОЕ, ХРѢТЕ, БЖЕ. БЦЕЮ, ЁВЛІЕ, ТРѢЦА, НБНЫИ, ИМѢКЪ, ЗА. (Panteley L 9 pt)

ЦѢТВО ТВОЕ, ХРѢТЕ, БЖЕ. БЦЕЮ, ЁВЛІЕ, ТРѢЦА, НБНЫИ, ИМѢКЪ, ЗА. (Panteley 9 pt)

ЦѢТВО ТВОЕ, ХРѢТЕ, БЖЕ. БЦЕЮ, ЁВЛІЕ, ТРѢЦА, НБНЫИ, ИМѢКЪ, ЗА. (Panteley L 10 pt)

ЦѢТВО ТВОЕ, ХРѢТЕ, БЖЕ. БЦЕЮ, ЁВЛІЕ, ТРѢЦА, НБНЫИ, ИМѢКЪ, ЗА. (Panteley 10 pt)

ЦѢТВО ТВОЕ, ХРѢТЕ, БЖЕ. БЦЕЮ, ЁВЛІЕ, ТРѢЦА, НБНЫИ, ИМѢКЪ, ЗА. (Panteley L 11pt)

ЦѢТВО ТВОЕ, ХРѢТЕ, БЖЕ. БЦЕЮ, ЁВЛІЕ, ТРѢЦА, НБНЫИ, ИМѢКЪ, ЗА. (Panteley 11pt)

ЦѢТВО ТВОЕ, ХРѢТЕ, БЖЕ. БЦЕЮ, ЁВЛІЕ, ТРѢЦА, НБНЫИ, ИМѢКЪ, ЗА. (Panteley L 14pt)

ЦѢТВО ТВОЕ, ХРѢТЕ, БЖЕ. БЦЕЮ, ЁВЛІЕ, ТРѢЦА, НБНЫИ, ИМѢКЪ, ЗА. (Panteley 14pt)

В 1-м абзаце примера в верхней строке буквенные титла более различимы, чем в нижней.

Во 2-м абзаце примера на нижней строке буквенные титла так же хорошо различимы, как и на верхней.

В 3-м абзаце примера на верхней строке выносные буквенные титла слишком большие, что не соответствует исторически используемым шрифтам ЦС языка и не требуется для их удобного различения.

Ниже представлен образец текста различных размеров текста «UTF-8 CU». Шрифт «Panteley L» v.1.73 назначен тексту до 11 pt, включительно, «Panteley» v.1.73 – тексту с 12 pt и выше.

9 ЦѢТВО ТВОЕ, ХРѢТЕ, БЖЕ, / ЦѢТВО ВСѢХЪ ВѢКѢВЪ

10 ЦѢТВО ТВОЕ, ХРѢТЕ, БЖЕ, / ЦѢТВО ВСѢХЪ ВѢКѢВЪ

11 ЦѢТВО ТВОЕ, ХРѢТЕ, БЖЕ, / ЦѢТВО ВСѢХЪ ВѢКѢВЪ

12 ЦѢТВО ТВОЕ, ХРѢТЕ, БЖЕ, / ЦѢТВО ВСѢХЪ ВѢКѢВЪ

13 ЦѢТВО ТВОЕ, ХРѢТЕ, БЖЕ, / ЦѢТВО ВСѢХЪ ВѢКѢВЪ

14 ЦѢТВО ТВОЕ, ХРѢТЕ, БЖЕ, / ЦѢТВО ВСѢХЪ ВѢКѢВЪ

16 ЦѢТВО ТВОЕ, ХРѢТЕ, БЖЕ, / ЦѢТВО ВСѢХЪ ВѢКѢВЪ

18 ЦѢТВО ТВОЕ, ХРѢТЕ, БЖЕ, / ЦѢТВО ВСѢХЪ ВѢКѢВЪ

20 ЦѢТВО ТВОЕ, ХРѢТЕ, БЖЕ, / ЦѢТВО ВСѢХЪ ВѢКѢВЪ

24 ЦѢТВО ТВОЕ, ХРѢТЕ, БЖЕ, / ЦѢТВО ВСѢХЪ ВѢ

Для текстов с азбукой в кодировке UTF-8 CU данный шрифт «Panteley L» реализует все функции OpenType таблиц GSUB и GPOS, как и в базовом шрифте Panteley.

#### Для азбуки кодировки UTF-8 CU-PH

Шрифт «Panteley L» v1.73, как и базовый универсальный «Panteley» v1.73 имеет все функции OpenType таблиц GSUB и GPOS для азбуки фонетической кодировки UTF-8 CU-PH.

Таблица 33 – Соотношение шрифтов «Panteley L» v1.73 и «Panteley» v1.73 фонетической кодировки UTF-8 CU-PH, а также «Panteley T» UTF-8 CU без фонетической кодировки

1	свѣтъ нам возсія, хриѣте боже («Times» UTF-8 RU 11pt)
2	свѣтъ нам возсіа, хрѣте бже («Panteley L» UTF-8 CU/PH 13,5pt)
3	СВѢТЪ НАМ ВОЗСИА, ХРѢТЕ БЖЕ («Panteley L» UTF-8 CU/PH 13,5pt)
4	свѣтъ нам возсіа, хрѣте бже («Panteley» UTF-8 CU/PH 11pt)
5	СВѢТЪ НАМ ВОЗСИА, ОУ ХРѢТЕ БЖЕ («Panteley» UTF-8 CU/PH 11pt)
6	СВѢТЪ НАМ ВОЗСИА, ХРИѢТЕ БОЖЕ («Panteley T» UTF-8 CU 11pt)

В Табл. 33 показано сравнение вида одного и того же текста кодировки UTF-8 CU/PH с назначенными разными шрифтами:

1. «Times» UTF-8.
2. «Panteley L» UTF-8 CU/PH.
3. «Panteley L» UTF-8 CU/PH с назначенным в редакторе текста через вкладку панели управления «Шрифт» видоизменением «все прописные».
4. «Panteley» UTF-8 CU/PH.
5. «Panteley» UTF-8 CU/PH с назначенным в редакторе текста через вкладку панели управления «Шрифт» видоизменением «все прописные».
6. «Panteley T» UTF-8 CU кодировка PH в шрифте не запрограммирована, соответственно, нет подстановки букв под диакритиками. Поэтому шрифт может использоваться только для текста обычной (UTF-8 CU) кодировки ЦС языка.

### **Panteley T (title) v 1.73**

#### *Для азбуки кодировки UTF-8 CU-PH*

Шрифт «Panteley T» для азбуки кодировки UTF-8 CU-PH не запрограммирован, так как является дополнением к основному шрифту «Panteley» в части его функций кодировки UTF-8 CU. А кодировка UTF-8 CU-PH не нуждается в такой модификации шрифта.

#### *Для азбуки кодировки UTF-8 CU*

Шрифт «Panteley T» (title) v 1.73 предназначен для текстов с ЦС азбукой кодировки UTF-8 CU для визуализации всех букв текста, в том числе, строчных, как прописных. Кроме этого шрифт имеет еще одно отличие от базисного Panteley и Panteley L. Графема (начертание) заглавной буквы «оник» **OU** изменена на **OV**. Так как все буквы шрифта имеют вид прописных, то шрифт не может использоваться для обычного текста, не нуждающегося в капитализации, то есть в замене строчных букв прописными.

В шрифте Panteley v 1.73 запрограммирована и работает в соответствующих программах функция OpenType автоматической замены **OU** в **OV**, но универсальным и простым решением является всё же применение данной модификации шрифта Panteley T (title) v 1.73.

Еще одним отличием «Panteley T» от «Panteley» и еще большим – от «Panteley L» является уменьшение выносных букв. Что необходимо для их соответствия высоте прописных букв.

*Пример* сравнения шрифта «Panteley T» (верхняя строка с наименьшими выносными буквами) со шрифтом «Panteley» (средняя строка со среднего размера выносными буквами) и «Panteley L» (нижняя строка с выносными буквами наибольшего размера и уменьшенными строчными), во всех случаях для одного и того же размера шрифта.

А А А А А А А А А А А («Panteley T» 14pt)

А А А А А А А А А А А («Panteley» 14pt)

А А А А А А А А А А А («Panteley L» 14pt)

### **Особенности применения шрифтов Panteley v.1.73**

Для текстов кодировки UTF-8 CU:

«Panteley» рекомендуется для ЦС текста с размером букв, начиная от 11 pt и выше.

«Panteley T» предназначен для ЦС текста, набранного прописными буквами или строчными, но требующего визуализации всех букв, как прописных.

«Panteley L» рекомендуется для ЦС текста размером до 11-13 pt, так как имеет увеличенные, хорошо различимые выносные буквенные титлы.

Для текстов кодировки UTF-8 CU-PH:

«Panteley» рекомендуется для ЦС текста с размером букв, начиная от 11 pt и выше.

«Panteley L» рекомендуется для ЦС текста размером до 11-13 pt, так как имеет увеличенные хорошо различимые выносные буквенные титлы. В остальном идентичен шрифту «Panteley».

«Panteley T» не запрограммирован для UTF-8 CU-PH и не может использоваться для таких текстов.

## **Рекомендации по особым случаям использования шрифта**

### **Регулирование междустрочного интервала**

При использовании цитат на ЦС языке в одном абзаце в комбинации с русским или иным языком и, соответственно, с иными шрифтами, может быть некоторое изменение междустрочного интервала, что явно нарушает нормальные пропорции текста и его эстетическое восприятие. Решается эта проблема назначением абзацу, непосредственно или в таблице стилей, междустрочного интервала «точно». Как правило, с увеличением размера, достаточным для выравнивания междустрочных интервалов абзаца и полной видимости надстрочных знаков в тексте ЦС языка.

Для html страниц в таком случае используется в таблице стилей свойство стиля для знака или для абзаца - `line-height: Xpx`; где X - необходимое цифровое значение. Например: `<p style=line-height:15px>точно</p>`

Более подробно решение данной проблемы описано в статье «Форматирование абзаца и цитаты со шрифтом “Пантелей”» на странице <http://sancti.ru/patr/soft/font/slavonic.htm>.

### **Особенность лигатур частной зоны**

Не рекомендуется пользоваться знаками, например, лигатурами, шрифта частной зоны (раздел eaab – f563) через таблицу символов операционной системы или текстового редактора. Так как эти знаки предназначены для подстановок посредством самой программы шрифта для функций OpenType и могут изменяться в различных её версиях, также не являются стандартом для иных подобных шрифтов. При прямом их употреблении в тексте, его информация со сменой шрифта или его версии неизменно будет искажена и, возможно, потеряна.

### **Использование шрифта без установки на компьютер**

Правило @font-face позволяет загрузить специфические шрифты на компьютер пользователя с сервера, где расположен просматриваемый сайт, а также определить настройки шрифтов. При этом браузер загружает шрифты в кэш и использует их для построения текста на странице. Такой метод называется встраиванием шрифтов. Для шрифта Panteley применяется стандартное использование этого правила.

## **Распространение и лицензия шрифта**

Шрифт «Пантелей» («Panteley» v.1.73, «Panteley T» v.1.73 title, «Panteley L» v.1.73 large) совершенствуется, периодически дорабатывается дизайн и программирование.

Шрифт распространяется свободно, бесплатно, публикуется в свободном и открытом доступе на сайте <http://sancti.ru>. Страница разработки: <http://sancti.ru/patr/soft/font/slavonic.htm>.

Электронный шрифт «Panteley» предлагается «КАК ЕСТЬ», без каких-либо гарантий, по лицензии (OFL) SIL OPEN FONT LICENSE. Во славу Божию.

В соответствии с лицензией разрешается свободное использование, изучение, модификация и распространение по такой же лицензии. В случае модификации запрещается использовать название исходной версии, но необходимо указать предыдущих авторов или стать участниками проекта.

Данная лицензия позволяет свободно использовать шрифт для совершенствования и самого шрифта, и практических навыков в дизайне и программировании шрифтов.

Предполагается, что при использовании программы шрифта для дальнейшей модификации и улучшения в проявлении доброй воли новых разработчиков автор будет уведомлен о сделанных публикациях и внесенных изменениях, отмеченных в программе исходного кода на базе использованной программы.

Специальные программы, использованные в процессе создания шрифтов: FontCreator, FontForge, GIMP, VOLT.

Copyright © 2016, 2017 Kalashikov Yuriy with Reserved Font Name «Panteley», «Panteley T», «Panteley L». [sl@sancti.ru](mailto:sl@sancti.ru), [vcsl-k@ya.ru](mailto:vcsl-k@ya.ru), [csl@ukrpost.ua](mailto:csl@ukrpost.ua). <http://sancti.ru>.

## Раскладка клавиатуры церковнославянского языка

### ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ

версия cu\_v1\_6

Раскладка клавиатуры церковнославянского языка и электронная программа её реализации на платформе Windows для набора текста на современном церковнославянском языке

#### Описание

Раскладка выполнена в соответствии с нормой церковнославянского (далее ЦС) языка, используемого в Русской Православной Церкви с синодального периода по настоящее время. В раскладку также добавлены некоторые буквы, уже вышедшие из современного употребления в богослужебной практике, но существующие в более ранних богослужебных текстах.

Раскладка предназначена для компьютерного набора текстов с использованием азбуки современного ЦС языка. Кодировка ЦС азбуки utf-8 cu, рабочая версия v1.4.

Для установки программы требуется платформа Windows, оперативная память от 250 Mb, процессор от 0,75 Ghz.

Раскладка клавиатуры на компьютер устанавливается (или удаляется) из папки программы /cu\_v1\_6.

- Активируется /cu\_v1\_6/setup.exe.

- Далее установленная на компьютере программа раскладки включается по пути: – Панель управления – Язык и региональные стандарты – Языки и клавиатуры – Изменить клавиатуру – Общие – Установленные службы – Добавить – Выбрать язык: «русский» / клавиатура: «Церковнославянский» - «ок».

На панели задач в значке «ru» появится клавиатура, дополнительная к основной. Выбирать требующуюся раскладку необходимо перед использованием. Можно для этого назначить сочетание клавиш.

- Удаление раскладки необходимо для замены на новую версию. Для этого нужно активировать установку удаляемой версии (с правами текущего пользователя или администратора) и выбрать в меню «Удалить». Затем, если необходимо, установить новую версию.

Кодирование раскладки произведено в системе The Unicode Standard, Version 9.0.  
<http://www.unicode.org>.

Шрифт раскладки располагается в следующих областях символов юникод стандарта: Basic Latin. Latin-1 Supplement. Latin Extended-A. Spacing Modifier Letters. Combining Diacritical Marks. Cyrillic. Cyrillic Extended-A. Cyrillic Extended-B. Supplemental Punctuation. General Punctuation. Miscellaneous Symbols. Miscellaneous Symbols and Pictographs.

#### Схема раскладки клавиатуры

Кодирование клавиш раскладки «Церковнославянский» в сопоставлении с буквами и знаками ЦС азбуки utf-8 cu v1.4 и шрифта Panteley v1.73 смотреть в [таблицах 2-5](#) главы «Кодирование церковнославянской азбуки».

Схема раскладки клавиатуры «Церковнославянский» разработана на основе обычной раскладки «Русская», поэтому имеет ряд общих и особенных черт, см. Табл. 34. Вместо цифр в верхнем ряду располагаются буквы, отсутствующие в русском языке. Так же отсутствующая буква «й» заменена на «ї». «ѵ» «ик», используемый только для цифр, передвинут на слой клавиши AltGr, а вместо него поставлен «ѹ» «ук». Буква «э» заменена на «якорное еть» «ѣ», с её парой заглавной «Ѥ». «Мягкий знак» перенесен под клавишу «твёрдый знак», а на его место, для легкого набора указательным пальцем, поставлено используемое почти в каждом слове ударение. На месте «я» стоит «малый юс» - «Ѧ».

Таблица 34 – Образец раскладки. Дополнительные клавиши выделены темным цветом

	А	С	ОУ	ІА	Ѣ	Ѡ	Ѡ̄	Ѣ̄	Ѡ	Ѡ	Ѡ	Ѡ̄	Backspace
Tab	І	Ц	У	К	Е	Н	Г	Ш	Щ	З	Х	Ъ	Enter
Caps	Ф	Ы	В	А	П	Р	О	Л	Д	Ж	Є	Ь	
Shift		А	Ч	С	М	И	Т	'	Б	Ю	.		Shift
Control	Alt						S P					Alt	Control

	А	С	ОУ	ІА	Ѣ	Ѡ	Ѡ̄	Ѣ̄	Ѡ	Ѡ	Ѡ̄	Backspace	
Tab	І	Ц	У	К	Е	Н	Г	Ш	Щ	З	Х	Ъ	Enter
Caps	Ф	Ы	В	А	П	Р	О	Л	Д	Ж	Є	Ь	
Shift		А	Ч	С	М	И	Т	'	Б	Ю	.		Shift
Control	Alt						S P					Alt	Control

	А	С	ОУ	ІА	Ѣ	Ѡ	Ѡ̄	Ѣ̄	Ѡ	Ѡ	Ѡ̄	Backspace	
Tab	І	Ц	У	К	Е	Н	Г	Ш	Щ	З	Х	Ъ	Enter
Caps	Ф	Ы	В	А	П	Р	О	Л	Д	Ж	Є	Ь	
Shift		А	Ч	С	М	И	Т	'	Б	Ю	,		Shift
Control	Alt						S P					Alt	Control

·	!	"	У	#		:	;	*	(	)	-	=	Backspace
Tab	"	о	с	а	ч	р	~		x	3	+	,	Enter
Caps	—	2\	2/	2	Г	†	с		v	[	]	/	
Shift					^	u	·	^		v	Г		Shift
Control	Alt						S P					Alt	Control

			У										Backspace
Tab													Enter
Caps	Ж	ж	Ѣ	ѣ							Ѣ	ѣ	
Shift	ІА	ІА	С	с				Є	є	ІЖ	ІЖ		Shift
Control	Alt											Alt	Control

Дополнительная клавиша Shift включает прописные буквы и меняет точку на запятую, а острое ударение «́» – на тяжелое «̀». Клавиша CapsLock включает только прописные буквы, ударение и точку не изменяя. Клавиша AltGr (Alt справа) или Alt + Ctrl в зависимости от модификации компьютера включает слои знаков и надстрочных букв. Сочетание клавиш AltGr + Shift включает слой дополнительных букв, в современном ЦС не используемых или используемых редко.

В ЦС отсутствует русская буква «й», для обозначения которой используется буква «и» и надстрочный знак «краткая» «̣», располагающийся на месте «и» в слое AltGr.

В данной кодировке азбуки двумя знаками обозначается буква «ї», палочкой «і» и двумя надстрочными точками «ӡ». На клавиатуре «і» набирается нажатием на одну клавишу, затем две точки «ӡ» могут удалиться для замены иными надстрочными знаками. Заглавная «І» набирается со знаком « » одним нажатием на клавишу, который тоже может заменяться, в случае необходимости, на иные надстрочные знаки.

Употребляющиеся в современном ЦС языке буквенные титла в слое AltGr набираются одним нажатием на клавишу вместе со знаком «покрытие» «̂» 0487. Клавишей «Vkspr» покрытие, может удаляться, а, далее, так же и сама буква. Отсутствующие на клавиатуре буквенные титла находятся по таблице символов шрифта и печатаются с дополнительным покрытием.

## Лицензия программы клавиатуры

Программа клавиатуры "Церковнославянская" распространяется бесплатно, свободно, во славу Божию.

Продажа программы запрещена, но данную программу можно использовать в любых, в том числе, в коммерческих продуктах.

В соответствии с данной лицензией разрешается свободное использование, изучение и распространение по такой же лицензии.

Разрешается использовать предложенную схему кодировки в программах раскладок клавиатуры других платформ, с указанием названия, версии программы и автора.

Раскладка клавиатуры и электронная программа её реализации «ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ», «CHURCH SLAVONIC» предлагается «КАК ЕСТЬ», без каких-либо гарантий. Во славу Божию.

Copyright (c) 2016, 2017 Kalashikov Yuriy with Reserved Program Name «ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ», «CHURCH SLAVONIC». sl@sancti.ru, vcsl-k@ya.ru, csl@ukrpost.ua. <http://sancti.ru>.

В свободном бесплатном доступе программу клавиатуры можно скопировать со страницы: <http://sancti.ru/patr/soft/font/slavonic.htm>

# Компьютерный набор текста

## Методика

Развитие электронно-вычислительной техники, широкое её применение в образовании и науке, в том числе, в духовной сфере, ставит задачи освоения цифровых технологий для работы с текстами Священного Писания и Предания Православной Церкви. Для церковнославянского (далее ЦС) языка, как языка богослужения Церкви, созданы и совершенствуются электронные шрифты и раскладки клавиатуры, проводится оцифровка текстов, обработка и публикация богослужебной литературы, разрабатываются учебники, составляются словари.

Целью данной главы является освоение компьютерного набора текста на церковнославянском языке. Что необходимо в образовательной и научно-богословской работе, цитировании церковнославянских текстов, их толковом переводе, в издательском деле – для подготовки публикуемых материалов, редактировании, рецензировании и так далее. Самое важное во всем этом труде, как и во всей жизни человека, – в приобщении к духовному и культурному наследию Святого Православия обретение познания Христа и Бога и спасение в вечную жизнь и славу Божию.

Глава состоит из теоретической и практической части. Практическая часть включает в себя учебные тесты, в процессе выполнения которых осваивается клавиатура и приобретаются навыки набора текста на церковнославянском языке. Для контроля предлагаются тесты с таймером, предназначенные для определения и умения, и скорости набора текста на клавиатуре. С программой электронных учебных и контрольных тестов можно работать on-line и of-line. Для использования программы вне сети интернет необходимо по ссылке ниже загрузить архив, разархивировать его и далее следовать прилагаемым инструкциям.

Данное учебное пособие, включая этот урок, работает на любых платформах с использованием распространенных и с последними обновлениями браузеров, в том числе, бесплатных. При этом, лучше, проверить работу нескольких из доступных и выбрать более удобный. Например, только некоторые браузеры позволяют копировать текст, что необходимо в ряде случаев, и что нужно учесть при контрольном экзаменационном тестировании.

Это электронное издание в pdf формате и программа тестов к нему включают в себя необходимые для работы шрифты и не требуют их установки на компьютер. Используются шрифты Panteley кодировки CU UTF-8. Эта кодировка отличается от разработанной ранее и широко используемой ныне в издательском деле UCS, но не соответствующей общепринятым стандартам шрифтов и имеющей ряд проблем в процессе компьютерной обработки текстов. Коды букв и знаков в юникоде CU UTF-8 представлены в таблицах предыдущих глав. Материалы и обновления по данной кодировке ЦС азбуки, шрифта и клавиатуры представлены на интернет странице разработки «ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК» - <http://sancti.ru/patr/soft/font/slavonic.htm>.

Для набора и редактирования церковнославянских текстов вне прилагаемой программы тестов на компьютере должен быть установлен, как минимум, один соответствующий шрифт, например, из находящихся в папке font программы тестов. Лучше использовать их комплект, имеющий кроме основного, еще шрифт для набора текста заглавными буквами и мелким шрифтом. В качестве редактора текста можно использовать входящие в состав современных бесплатных линуксовских дистрибутивов, или Word, лучше последних выпусков.

Для набора текста в программе тестов или в иных редакторах необходимо установить программу клавиатуры «Церковнославянский», которая входит в комплект со шрифтами и программой тестов. Эта программа клавиатуры работает на платформе Windows, для линуксов разработка запланирована. Возможно использование таблицы символов из операционной системы или редактора, с выбором соответствующего шрифта в дополнение к клавиатуре. Применение таблицы символов вместо клавиатуры возможно, но весьма затруднительно даже при наборе небольшого предложения. В Word возможно также набрать цифрами юникод буквы, после цифр поставить указатель и одновременным нажатием клавиш Alt+x превратить код в соответствующую букву, и наоборот.

Предлагаемая раскладка клавиатуры «Церковнославянский» разработана на основе обычной общепринятой раскладки «Русский». Поэтому для начала необходимо её освоение, как базовой,



лучше, с использованием слепого десятипальцевого метода. После чего легко найти отличия в раскладке для церковнославянского языка и освоить её. В помощь этому предназначены учебные тесты.

К основным особенностям раскладки «Церковнославянский», отличающей её от «Русской» относятся следующие. Вместо цифр в верхнем ряду располагаются буквы, отсутствующие в русском языке. Так же отсутствующая буква «й» заменена на «ї». «У», как «ик», используемый только для цифр, передвинут на слой клавиши AltGr, а вместо него поставлен «ук». Буква «э» заменена на «большое есть» «ѣ», с её парой заглавной «Ѥ». «Мягкий знак» перенесен под «твёрдый знак», а на его место поставлено используемое почти в каждом слове ударение. На месте «я» стоит «малый юс» - «Ѧ».

Дополнительная клавиша Shift включает прописные буквы и меняет точку на запятую, а острое ударение « » – на тяжелое « »». Клавиша CapsLock включает только прописные буквы, ударение и точку не изменяя. Клавиша AltGr (Alt справа) или Alt + Ctrl в зависимости от модификации компьютера включает слой знаков и надстрочных букв (Фото 5). Сочетание клавиш AltGr + Shift включает слой дополнительных букв, в современном церковнославянском не используемых.

В церковнославянском отсутствует русская буква «й», для обозначения которой используется буква «и» и надстрочный знак «краткая» «̣», располагающийся на месте «и» в слое AltGr.

В данной кодировке азбуки двумя знаками обозначается буква «ї», палочкой «і» и двумя надстрочными точками «ѣ» (см. главу «Особенности кодирования отдельных букв»).

Для набора текста заглавными буквами используется специальный шрифт, в котором все буквы имеют вид прописных. Что решает, во-первых, проблему с буквой «ОУ», для которой в юникоде нет вида «ОУ». При этом текст набирается обычным способом, применяемым для строчных букв, а затем ему назначается специальный «прописной» шрифт, например, «Panteley T».

*Например:*

оуоу еѣ ѣѣ Тексту назначен шрифт Panteley 1.73, пары букв: прописная и строчная.

ОУОУ ЕЕ ЕЕ Тексту назначен шрифт Panteley T 1.73, пары букв те же: прописная и строчная.

**Порядок выполнения тестов по данной главе on-line** (тесты на сайте в интернете)

1. Загрузить электронный справочник-практикум «Церковнославянская азбука» со страницы интернет сайта: <http://sancti.ru/sl/hs/intr-pre/cu/l/cu.zip>. Инструкция по использованию в заархивированной папке с материалами.
2. Распаковать архив.
3. Из папки архива «/шрифт и клавиатура/клавиатура» установить, в соответствии с инструкциями, на компьютер раскладку клавиатуры «Церковнославянский» setup.exe (Windows).
4. Перейти по ссылке к электронным тестам on-line: <http://sancti.ru/sl/hs/intr-pre/cu/l/1/start.html>, открыть программу и, следуя инструкциям с первой предлагаемой страницы, выполнить тесты.
5. Программа электронного справочника с тестами использует внутренний шрифт. Но для выполнения письменных заданий в имеющемся на компьютере редакторе необходимо из папки «/шрифт и клавиатура/клавиатура» установить на компьютер набор шрифтов Panteley.ttf.

**Порядок выполнения программы тестов по данной главе of-line** (тесты вне сайта, на компьютере)

1. Загрузить электронный справочник-практикум «Церковнославянская азбука» со страницы интернет сайта: <http://sancti.ru/sl/hs/intr-pre/cu/l/cu.zip>. Инструкция по использованию в заархивированной папке с материалами.
2. Распаковать архив.
3. Из папки архива «/шрифт и клавиатура/клавиатура» установить, в соответствии с инструкциями, на компьютер раскладку клавиатуры «Церковнославянский» setup.exe (Windows).
4. Из корневой разархивированной папки открыть программу и, следуя инструкциям с первой предлагаемой страницы, выполнить тесты.

5. Программа электронного справочника с тестами использует внутренний шрифт. Но для выполнения письменных заданий в имеющемся на компьютере редакторе необходимо из папки «/шрифт и клавиатура/клавиатура» установить на компьютер набор шрифтов Panteley.ttf.

### **Вопросы**

1. Особенности набора текста на церковнославянском языке.
2. Особенности предлагаемой раскладки клавиатуры «Церковнославянский».
3. Техника освоения и использования ПК для набора текста на церковнославянском языке.

### **Задания**

1. Освоить «слепой» метод набора на русском языке с использованием любой доступной учебной электронной программы.
2. Определить особенности раскладки клавиатуры на церковнославянском языке, особое внимание обратить на состав слоя AltGr по таблицам знаков.
3. Выполнить электронные учебные и затем контрольные тесты.
4. Написать эссе на свободную тему в несколько абзацев, скопировав из Молитвослова и вставив в текст несколько ссылок на церковнославянском языке (для этого на компьютер необходимо установить шрифт Panteley и раскладку клавиатуры «Церковнославянский», см. выше). Молитвослов загрузить со страницы: <http://sancti.ru/patr/in-libre.htm>.
5. Набрать, проверить и выучить наизусть из Молитвослова на церковнославянском языке текст молитвы Господней и Исповедания веры. Дополнительно, текст молитвы перед и после вкушения пищи. Также набрать из Утренних молитв текст с заглавием и сносками, для заглавия назначив шрифт Panteley T (14pt), а для сносок - Panteley L (9pt).

### **Темы для эссе, доклада или реферата**

Актуальность применения электронных технологий для работы с текстами на церковнославянском языке.

Преимущества и методики освоения «слепого» набора текста.

Особенности OFL лицензии в процессе создания, использования и совершенствования церковнославянских шрифтов.

## Электронные учебные и методические материалы с тестами

Электронные тесты и книга в программе для использования on-line:

<http://sancti.ru/sl/hs/intr-pre/cu/let/1/start.html> (при соединении через интернет с сайтом размещения материалов). Инструкции открываются с панели управления программой.

Электронные тесты и книга в программе для использования off-line:

<http://sancti.ru/sl/hs/intr-pre/cu/let/cutest.zip> (из папки компьютера). Инструкция по применению в сжатой папке с материалами.

Молитвослов на церковнославянском для выполнения практических заданий. Загрузить со страницы: <http://sancti.ru/patr/in-libre.htm>.

Данное электронное издание использует внутренний церковнославянский шрифт без его установки на компьютер. Электронные тесты также содержат внутренние шрифты церковнославянского языка, не нуждаются в установке шрифта на компьютер.

Для набора текста на церковнославянском языке вне программы электронных тестов при выполнении заданий необходимо установить на компьютер комплект шрифтов «Пантелей», находящихся в папке «/раскладка и шрифты/» программы тестов. Для точного выполнения предлагаемых заданий необходимо использовать шрифт и клавиатуру, поставляемую в комплекте, из папки программы.

Обновление ЦС шрифтов и клавиатур для выполнения тестов и практических заданий, а также для иных целей. Смотреть на странице: <http://sancti.ru/patr/soft/font/slavonic.htm>.

## Литература

### Основная литература (в печатном и/или электронном формате)

Иеромонах Алипий (Гаманович). Грамматика церковнославянского языка. Репринтное издание 1964 г. - М.: Художественная литература, 1991. – 271 с. URL:

<http://www.mpda.ru/data/255/629/1234/Grammatika%20CSY.djvu>

Плетнева А.А., Кравецкий А.Г. Церковнославянский язык. Учебник для общеобразовательных учебных заведений, духовных училищ, гимназий, воскресных школ и самообразования. – М.: РОПО «Древо добра», 2001. – 287 с. URL: <http://www.mpda.ru/data/300/629/1234/pletneva.djv>

Воробьева А.Г. Учебник церковнославянского языка. – М.: ПСТГУ, 2008. – 367 с., илл.

Миронова Т.Л. Церковнославянский язык. – Изд. 3-е. М.: Издательство МП РПЦ, 2014. – 272 с.

Иерей Феодор Людоговский. Конспект по церковнославянскому языку для студентов 1 курса заочного отделения МДС. URL: <http://www.mpda.ru/data/311/629/1234/Konspekt%20po%20CSL.pdf>

Методическое пособие по церковнославянскому языку. URL:

<http://www.mpda.ru/data/2011/02/03/1234404619/CSL.PDF>

### Дополнительная литература (в печатном или электронном формате)

Настольная книга священнослужителя. Т. 1. Издание Московской Патриархии. М. 1977 г. – 767 с. (Богослужбное церковное пение и чтение. С. 361-378.)

Настольная книга священнослужителя. Т. 2. Издание Московской Патриархии. М. 1978 г. – 799 с. (Святой равноапостольный Кирилл. С. 621-622.)

Настольная книга священнослужителя. Т. 3. Месяцеслов. Издание Московской Патриархии. М. 1979 г. – 800 с. (Равноапостольных Мефодия и Кирилла, учителей словенских. С. 306-308.)

Седакова О. А. Церковнославяно-русские паронимы. Материалы к словарю. – М.: Греко-латинский кабинет Шичалина, 2005 г. – 432 с..

[http://paronymonline.ru/download/cerkovnoslavyano\\_russkie\\_paronimy-sedakova.pdf](http://paronymonline.ru/download/cerkovnoslavyano_russkie_paronimy-sedakova.pdf)

Изотов А. И. Старославянский и церковнославянский языки: Грамматика, упражнения, тексты: Учебное пособие для средних и высших учебных заведений. – М.: ИОСО РАО, 2001. – 240 с.

URL: [http://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/stsl\\_csl\\_web.pdf](http://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/stsl_csl_web.pdf)

Изотов А. И. Старославянский язык в сравнительно- историческом освещении: Учебное пособие. – М.: Издательский центр ... [www.philol.msu.ru/~slavphil/staff/izotov/staroslav\\_komp.pdf](http://www.philol.msu.ru/~slavphil/staff/izotov/staroslav_komp.pdf)

Изотов А.И. Деятельность к'онст'антшта (Кирилла) и Мефодия. Появление письменности у славян связано с распространением- христианства ... 1992.

[www.philol.msu.ru/~slavphil/books/izotov\\_starosl.pdf](http://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/izotov_starosl.pdf)

Палеославистика – Ремнёва М.Л., Дедова О.В., Кузьминова Е.А., Николенкова Н.В., Савельев В.С., Пентковская Т.В. URL: <http://www.philol.msu.ru/~tezaurus/docs/1>

Сказания о начале славянской письменности. М., 1981.

<http://inslav.ru/publication/skazaniya-o-nachale-slavyanskoy-pismennosti-m-1981>

[http://inslav.ru/images/stories/pdf/1981\\_Skazaniya\\_o\\_nachale\\_slavyanskoy\\_pismennosti.pdf](http://inslav.ru/images/stories/pdf/1981_Skazaniya_o_nachale_slavyanskoy_pismennosti.pdf)

Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М.: "Русский язык", 1994. – 842 с.

<http://inslav.ru/publication/staroslavjanskiy-slovar-po-rukopisyam-x-xi-vekov-m-1994>

[http://inslav.ru/images/stories/pdf/1994\\_Staroslav\\_slovar%27.pdf](http://inslav.ru/images/stories/pdf/1994_Staroslav_slovar%27.pdf)

Шиманский Г.И. Наставление церковному тцецу о том, как читать в храме.

### Дополнительная литература синодального периода (в электронном формате)

Словарь церковнославянского и русского языка, составленный Вторым отделением Академии наук. - 2-е изд. Т. 1-4. - Санкт-Петербург : Н.Л. Тиблен, 1867-1868. - 4 т.; 24. Т. 1. - 1867. - XVIII с., 867 стб. <https://dlib.rsl.ru/01003846718>

Словарь церковнославянского и русского языка, составленный Вторым отделением Академии наук. - 2-е изд. Т. 1-4. - Санкт-Петербург : Н.Л. Тиблен, 1867-1868. - 4 т.; 24. Т. 2. - 1867. - [4] с., 988 стб. <https://dlib.rsl.ru/01003846717>

Словарь церковнославянского и русского языка, составленный Вторым отделением Академии наук. - 2-е изд. Т. 1-4. - Санкт-Петербург : Н.Л. Тиблен, 1867-1868. - 4 т.; 24. Т. 3. - 1867 (обл. 1868). - [4] с., 1248 стб. <https://dlib.rsl.ru/01003846716>

Словарь церковнославянского и русского языка, составленный Вторым отделением Академии наук. - 2-е изд. Т. 1-4. - Санкт-Петербург : Н.Л. Тиблен, 1867-1868. - 4 т.; 24. Т. 4. - 1868. - [4] с., 1032 стб. <https://dlib.rsl.ru/01003846715>

Букварь для совместного обучения письму, русскому и церковнославянскому чтению и счету для народных школ [Текст] / сост. Д. И. Тихомиров, Е. Н. Тихомирова. - Изд. 147-е. - Москва : Типо-литограф. И. И. Пашкова, 1904. - 104 с. <https://dlib.rsl.ru/01007904033>

Буслаев, Федор Иванович (1818-1897). Историческая хрестоматия церковно-славянского и древне-русского языков [Текст] / составлено, на основании наставления для образования воспитанников военно-учебных заведений ..., Ф. Буслаевым. - Москва : в Университетской типографии, 1861. - [8], II, VIII с. <https://dlib.rsl.ru/01007515031>

Букварь : Для употребления российского юношества. - Издание второе. - Москва : В Университетской типографии, 1814. - 32 с. <https://dlib.rsl.ru/01002986775>

Виноградов. П.Н., Петр Николаевич. Краткая славянская грамматика, / составленная при Александро-Невской семинарии уездного училища учителем Петром Виноградовым, 1811 года. - В Санктпетербурге: при Святейшем синоде, 1825. - [4], 112 с. URL: <http://vivaldi.nlr.ru/bx000004226/view>

Водовозов. В. И. Практическая славянская грамматика с примерами и упражнениями на правила древнеславянского языка, нового церковного и древнерусского, летописного / сост. В. Водовозов. - 3-е изд.. - Санкт-Петербург: типография Ф.С. Сущинского, 1885. - 208 с. URL: <http://vivaldi.nlr.ru/bx000004564/view>

Грамматика древнего церковно-славянского языка Автор: П. Смирновский. Год издания::1911 Место издания:: Москва Издательство:: Книгоиздание Панафидиной. URL: <http://lib.kdais.kiev.ua/files/gram%20csl.pdf>

МЕТОДИКА НАЧАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКОМУ ЯЗЫКУ Автор: Соколов О.Ф. Место издания: Москва. Издательство: Книжный магазин В.С. Спиридонова. URL: <http://lib.kdais.kiev.ua/files/metodika%20obuch%20csl.pdf>

ОБУЧЕНИЕ ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКОЙ ГРАМОТЕ В ЦЕРКОВНО-ПРИХОДСКИХ ШКОЛАХ И НАЧАЛЬНЫХ УЧИЛИЩАХ. КНИЖКА ПЕРВАЯ (ДЛЯ УЧИТЕЛЕЙ) Автор: Ильминский Н. Год издания:1905 Место издания: Санкт-Петербург Издательство: Синодальная типография. URL: <http://lib.kdais.kiev.ua/files/obuchenie%20csl.pdf>

Перевлесский П. Славянская грамматика с изборником. Изд .14. – М.: Издательство Думнова, 1896. – 214 с. URL: <http://lib.kdais.kiev.ua/files/slav%20gramatika.pdf>

Некрасов, Николай Петрович (1828-1914). Очерк сравнительного учения о звуках и формах древнего, церковнославянского языка / Сост. Н. Некрасов. - Санкт-Петербург : тип. Имп. Акад. наук, 1889. - XII, 230 с.; 23. <https://dlib.rsl.ru/01003656299>

Молитвослов. - 4-е изд. - Санкт-Петербург : Синодальная типография, 1893. - 384 с. <https://dlib.rsl.ru/01003123151>

Никольский А. А. Молитвослов. - Москва, 1883. <https://dlib.rsl.ru/ru/record/01005443683>

### **Литература старопечатная и рукописи на церковнославянском языке**

Собрание рукописных и старопечатных книг совместного проекта Российской Государственной Библиотеки и Свято-Троицкой Сергиевой Лавры <http://old.stsl.ru/manuscripts/>

Букварь. - Москва : Печатный двор Печ. В.Ф. Бурцов, 20 августа 1634 [06.07.7142 - 20.08.7142]. - [1]-[90] л. <https://dlib.rsl.ru/01002387993>

- Букварь языка славенска. - Москва : Типография Верхняя, декабрь 1679 [7188]. - 160 л.  
<https://dlib.rsl.ru/01002454634>
- Мелетий (Смотрицкий Максим Герасимович; ок. 1578-1633). Грамматика. - Москва : Печатный двор, 2 февраля 1648 [06.12. - 02.02.7156]. - 378 л. <https://search.rsl.ru/ru/record/01002424819>
- Поликарпов-Орлов, Федор Поликарпович (ок.1670-1731). Букварь славено-греко-латинский. - Москва : Синодальная тип., июнь 1701. - 159 л. <https://dlib.rsl.ru/01004091674>
- Библия. - Москва : Печатный двор, 12 декабря 1663 [7172]. - 540 л. <https://dlib.rsl.ru/01003345095>
- Часослов. Часослов с месяцесловом [рукопись]. - [Б.м.], XVII в. - 259 л.  
<https://dlib.rsl.ru/01004706893>
- Канонник: [рукопись] : с прибавлениями. - [Б. м.], начало XVIII в. – 308 л.  
<https://dlib.rsl.ru/01004704607>
- Сборник, содержащий Синтагму Матфея Властаря, Зинарь и Номоканон [рукопись]. - [Б.м.], 1620-1634 гг. - 293+I л. <https://dlib.rsl.ru/01004976115>
- Триодь цветная. - Москва : Синодальная тип., февраль 1732. - 428 л.;  
<https://dlib.rsl.ru/01004091841>
- Служебник. - Москва : Печатный двор, январь 1693 [7201]. - 359 л. <https://dlib.rsl.ru/01003399736>
- Кормчая. М.: Синод. типогр., 1653. - 787 с. <http://old.stsl.ru/manuscripts/staropechatnye-knigi/9-1>
- Правила святых отец всея вселенныя [рукопись :] : от Номоканона. - [Б.м.], 1783 г. - 118 л.  
<https://dlib.rsl.ru/01005111086>
- Октоих. Ч. 1: Глас 1-4. - Москва : Печатный двор, 7 мая 1631. <https://dlib.rsl.ru/01002386696>
- Октоих. - Ч. 2. - Москва : Синодальная тип., октябрь 1712. - 492 л. <https://dlib.rsl.ru/01004091759>



Калашников Ю.В.  
**ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКАЯ АЗБУКА**

Справочное издание  
Препубликация, выпуск IV

Редактор Ю.В. Калашников  
Разработчик шрифта «Пантелей» Ю. В. Калашников  
Подписано в издание 05.12.2017.

Печ. л. 4.9

Бесплатное, электронное издание, расширение pdf.  
Школа права имени святого равноапостольного Владимира  
83087 г. Донецк, ул. Куйбышева, 135 к. 6  
Сайт: <http://sancti.ru>  
E-mail: [sl@sancti.ru](mailto:sl@sancti.ru), [vcsl-k@ya.ru](mailto:vcsl-k@ya.ru), [csl@ukrpost.ua](mailto:csl@ukrpost.ua)